

Тартуский университет
Колледж иностранных языков и культур
Отделение славистики

СЕМАНТИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ ТЕРМИНОВ БЛИЖАЙШЕГО РОДСТВА
И ИХ ПРОИЗВОДНЫХ

Магистерская работа
студентки отделения славистики
Чепеловой Евгении

Научный руководитель –
О. Н. Паликова, PhD, лектор

Тарту 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Часть I. Сопоставление русского и польского языкового материала на примере слов <i>брат, сестра, brat, siostra</i> (словообразование и семантика)	9
Глава 1. Лексическое значение слов <i>брат, сестра, brat, siostra</i> в русском и польском языках	9
Глава 2. Общая характеристика словообразовательных гнезд с вершинами <i>брат, сестра, brat, siostra</i> в русском и польском языках	18
Глава 3. Семантика производных от слов <i>брат, сестра, brat, siostra</i> в русском и польском языках	35
Часть II. Анализ русских терминов ближайшего родства <i>мать, мама, отец, папа, сын, дочь</i> (словообразование и семантика)	40
Глава 4. Характеристика словообразовательных гнезд с вершинами <i>мать, мама, отец, папа, сын, дочь</i> в русском литературном языке	40
1. Лексемы <i>мать</i> и <i>мама</i>	40
2. Лексемы <i>отец</i> и <i>папа</i>	44
3. Лексемы <i>дочь</i> и <i>сын</i>	48
Глава 5. Лексическое значение слов <i>брат</i> и <i>сестра</i> в некодифицированных вариантах современного русского языка	54
Глава 6. Лексическое значение слов <i>мать, мама, отец, папа, дочь, сын</i> в некодифицированных вариантах современного русского языка	60
1. <i>мать</i> – <i>отец</i>	60
2. <i>мама</i> – <i>папа</i>	63
3. <i>дочь</i> – <i>сын</i>	65
Глава 7. Семантика производных от лексем <i>брат, сестра, отец, мать, папа, мама, сын, дочь</i> в некодифицированных вариантах языках	68
1. Дериваты лексем <i>брат</i> и <i>сестра</i>	68

2. Дериваты лексем <i>отец</i> и <i>мать</i>	70
3. Дериваты лексем <i>papa</i> и <i>мама</i>	71
4. Дериваты от лексем <i>сын</i> и <i>дочь</i>	73
Заключение	78
Использованная литература	81
Лексикографические источники	82
Приложение 1. Значения дериватов в словообразовательных гнездах с вершинами <i>брат</i> , <i>сестра</i> , <i>brat</i> , <i>siostra</i> в русском и польском языках	83
Приложение 2. Словарные дефиниции слов, входящих в словообразовательные гнезда с вершинами <i>брат</i> , <i>сестра</i> , <i>brat</i> , <i>siostra</i> по материалам толковых словарей	87
Приложение 3. Словообразовательные гнезда с корнями <i>брат-</i> , <i>brat-</i> , <i>сестр-</i> , <i>siostr-</i> , <i>мам-</i> , <i>мама-</i> , <i>отец-</i> , <i>papa-</i> , <i>дочь-</i> , <i>сын-</i>	93
Приложение 4. Словарные дефиниции слов, входящих в словообразовательные гнезда с вершинами <i>мать</i> , <i>мама</i> , <i>отец</i> , <i>papa</i> , <i>дочь</i> , <i>сын</i> по материалам толковых словарей	102
Приложение 5. Словарные дефиниции лексем <i>брат</i> , <i>сестра</i> , <i>мать</i> , <i>мама</i> , <i>отец</i> , <i>papa</i> , <i>дочь</i> , <i>сын</i> и их дериватов в некодифицированных вариантах языка	110
Kokkuvõte. Sugulussõnade ja nende tuletiste semantiline areng	121
Lõputöö autori kinnitus	123
Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks	124

ВВЕДЕНИЕ

Свойства естественного языка неоднородны. Некоторые черты естественного языка являются уникальными, другие же свойственны всем или многим знаковым системам.

Язык непосредственно участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в его недрах формируется языковая картина мира – один из наиболее глубинных ее слоев. Во-вторых, сам язык выражает и эксплицирует картины мира человека, которые через посредство соответствующей лексики входят в его язык, принося в него черты человека, его культуры. Картина мира характеризуется единством образов, согласованностью частей.

Язык помогает человеку объективировать предметный мир, формировать и выражать идеи. Язык есть способ упорядочения отношений человека к предметам и явлениям внешнего мира, а также к самому себе и окружающим людям.

Лексика, таким образом, является основным компонентом, формирующим и отражающим языковую модель мира. Содержание центральной лексической единицы – слова – носит комплексный характер. Слово как строевой элемент языковой системы является одновременно основной когнитивной единицей, обладающей несколькими видами семантической значимости: грамматическим, лексическим и прагматическим значением, выступающим в виде различных коннотаций, накопленных носителями языка в результате восприятия ими разных аспектов внешнего мира. Кроме того, на лексическое значение слова влияют условия и цели коммуникативного его использования. Процесс накопления лексики, происходящий всю жизнь человека, имеет важные последствия. Усваивая новые слова со всеми стоящими за ними понятиями и значениями, мы на самом деле не только расширяем свой кругозор, но и вступаем в новые сферы знания.

Следует различать две картины мира – концептуальную и языковую. Концептуальная картина мира богаче языковой картины мира, поскольку в ее образовании участвуют различные типы мышления. Обе картины мира между собой связаны. Язык не мог бы выполнять функцию средства общения, если он не был бы связан с концептуальной картиной мира.

Языковая картина мира характеризуется представлением мира, которое стоит за языком, а если говорить точнее, за каждым конкретным языком. Исследование языковой семантики становится важным шагом к восстановлению языковой картины мира или, по крайней мере, ее фрагментов. Наряду с описанием языковой картины мира принципиально важной считается задача сравнения картин мира, стоящих за разными языками. Разные языки по-разному концептуализируют мир.

Семантическое описание лексики подразумевает фиксированный метаязык и стандартную форму описания конкретного слова. Только при наличии единого метаязыка и указанной формы можно говорить о сравнении значений разных слов и установлении системности лексических значений. Толкование и набор семантических компонентов – одни из основных форм представления лексического значения. Представление значения слова в виде набора семантических компонентов достаточно традиционно. Процедура разложения смысла слов на более простые составляющие подразумевает заранее заданный определенный набор компонентов. В основе такого описания лежит набор элементарных, минимальных элементов. Такие минимальные элементы называются **семами**.

Другим, еще более традиционным, способом представления значения слова является **толкование**. Данный термин используется в семантике по-разному и, как правило, без строгого определения. В работе мы будем понимать под толкованием традиционные лексикографические описания слов на естественном языке, а также другие описания, достаточно похожие на них.

Значительное место в лексиконе занимает совокупность слов, образованных с помощью словообразовательных средств. Благодаря словообразованию язык постоянно пополняется огромным количеством новых слов. Словообразование в языке выполняет своеобразную упорядочивающую и организующую роль, поскольку оно самым непосредственным образом связано с формированием и функционированием в языке ономастических категорий, а значит, и семантических классификаций. В компетенцию словообразования входит его участие в формировании языковой картины мира.

Единицам языка свойственна многозначность. Уже при беглом знакомстве с подачей значений многозначного слова в том или ином словаре может сложиться впечатление, что выделяемые значения представляют собой достаточно независимые семантические единицы. Сам способ семантического описания слова, при котором толкования даются одно вслед за другим под отдельными номерами, как будто должен свидетельствовать об их равноправии (или же последовательной соподчиненности). Между тем, конечно, у составителей словарей всегда в той или иной мере присутствовало сознание того, что слова с семантической точки зрения не есть простая сумма значений, которые одинаково зависят друг от друга или же одинаково автономны. Уже сама группировка значений, разграничение значений и оттенков значений, различные пометы призваны отразить тот факт, что значения многозначного слова образуют определенную семантическую структуру, элементы которой по-разному зависят один от другого и по-разному связаны один с другим.

Историческое развитие значений слов, идущее в том или ином направлении, обусловлено и типом соотношений между сосуществующими в дальнейшем значениями, точно так же как характер взаимоотношений между сосуществующими значениями слова определенным образом указывает на ход его семантического развития. Понятно, что далеко не всегда семантическое развитие слова приводит к сосуществованию новых и старых значений.

Семантическая структура слова не остается неизменной. Некоторые значения слова появляются, другие, наоборот, исчезают с течением времени. Закрепление за словом переносного значения может вести к вытеснению и забвению его прямого значения.

Одна из наиболее фундаментальных связей, формирующих семантическую структуру языковых единиц всех уровней — метафорический перенос. Метафорические переносы наименований наиболее интенсивно затрагивают те группы лексики, которые связаны с наиболее насущными в данный период жизни общества явлениями.

Данная работа посвящена

- 1) семантическому развитию словообразовательных гнезд *брат / brat* и *сестра / siostra* в русском и польском литературных языках;
- 2) семантическому развитию словообразовательных гнезд *мать, отец, мама, папа, дочь, сын* в литературном языке (на материале русского языка);
- 3) семантическому развитию данных лексем и их производных в некодифицированных вариантах языка (на материале русского языка).

Выбор корней неслучаен. Во-первых, указанные непроемные лексемь вхоят в основной лексический фонд всех языков; во-вторых, как термины близкого родства они выражают аксиологически значимые понятия; в-третьих, поскольку в своем основном значении выражают родственные отношения с различением их пола, то самостоятельный интерес представляет наблюдение за развитием «мужского» и «женского» гнезда в сравнительном аспекте – межъязыковом (на примере корней *брат / brat* и *сестра / siostra*) и, благодаря обращению к некодифицированному лексическому материалу, внутриязыковом (на примере остальных лексем-терминов ближайшего родства).

Некодифицированные варианты языка представлены различными вариантами языка: к ним относятся диалекты, жаргон, сленг, просторечие, естественная письменная речь, тоталитарный язык¹ и т. д. В данной работе мы будем понимать под

¹ «К некодифицированным формам существования языка относятся диалекты, просторечие, жаргоны» [Словарь социолингвистических терминов 2006].

некодифицированными вариантами только жаргон, сленг, просторечие и тоталитарный язык, не учитывая диалекты и естественную письменную речь.

Цель исследования в целом – сравнение семантики и ее развития у однокоренных слов в русском и польском, а также внутри одного (русского) языка. Цель исследования достигается путем решения следующих **задач**:

1. описать лексическую семантику непроеводных слов *брат / brat* и *сестра / siostra*;
2. сравнить словообразовательные (далее – СО) гнезда *брат – сестра*, *брат – брат*, *брат – siostra*, *сестра – siostra*;
3. представить организацию многозначности всех дериватов в гнездах;
4. описать структуру гнезд с точки зрения парадигматических и синтагматических отношений;
5. дать общую характеристику СО-гнезд по морфологическим блокам;
6. сравнить СО-гнезда *брат – сестра*, *брат – брат*, *брат – siostra*, *сестра – siostra* по всем выделенным параметрам;
7. сделать выводы об особенностях семантического пространства СО-гнезд в русском и польском языках;
8. сделать выводы об особенностях семантического пространства словообразовательных гнезд в русском и польском языках;
9. описать лексическую семантику непроеводных слов *отец/мать*, *мама/papa*, *дочь/сын* в русском литературном языке;
10. описать лексическую семантику непроеводных слов *отец/мать*, *мама/papa*, *дочь/сын* в некодифицированных вариантах русского языка;
11. проанализировать семантику производных от лексем *брат*, *сестра*, *отец*, *мать*, *papa*, *мама*, *сын*, *дочь*;
12. установить основные различия между некодифицированным и литературным употреблением данных лексем;
13. определить особенности семантического пространства этих лексических единиц в некодифицированных вариантах языка.

Объектом данного исследования стали лексемы *брат/brat*, *сестра/siostra*, *отец*, *мать*, *мама*, *papa*, *сын*, *дочь*, а также дериваты, мотивированные данными лексемами, находящиеся в отношениях непосредственной или опосредованной производности.

Основным источником материала послужили двуязычные, толковые и словообразовательные словари русского и польского языков, а также словари

некодифицированных вариантов русского языка (словари перечислены в разделе «Лексикографические источники» на стр. 82).

Работа состоит из введения, двух частей, каждая из которых разбита на отдельные главы, заключения, списка использованной литературы, списка лексикографических источников и пяти приложений.

Первая часть работы посвящена сопоставлению русского и польского языкового материала на примере слов *брат, сестра, brat, siostra* и их производных.

Вторая часть посвящена анализу русских терминов ближайшего родства в литературном языке и некодифицированных вариантах языка.

Часть I

СОПОСТАВЛЕНИЕ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА НА ПРИМЕРЕ СЛОВ *БРАТ*, *СЕСТРА*, *BRAT*, *SIOSTRA* (СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И СЕМАНТИКА)

Глава 1

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВ *БРАТ*, *СЕСТРА*, *BRAT*, *SIOSTRA* В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Во *Введении* мы указывали на комплексный характер содержания лексемы. Для исчерпывающей характеристики слова необходимо рассмотреть весь сложный комплекс, составляющий его содержание, что предполагает многосторонний анализ использования слова в речи.

Сказанное справедливо и для сравнения лексем в нескольких языках. Так в родственных языках слова могут быть подобными по форме, совпадать в своем основном значении, но иметь разные коннотации (оттенки значения), различные стилистические ограничения (возможность употребления слова в той или иной ситуации) или характеризоваться разной частотностью. Поскольку лексикография неизбежно несколько отстает от развития языка, работа со словарями имеет свои недостатки: словарь может не отражать всех актуальных значений слова, особенно, если зарождаются они в маргинальных областях. И, наоборот, словарь может включать слова и значения, неактуальные на сегодняшний день для большей части носителей языка (напр., *братовщина*, *сестричушка*, *сестричич*). Тем не менее мы включили в круг рассмотрения все лексические единицы, приведенные в послуживших источником словарях литературного языка, с теми значениями, которые даны в словаре. Такое решение продиктовано необходимостью равного основания рассмотрения лексических единиц, каковым в данном случае является закреплённость в словаре. В противном случае пришлось бы вырабатывать иные критерии отбора слов и значений, что, во-первых, сильно усложняет задачу, во-вторых, русский и польский материал едва ли оказались бы уравновешенным. Таким образом, создание опорной базы на материале лексикографических источников представляется нам наиболее рациональным решением.

Принцип уравновешенности анализируемого материала мы попытались учесть и при выборе словарей–источников.

Сбор материала производился следующим образом. В состав анализируемых слов вошли непосредственно лексемы *bram* / *brat*, *sestra* / *siostra* и их дериваты. Основным источником для построения русскоязычных словообразовательных гнезд послужил «Словообразовательный словарь русского языка» А. Н. Тихонова (1985). Поскольку аналогичных польских лексикографических источников, построенных по гнездовому принципу, нет, поэтому для построения словообразовательных гнезд с вершинами польских лексем использовался словообразовательный словарь польского языка, основанный на принципе описания словообразовательных формантов «*Słowotwórstwo współczesnego języka polskiego*». Также важным источником оказался толковый словарь польского языка «*Słownik języka polskiego*» (Pod red. W. Doroszewskiego). В качестве вспомогательного источника был использован большой польско-русский словарь.

В результате было выбрано 34 русских лексемы с корнем *brat*-и 13 с корнем *sestr*-, 39 польских слов с корнем *brat*-и 16 – с *siostr*-.

Очевидно, что для рассмотрения вопроса о том, какие смыслы передаются дериватами с рассматриваемыми корнями, необходимо установить значения непроизводных. Собственно, на этом этапе определяется перспективность сравнительного рассмотрения гнезд в двух языках: если будет установлено, что значения непроизводных единиц в русском и польском совпадают или, по меньшей мере, обнаруживают значительную близость, то рассмотрение смыслов, выраженных производными, можно считать перспективным. Если же значения непроизводных разнятся, то следует признать отсутствие оснований для дальнейшего (семантического) сравнения.

Рассмотрим словарные толкования лексем *bram*, *brat*, *sestra* и *siostra*.

Брам

1. Сын тех же родителей или одного из них по отношению к другим их детям.
2. Фамильярное или дружеское обращение к мужчине (*разг.*).
3. Человек, близкий другому по духу, по деятельности, вообще кто-н. близкий (*высок.*).
4. Монах, член религиозного братства.

Брат

1. Każdy z synów mających wspólnych rodziców w stosunku do drugiego syna lub córki.
2. Człowiek, z którym jest się związanym przyjaźnią, bliskimi stosunkami ze względu na wspólne przeżycia, przekonania, zainteresowania, pochodzenie społeczne, narodowe itp.; kolega, towarzysz.
3. Poufale lub protekcyjnie o koledze lub mężczyźnie (zwykle w bezpośrednim zwrocie).
4. Zakonnik, mnich, członek bractwa lub ugrupowania religijnego.

Сестра

1. Дочь одних и тех же родителей по отношению к другим их детям.
2. О женщине, объединенной с кем-либо общими интересами, стремлениями, общим положением.
3. Лицо среднего медицинского персонала в лечебных учреждениях.
4. О монахине.
5. Употр. как обращение к лицу женского пола.

Siostra

1. Córką tych samych rodziców w stosunku do innej córki lub syna.
2. Kobieta bliska komu, ze względu na wspólne przekonania, wierzenia, pochodzenie społeczne, narodowe itp.
3. Zakonnica, mniszka; jeden z tytułów członkiń zakonu.
4. Członkini jakiegoś bractwa lub stowarzyszenia.
5. Pielęgniarka, sanitariuszka.

Первый взгляд на приведенные дефиниции позволяет констатировать значительную близость в толковании как польско-русских лексических пар *brat* – *brat*, *sestra* – *siostra*, так и в родовых парах в пределах каждого из языков *brat* – *sestra*, *brat* – *siostra*. Однако есть и отличия. Для интерпретации этих отличий необходимо установить их характер, т.е. уточнить, что следует рассматривать как значимые расхождения, что нет. Очевидно, что приведенные толкования являются результатом лексикографических решений составителей словарей. Авторы словаря ориентируются на собственные установки в отношении способа дифференциации значений лексемы, способа представления толкования, меры их вариативности (для одного языка) и степени подробности. В результате возникают, напр., такие «варианты»:

Брат

4. Монах, член религиозного братства.

Сестра

4. О монахине.

Brat

4. Zakonnik, mnich, członek bractwa lub ugrupowania religijnego.

Siostra

3. Zakonnica, mniszka; jeden z tytułów członkiń zakonu.
4. Członkini jakiegoś bractwa lub stowarzyszenia.

При кажущейся прозрачности любой из данных дефиниций их сопоставление порождает немало вопросов:

Русский язык. Отражают ли различия в семантике (кроме поло-родовых) формулировки «Монах, член религиозного братства» и «О монахине»? Чем продиктовано толкование в одном случае через синонимы, а в другом через указание на объект, которому может приписываться данное слово? Применимо ли слово *сестра* к женщине-члену религиозного братства? Или женщина не может входить в братство?

Польский язык. Почему для слова *brat* значения ‘монах’ и ‘член религиозного братства или общества’ даются как одно значение (под номером 4), а у слова *siostra* значения ‘монахиня’ и ‘женщина-член братства или организации’ обособлены в самостоятельные? Почему в упомянутом значении для *brat* уточняется религиозный характер общества, а для *siostra* оно определяется как «какое-то» (*jakieś*): действительно ли это предполагает, что мужчина – «brat» только в рамках религиозной группы, а женщина – «siostra» и в религиозной, и в секулярной организации (или в религиозной нет?). Действительно ли в пределах ордена *siostra* является одним из титулов, а *brat* нет?

Не следует думать, что подобные вопросы вызывают только рассмотренные значения (данные под номером 4, для *siostra* также 3). Их можно продолжить: словарь сообщает, что *brat* «фамильярное или дружеское обращение к мужчине», с пометой о разговорном характере этого обращения, при этом *сестра* определяется без помет как «обращение к лицу женского пола» – какое? Также можно задаться вопросом о парах *мужчина – женщина, лицо мужского пола – лицо женского пола*.

Разумеется, задавшись целью, найти ответы на эти вопросы возможно. Однако сейчас перед нами стоит принципиально иная задача – на материале данных словаря создать опорную базу для сравнения. Соответственно, целесообразно по возможности сгладить различия в толкованиях (формулировках), создав основу для сравнения семантического объема рассматриваемых лексем. Для этого мы выделили⁷ инвариантов дефиниций¹, описывающих значения, приписываемые рассматриваемым словам словарями (еще раз подчеркнем, что мы сознательно пытаемся опираться исключительно на данные словаря, не внося своих знаний об узусе).

ТАБЛИЦА 1. ИНВАРИАНТЫ ЗНАЧЕНИЙ

инварианты словарных дефиниций	мужской пол		женский пол	
	<i>brat</i>	<i>brat</i>	<i>сестра</i>	<i>siostra</i>
1. Ребенок одних и тех же родителей по отношению к другим их детям	+	+	+	+
2. Единомышленник, человек, близкий другому по духу, по деятельности, происхождению	+	+	+	+

¹ Оперативные определения приводятся только на русском языке, т.к. это основной язык работы.

3. Монах/монахиня	+	+	+	+
4. Член религиозного братства	+	+	-	? ¹
5. Член какого-либо (нерелигиозного) общества	-	-	-	+
6. Медицинский работник	-	-	+	+
7. Обращение к человеку (фамильярное или дружеское) ²	+	+	+	-

Обратим внимание, что и русский, и польский словари приписывают значение ‘медицинский работник’ только лексемам женского рода (*siostra* и *siostra*), у слов *brat* и *brat* данное значение словарями не отмечается, хотя в русской речевой практике и аббревиатура *медбрат* и *brat* используются все чаще, что является естественным отражением изменения гендерных границ профессии. Ситуация в польском языке требует отдельного изучения.

Данные, представленные в таблице, позволяют сравнить значения как межъязыковых, так и родовых пар. На основании такого сравнения можно констатировать, что:

1. Семантический объем слов *brat/brat* в русском и польском языке в целом одинаков, т.е. развитие значений шло в сходных направлениях.
2. Значения слов *siostra/siostra* совпадают в большой степени, но есть и различия. Так для русского слова не выделяются значения «член религиозного братства», «член какого-либо общества», приписываемые польскому слову. Зато возможность использовать слова в функции обращения как самостоятельное значение выделяется для русского слова, и не отмечено в польском. Указанные факты позволяют сделать следующие выводы:
 - 2.1. По-видимому, семантика слов *siostra/siostra* в русском и польском языках развивалась несколько по-разному. Сохраняя общую идею родства и близости (и одинаково реализуя ее в большей части значений), слова каждого языка выразили ее и в сферах, нехарактерных для другого языка.
 - 2.2. К вышеизложенному выводу следует относиться с осторожностью, поскольку различия обнаруживаются в тех значениях, выделение которых, как и сами словарные дефиниции, вызывают немало вопросов. Следовательно, мы выделили семантический участок, который требует более пристального изучения на материале других лексикографических источников и узуса.

Здесь следует указать на еще одно различие, незаметное по таблице с инвариантами определений, но представленное собственно в словарных статьях. Таблица демонстрирует, что значение ‘медицинский работник’ характерно и для русского, и для

¹ Словарная статья не позволяет утверждать ни о наличии такого значения, ни о его отсутствии.

² Как уже упоминалось, характер обращения указан не для всех слов.

польского слова. Однако, во-первых, в русском языке это слово называет лицо среднего медицинского персонала, а в польском – среднего и низшего (*санитарка*); во-вторых, в русском языке *медицинская сестра* – основное название профессии, а в польском – нет (собственно профессии называются словами *pielęgniarka*, *sanitariuszka*). Указывая на это обстоятельство, мы отклоняемся от принципа опоры только на данные словарей, поскольку словарь указывает на данное различие лишь косвенно (в одном случае значение раскрывается описательно, в другом через синонимы). Однако для носителей языка, пользующихся словарем (а толковые словари ориентированы прежде всего на носителей языка), эти «недосказанности» очевидны. Иное дело сравнение двух (и/или более) языков, требующее большей экспликации. Потому в данном случае апелляция к «внесловарному» знанию показалась нам оправданной. Показательно, что WSRP в качестве соответствия рус. *медицинская сестра*, *операционная сестра*, *палатная сестра*, *патронажная сестра* приводит соответственно только пол. *pielęgniarka*, *pielęgniarka instrumentariuszka*, *pielęgniarka oddziałowa*, *pielęgniarka poradniana (społeczna)*, но *старшая медицинская сестра* – *siostraprzełożona*; в качестве соответствия рус. *санитарка* слово *siostra* вообще не приводится.

- 2.3. Специального рассмотрения заслуживает употребление польского слова *siostrav* в значении ‘медсестра, санитарка’, и уточнения его соотношения с русским *сестра* в соответствующем значении.
- 2.4. Приведенных фактов уже достаточно, чтобы оценить словообразовательный потенциал слов *сестра/siostra* в значении ‘медсестра (санитарка)’ в русском и польском языках как очень разный.
3. Родовая пара *брат – сестра* в русском языке также обнаруживает большую асимметрию. В отличие от «брата», «сестра» не является членом религиозного общества, а «брат» не является лицом среднего медицинского персонала. В отношении этих различий можно повторить выводы, сделанные для межъязыковой пары *сестра/siostra* (2.1., 2.2.): факты расхождения в семантике требуют проверки и уточнения, но потенциально являются областью асимметрии в родовой паре.
4. Очень похожая ситуация наблюдается в родовой паре *brat – siostra* в польском языке. В целом пара характеризуется большой симметричностью значений. Различия проявляются:
 - а) в отношении членства в организациях, точнее характера этих организаций (но это, как уже отмечалось, возможно, расхождения, порожденные нестрогостью лексикографического описания);

б) для слова *brat* как самостоятельное значение выделяется функция обращения, а для *siostra* – нет. Таким образом, в этом отношении слово *siostra* отличается семантической асимметрией как в межъязыковой паре (см. выше), так и в родовой;

в) для слова *brat* не указывается значение ‘медицинский работник’. На такое же различие мы указывали, рассматривая русскую родовую пару, однако характер и ценность этих расхождений в рассматриваемых языках различны. Выше отмечалось, что изменения гендерных рамок профессии в русском языке привело к становлению родовой пары для (медицинская) *сестра* (медсестра) – (медицинский) *брат* (медбрат). См., напр., как оформлена статья в Википедии и Викисловаре:

Медицинская сестра́ (медицинский брат , медбра́т)— специалист со средним медицинским образованием в области сестринского дела.¹

Медицинский брат — лицо со средним медицинским образованием, которое работает под руководством врача или фельдшера.²

Также в рунете можно найти множество объявлений о рабочих вакансиях:

Вакансия. **Медицинская сестра/ Медицинский брат.**³

Также без труда мы находим словосочетание *патронажный брат*. Соответственно, то, что послуживший нам источником словарь русского языка не отражает такого значения для слова *брат* – результат отставания лексикографии от языковой эволюции.

Совершенно иначе дело обстоит в польском языке, в котором для основного названия профессий есть соответствующие пары: *pielegniarka–pielegniarz, sanitariuszka – sanitariusz*. Т.е. на лексическом уровне профессия в принципе не имела «женского» характера, ср. рус. *сестринское дело* – пол. *pielegniarstwo*. Соответственно, и проблемы как назвать должность, когда в профессию пришли мужчины, не возникало⁴, как не возникло и необходимости введения пары мужского рода для слова *siostra*.

¹ https://ru.wikipedia.org/wiki/Медицинская_сестра

² https://ru.wiktionary.org/wiki/медицинский_брат

³ <http://hh.ru/vacancy/12225369>

⁴ Для иллюстрации этой проблемы для носителей русского языка можно привести такую запись, сделанную на одном из форумов: «Уважаемый специалисты, прошу обратить внимание на наименование профессии. Имеется медицинская сестра, а если такой работник мужского рода, то как он будет именоваться? Медицинского брата в справочниках нет, можете не искать.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ЕДИНОГО ТАРИФНО-КВАЛИФИКАЦИОННОГО СПРАВОЧНИКА РАБОТ И ПРОФЕССИЙ РАБОЧИХ

27. Наименования отдельных профессий рабочих, по которым преобладает труд женщин, в ЕТКС приведены в именительном падеже, единственном числе, женском роде. В тех случаях, когда по данной профессии трудятся лица мужского пола, в трудовую книжку работника и штатное

Итак, в результате сравнения словарных дефиниций слов *brat*, *sestra*, *brat*, *siostra* мы выявили:

1. Семантические участки, требующие более детального изучения для уточнения характера расхождения значений в родовых и межъязыковых парах.
2. На данный момент уверенно можно констатировать только отсутствие значения ‘медицинский работник’ у польского слова *brat*, что отличает его от остальных слов рассматриваемого семантического квадрата.
3. В целом все рассматриваемые лексемы обнаруживают высокую степень единства семантики. В Таблице 1 приводятся количественные показатели совпадения значений в парах.

Таблица 2

<i>brat – brat</i>	7/7 (формально), 6/7 с учетом различий в проявлении значения ‘медицинский работник’
<i>sestra – siostra</i>	4(5)/7 (формально)
<i>brat – sestra</i>	5/7 (формально), 6/7 с учетом различий в проявлении значения ‘медицинский работник’
<i>brat – siostra</i>	3(4)/7 (формально), есть основания предполагать, что большая часть расхождений вызвана несовершенством лексикографических источников

4. При этом основные идеи, выражаемые корнями, следующие:

КРОВНОЕ РОДСТВО, БЛИЗОСТЬ, СЕМЬЯ – ДУХОВНОЕ РОДСТВО, БЛИЗОСТЬ – ДУХОВНАЯ СЕМЬЯ –
КОММУНИКАТИВНАЯ БЛИЗОСТЬ (РЕАЛИЗУЕТСЯ ПРИ ОБРАЩЕНИИ)

Они характерны для всего семантического квадрата, т.е. четко реализуются в самостоятельных значениях всех рассматриваемых слов (за исключением последней у пол. *siostra*).

Все это позволяет сделать принципиальный вывод о том, что рассматриваемые корни обладают практически равными предпосылками семантического развития в актах деривации. Иными словами, можно было бы ожидать, что корни, выражающие единый комплекс идей, в процессе деривации будут порождать новые смыслы симметрично, т.е. развивать эти идеи по единому «сценарию». Напр., в значении ‘родственник’ сочетаться с диминутивным суффиксом, т.е. дополняться уменьшительно-ласкательными значениями (отражающими смыслы ‘младший’, ‘маленький’, ‘любимый’, ‘тот, к которому я хорошо отношусь’): *братик*, *сестричка*, *bratek*, *siostrzyczka*. Или, если есть слово

расписание организации следует вносить наименование профессии в именительном падеже, единственном числе, мужском роде.

Что же получается? Медицинский сестр? Может вообще не принимать на работу мужчин для выполнения такой работы по такой профессии» (<http://kadrovik.by/topic/53288/>). Любопытно также дальнейшее обсуждение этой проблемы на форуме.

брататься ‘вступать в тесную дружбу, в братские отношения’, то можно ожидать существования слов *siećmić się, bratać się, *siostrzyć się*¹. Разумеется, такие ожидания оправданы только для тех значений корня, которые являются для слов общими. Так возникновение слова со значением ‘комната для отдыха медсестер’ – *сестринская* (сущ.) возможно только в русском языке и на базе корня *сестр-*. От других рассматриваемых слов не стоит ожидать порождения слова с таким смыслом (напр., **братская, *pokójbracki, *pokójsiostrzany*) – дело в данном случае не в словообразовательных возможностях и предпочтениях языка (выборе модели) или расхождении в принципах номинации (так, в действительности в польском языке это значение передается словом с другой внутренней формой – *dyżurka*²), а в том, что у мотивирующего слова нет значения, на основе которого можно было бы назвать данное помещение.

В то же время, поскольку смысловое содержание слова имеет комплексный характер, возникновение производных с определенным значением не обуславливается в действительности только лексическим значением производящего. На этом основании можно ожидать различий в словообразовательных гнездах рассматриваемыми корнями. Собственно, такие расхождения, на наш взгляд, и позволят наблюдать отразившиеся в зеркале языка определенные особенности русской и польской культуры.

¹ Данное слово словарями польского языка не фиксируется, хотя как окказионализм, образованный по аналогии с *bratać się*, оно употребляется довольно часто. При этом мы не ставим под сомнение окказиональности этого образования, поскольку на письме несколько искусственный характер этого образования выражается графически (кавычками, шрифтом, вопросительным или восклицательным знаком).

² Впрочем, подобное же слово – *дежурка* – употребляется и в русском языке, причем можно высказать предположение, что по мере роста популярности профессии среди мужчин оно начнет доминировать, если не появится какого-либо третьего варианта

Глава 2

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД С ВЕРШИНАМИ *БРАТ*, *СЕСТРА*, *BRAT*, *SIOSTRA* В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Прежде, чем рассматривать смыслы, содержащиеся в анализируемых гнездах, необходимо получить общее представление об этих гнездах, дать их общую характеристику. Для такой характеристики мы выделили 4 параметра:

1. Объем гнезда. Общая формально-количественная характеристика, позволяющая описать количество лексических единиц, образующих гнездо, качественно охарактеризовать его структуру, увидеть парадигму исходного слова, определить глубину деривации.
2. Способ словообразования. Этот критерий позволяет получить самое общее представление о структуре дериватов. Классификационные единицы более низкого ранга (тип, модель) пока не рассматриваются, поскольку мы имеем дело с разными языками, а в пределах одного языка – с основами, обладающими разными морфологическими и морфонологическими свойствами. Соответственно, для сопоставления типов и моделей необходимо вырабатывать специальные критерии сравнения. По этой же причине мы не даем характеристики аффиксов, участвующих в образовании слов, составляющих наши гнезда.
3. Частеречная характеристика производных и ее зависимость от ступени деривации. Эта характеристика позволяет получить общее представление о том, единицы каких морфологических классов составляют гнездо. Мы также пытаемся проследить корреляцию морфологического класса и ступени словообразования.
4. Типы словообразовательных значений. Этот критерий позволяет получить первое представление о характере семантического развития в гнезде, т.е. определить общее отношение производных к производящим (модификация, мутация, транспозиция). Этот критерий рассматривается как для характеристики всего ядра, так и для каждой деривационной ступени. Следует обратить внимание, что типы словообразовательных значений мы рассматривали только для аффиксальных производных, исключив из анализа сложные слова.

По каждому из выделенных критериев дается количественная характеристика, упрощающая последующее сравнение («в этом гнезде больше – в этом меньше, на этой ступени деривации много – на этой мало» и под.).

Описание каждого гнезда предваряется схемой гнезда (словообразовательным деревом). Кроме собственно иерархической упорядоченности единиц гнезда, схемы отражают развитие в каждом из производных конкретных значений исходных слов. Каждое слово в гнезде сопровождается индексами, которые указывают, какое из значений вершины гнезда развивается в данном производном, напр., *братик*₁ – производное от *брат* в первом значении ‘сын тех же родителей по отношению к другому ребенку тех же родителей’, *братец*_{1, 2} – производное от *брат* в первом и втором (обращение к мужчине) значении, *братство*_{3, 4} – от *брат* в значении ‘человек, близкий другому по духу, по деятельности’, ‘монах, член религиозной организации’, *побратмство*_{3/1} – развивает значение на стыке первого и третьего и т.д.

При указании значений мы опирались не на выделенные в предыдущей главе инварианты описаний, а на выделяемые словарем дефиниции. Однако для удобства сопоставления гнезд мы пошли на очередное упрощение. Порядок подачи значений слов *брат*, *brat*, *сестра*, *siostra* в словарях разный. Разумеется, порядок представления отражает некоторую иерархию значений. Отражение ее на схеме соответствующими индексами привело бы к тому, что в разных гнездах под одним индексом понимались бы разные значения:

*брат*₃ – человек, близкий другому по духу, по деятельности, вообще кто-н. близкий (*высок.*)

*brat*₃ – доверительно или покровительственно о друге или мужчине (при непосредственном обращении)

*сестра*₃ – лицо среднего медицинского персонала в лечебных учреждениях

*siostra*₃ – монахиня

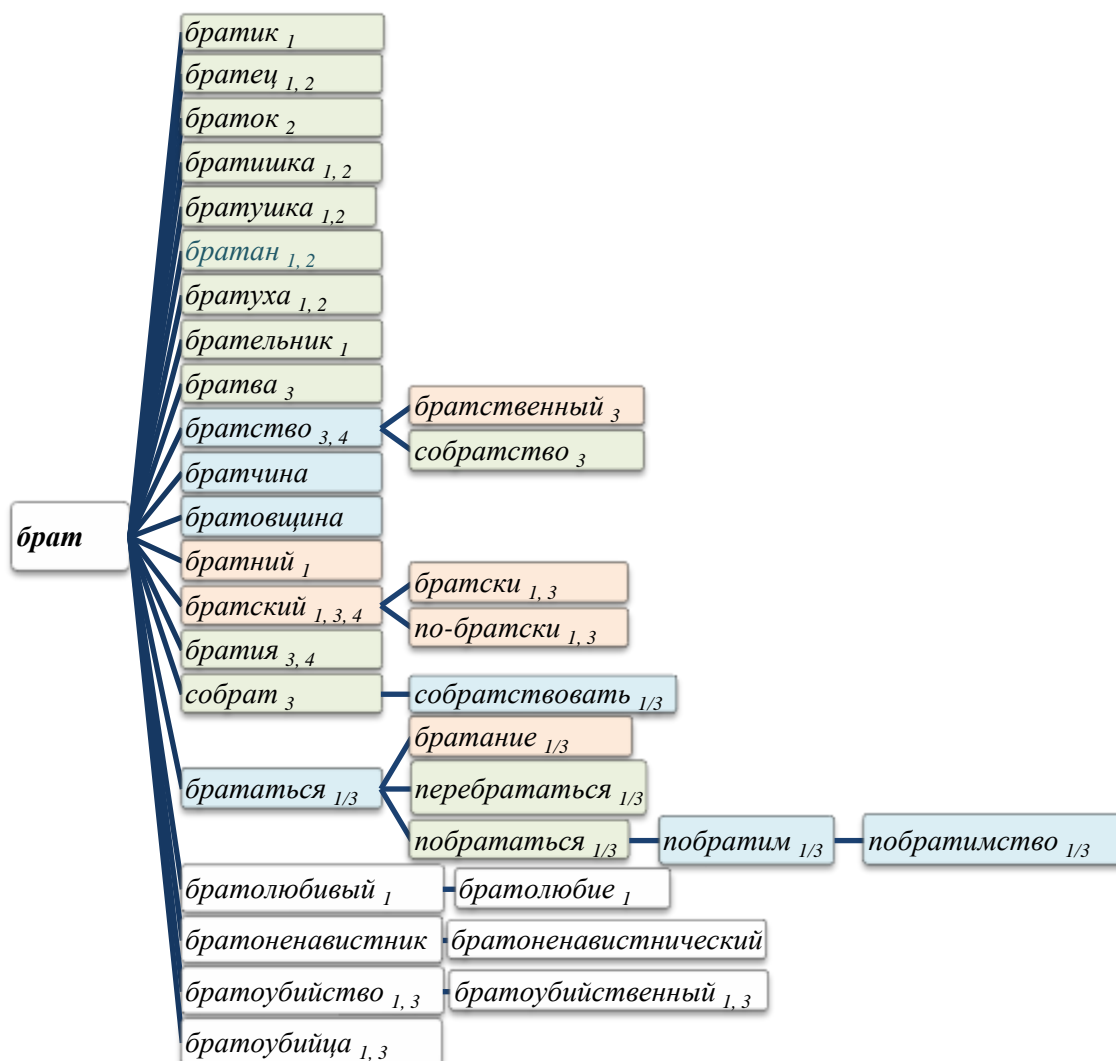
Это крайне неудобно при сравнении схем, потому мы приняли единый принцип индексации, за основу которого был принят порядок значений для рус. *брат*, т.о. за индексами закреплены следующие значения:

1. Сын/дочь тех же родителей ...
2. Обращение
3. Человек близкий по духу, взглядам ...
4. Монах/монахиня, член организации
5. Лицо среднего (или низшего) медицинского персонала в лечебных учреждениях.

Индекс приписывался на основании словарных отсылок (ум.-ласк. к *брат* в значении 1, 2) или собственно определении производного в толковом словаре *brataniес* ‘племянник, сын брата’ – очевидно, что речь о *brat* в первом значении.

После этих предварительных замечаний перейдем непосредственно к описанию словообразовательных гнезд.

Словообразовательное гнездо с корнем *-брат-* [Тихонов I: 116]



Гнездо включает 35 лексических единиц.

Словообразовательную парадигму слова *брат* составляет 21 лексема, 7 из которых, в свою очередь, являются производящими для 11 новых слов. Максимально длинная словообразовательная цепочка *брат – брататься – побрататься – побратим – побратимство* состоит из пяти звеньев, т.е. наиболее сложное слово в гнезде (*побратимство*) находится на IV ступени деривации.

Т.о. гнездо включает 14 двучастных цепочек, одну пятичастную, остальные цепочки состоят из 3 звеньев: из 11 единиц второй ступени только одна подвергается дальнейшей деривации.

В целом гнездо можно охарактеризовать, как широкое, но неглубокое.

Способ словообразования

Доминирующим способом СО в гнезде является суффиксация. Непосредственно от слова *брат* этим способом образовано 15 лексем (из 21), что вообще характерно для отсубстантивного словообразования. Кроме того, от *брат* новые слова образуются суффиксально-постфиксальным способом (*брататься*) и префиксальным (*собрат*), а также в результате сложения (*братоненавистник*, *братоубийство*, *братоубийца*) и сложения с суффиксацией (*братолюбивый*).

Дериваты второй степени также преимущественно являются результатом суффиксации (7/11). Иначе образованы отглагольные глаголы *перебрататься*, *побрататься* (<*брататься*: префиксация) и отсубстантивное существительное *собратство* (<*братство*: префиксация), а также наречие *по-братски* (<*братский*: префиксально-суффиксальный способ).

Производные третьей и четвертой степени (соответственно, *побратим* и *побратимство*) образованы суффиксальным способом.

ТАБЛИЦА 3
СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ГНЕЗДЕ -БРАТ-

	ступень				всего
	I	II	III	IV	
СУФФИКСАЛЬНЫЙ	15	7	1	1	24
СУФФИКСАЛЬНО-ПОСТФИКСАЛЬНЫЙ	1				1
ПРЕФИКСАЛЬНЫЙ	1	3			4
ПРЕФИКСАЛЬНО-СУФФИКСАЛЬНЫЙ		1			1
СЛОЖЕНИЕ (ЧИСТОЕ СЛОЖЕНИЕ И СЛОЖЕНИЕ С СУФФИКСАЦИЕЙ)	4				4

Распределение производных по частям речи

Большинство производных представлено словами субстантивного словообразовательного класса (22), однако в гнездо входят также прилагательные (6), наречия (2) и глаголы (4). Распределение их по словообразовательным ступеням представлено в Таблице 2.

ТАБЛИЦА 4
ЗАВИСИМОСТЬ ЧАСТЕРЕЧНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПРОИЗВОДНЫХ С КОРНЕМ -БРАТ- ОТ СТУПЕНИ ДЕРИВАЦИИ

ступень	СУЩ.	ПРИЛАГ.	НАРЕЧИЕ	ГЛАГОЛ
I	17	3		1
II	3	3	2	3
III	1			
IV	1			
всего	22	6	2	4

Типы словообразовательных значений (без учета сложных слов и их производных)

На разных уровнях деривации доминируют разные типы словообразовательных значений.

Большая часть производных **первой ступени** (11) характеризуется модификационным значением, т.е. результатом деривации является не порождение качественно нового слова, а выражение в его морфемной структуре какого-либо дополнительного (модифицирующего) значения. В нашем случае это значения субъективной оценки (напр., *братик*, *братишка*), стилистической модификации (*братан* в значении 'брат', *братуха*), собирательности (напр., *братва*), совместности (напр., *собрат*).

Мутационная деривация охватывает соотношения, при котором производное отличается от производящего тем, что обозначает иной феномен действительности. Такое значение характерно для 5 производных слова *брат* (*братан* в значении 'двоюродный брат', *братчина*, *братовщина*, *брататься*, *братство*).

Синтаксическая деривация (транспозиция) на этой ступени представлена двумя прилагательными: *братский*, *братний*.

На второй ступени частотность структурно-семантических типов иная: больше всего производных возникло в результате транспозиции (4): *братственный*, *братски*, *побратски*, *братание*; модификация представлена тремя единицами: *собратство* (< *братство*), *побрататься*, *перебрататься* (< *брататься*); и одно новое слово возникло в результате мутации: *собратствовать* (< *собрат*).

Производных третьей и четвертой степени образованы в результате мутации (*побратим*, *побратимство*).

Количественные показатели зависимости структурно-семантического типа деривации (типа значения) от ступени словообразования представлены в *Таблице 3*.

ТАБЛИЦА 5

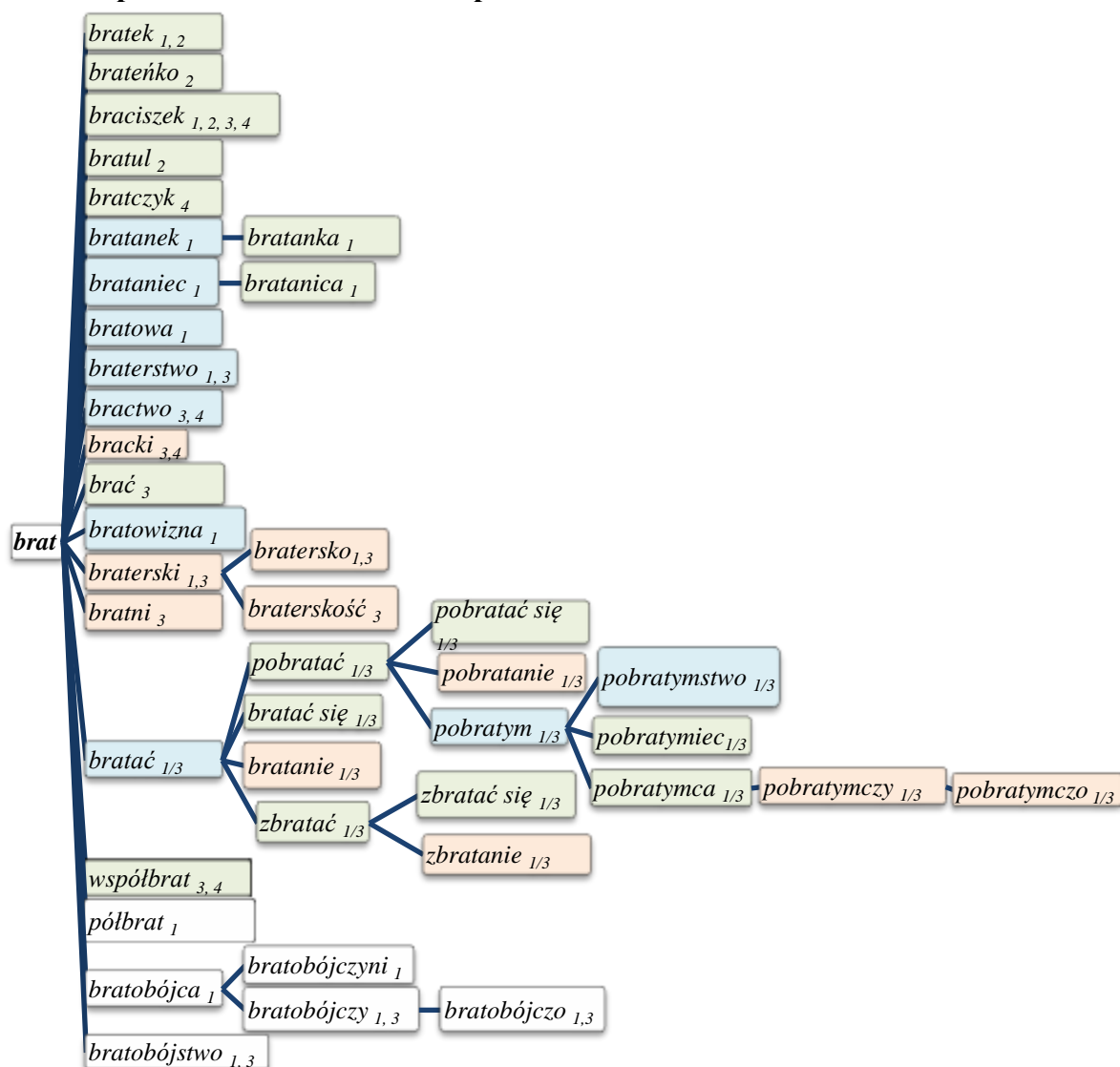
ЗАВИСИМОСТЬ МЕЖДУ СТУПЕНЬЮ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИМ ТИПОМ ДЕРИВАЦИИ В ГНЕЗДЕ -БРАТ-

	I	II	III	IV	всего
МОДИФИКАЦИЯ	11	3	0	0	14
МУТАЦИЯ	5	1	1	1	8
ТРАНСПОЗИЦИЯ	2	4	0	0	6
ВСЕГО	18 ¹	8	1	1	28

Таким образом, словообразовательное гнездо с корнем *-брат-* является разветвленным, включает преимущественно двухтактные цепочки (2/3), реже – трехтактные. Доминирующий способ аффиксального словообразования – суффиксация. Почти 2/3 всех производных – имена существительные. Половина всех аффиксальных производных в гнезде возникла в результате модификации значения производящего, качественно новых лексем в гнезде 8, 6 единиц – результат транспозиции.

¹ Число превышает указанное выше общее число лексем первой ступени, т.к. форма *братан* посчитана дважды: и как пример мутации, и как пример модификации, в зависимости от значения.

Словообразовательное гнездо с корнем *-brat-*



Гнездо включает 42 лексические единицы.

Словообразовательную парадигму слова *brat* составляют 20 лексем, 5 из которых, в свою очередь, являются производящими для 10 новых слов. Т.о. гнездо включает 15 двучастных цепочек. Из 10 единиц второй словообразовательной ступени производящими для новых слов являются только 3, на базе которых возникло 6 единиц третьей ступени. Четвертая ступень представлена тремя производными от одной производящей основы. Максимальная продолжительность цепочки – 7 звеньев: *brat* – *bratać* – *pobratać* – *pobratym* – *pobratymca* – *pobratymczy* – *pobratymczo*, т.е. наиболее сложное слово в гнезде (*pobratymczo*) находится на VI ступени деривации.

Можно констатировать, что словообразовательное гнездо с корнем *brat-* представляет собой разветвленную структуру, длина цепочек редко превышает три такта.

Способ словообразования

Доминирующий способ – суффиксация. Непосредственно от слова *brat* этим способом образовано 16 лексем (из 20). Префиксация отмечена в одном случае – *współbrat*. Три слова возникли сложными способами: 1 – чистое сложение (*półbrat*), 2 – сложно-суффиксальным (*bratobójca*, *bratobójstwo*).

На последующих словообразовательных ступенях также наиболее продуктивным способом является суффиксация. Кроме того, на второй ступени 2 префиксальных образования *pobratać*, *zbratać*. Производные, образованные постфиксальным¹ способом: *bratać się*(II ступень), *pobratać się*, *zbratać się*(III ступень).

ТАБЛИЦА 6
СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ГНЕЗДЕ -BRAT-

	I	II	III	IV	V	VI	всего
СУФФИКСАЛЬНЫЙ	16	7	4	3	1	1	32
ПРЕФИКСАЛЬНЫЙ	1	2					3
ПОСТФИКСАЛЬНЫЙ		1	2				3
СЛОЖЕНИЕ (ЧИСТОЕ СЛОЖЕНИЕ И СЛОЖЕНИЕ С СУФФИКАЦИЕЙ)	3						3

Распределение производных по частям речи

3/5 всех производных в гнезде – имена существительные, значительно меньше глаголов, прилагательных и наречий. Их появление на разных словообразовательных ступенях отражено в Таблице 5.

ТАБЛИЦА 7
ЗАВИСИМОСТЬ ЧАСТЕРЕЧНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПРОИЗВОДНЫХ С КОРНЕМ -BRAT - ОТ СТУПЕНИ ДЕРИВАЦИИ

	СУЩ.	ПРИЛАГ.	НАР.	ГЛАГОЛ
I	16	3		1
II	5	1	1	3
III	3		1	2
IV	3			
V		1		
VI			1	
всего	27	5	3	6

Типы словообразовательных значений (без учета сложных слов и их производных)

На первой ступени деривации равное количество производных возникло в результате модификации (*bratek*, *brateńko*, *braciszek*, *bratul*, *bratczyk*, *brać*, *współbrat*) и мутации (*bratanek*, *brataniec*, *bratowa*, *braterstwo*, *bractwo*, *bratowizna*, *bratać*). Синтаксическая деривация вызвала к жизни 3 прилагательных: *bracki*, *braterski*, *bratni*.

¹ В польской традиции, несмотря на раздельное написание и подвижность, морфема *się* трактуется как постфикс (то есть аналог русского -ся).

На второй ступени мутации не происходит, представлены 5 случаев модификации (родовые пары *bratanka*<*bratanek*, *bratanica*<*bratanie* и глаголы *bratać się*, *pobratać*, *zbratać*– все три от *bratać*) и 3 транспозитива: наречие *bratersko*, существительное *braterskość* (оба от *braterski*) и отглагольное существительное *bratanie* (<*bratać*).

На третьей ступени засвидетельствованы все три типа значения: модификация *pobratać się*(<*pobratać*), *zbratać się*(<*zbratać*); мутация *pobratym* (<*pobratać*); транспозиция *pobratanie*(<*pobratać*), *zbratanie*(<*zbratać*).

На четвертой ступени 2 случая модификации *pobratymiec*, *pobratymca*(<*pobratym*)¹ и одна мутация *pobratymstwo* (<*pobratym*).

Пятая и шестая ступени представлены транспозитивами *pobratymczy*(V), *pobratymczo* (VI).

Количественные показатели корреляции типа словообразовательного значения и ступени деривации представлены в *Таблице 8*.

ТАБЛИЦА 8

ЗАВИСИМОСТЬ МЕЖДУ СТУПЕНЬЮ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИМ ТИПОМ ДЕРИВАЦИИ В ГНЕЗДЕ -BRAT-

	I	II	III	IV	V	VI	всего
модификация	7	5	2	2	0	0	16
мутация	7	0	1	1	0	0	9
транспозиция	3	3	2	0	1	1	10
всего	17	8	5	3	1	1	34

Таким образом, словообразовательное гнездо с корнем *-brat-* является разветвленным, половину цепочек составляют цепочки, состоящие более, чем из двух единиц. Доминирующий способ аффиксального словообразования – суффиксация. 3/5 всех производных в гнезде – имена существительные. Чуть меньше половины всех аффиксальных производных в гнезде возникло в результате модификации значения производящего, модификация и транспозиции представлены в равной степени, хотя их активность на разных словообразовательных ступенях неодинакова.

¹ Отметим, что в польской лингвистической традиции тип словообразовательного значения в подобных парах расценивается не как модификационный, а как тавтологический.

Словообразовательное гнездо с корнем *-сестр-* [Тихонов II: 95]



Гнездо включает 13 единиц. Словообразовательную парадигму слова *сестра* составляет 6 лексем, 2 из которых являются производящими и порождают на второй ступени деривации 5 новых лексических единиц. Таким образом, для этого гнезда характерно практически равное количество дериватов первого и второго такта. Более длинная цепочка только одна: *сестра* – *сестриться* – *посестриться* – *посестримство*.

Способ словообразования

На всех ступенях словообразования основным способом словообразования является суффиксация. По одному слову образовано суффиксально-постфиксальным способом (I ступень): *сестриться* (< *сестра*), сложением (I ступень): *сестроубийца* (< *сестра* + *убийство*), и префиксальным способом (II ступень): *посестриться* (< *сестриться*).

ТАБЛИЦА 9
СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ГНЕЗДЕ *-СЕСТР-*

	I	II	III	всего
СУФФИКСАЛЬНЫЙ	4	4	1	9
СУФФИКСАЛЬНО-ПОСТФИКСАЛЬНЫЙ	1			1
ПРЕФИКСАЛЬНЫЙ		1		1
СЛОЖЕНИЕ	1			1

Распределение производных по частям речи

Так же, как в рассмотренных ранее гнездах, большинство производных – имена существительные. Но в сравнении с гнездами *-брат-* и пол. *-brat-* обращает на себя внимание иное соотношение существительных и других частей речи, а также отсутствие наречий. Последнее обстоятельство вызывает вопросы, почему в ССРЯ не вошло наречие *по-сестрински*, которое употребляется, как нам кажется, нередко (*по-сестрински обнялись*, *по-сестрински посмотрела* и т.д.). Возможно, эта форма является

новообразованием – так или иначе данная проблема требует изучения. Пока же для соблюдения избранного принципа отбора материала, принимаем гнездо таким, как оно представлено и констатируем отсутствие в нем наречий.

Таблица 10

ЗАВИСИМОСТЬ ЧАСТЕРЕЧНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПРОИЗВОДНЫХ С КОРНЕМ -*сестр* - ОТ СТУПЕНИ ДЕРИВАЦИИ

	СУЩ.	ПРИЛАГ.	НАР.	ГЛАГОЛ
I	3	2		1
II	3	1		1
III	1			
всего	7	3	0	2

Типы словообразовательных значений

В рассматриваемом гнезде трудно выделить доминирование определенного типа значения: модификация представлена только на 1 случай больше, чем транспозиция. Впрочем, можно отметить скромную представленность мутационного словообразовательного значения (только у 2 производных в гнезде).

На первой ступени эти два типа представлены одинаково двумя производными: *сестренка*, *сестрица* (мод.), *сестрин*, *сестринский* (транс.). Случай мутации 1: *сестриться*.

Производные **второй ступени** характеризуются преимущественно модификационным значением (3/5): *сестричушка*, *сестричка* (оба от *сестрица*), *посестриться* (<*сестриться*). Мутация и синтаксическая деривация порождают по одному слову *сестричич* (мут. < *сестрица*) и *сестрицын* (транс. < *сестрица*).

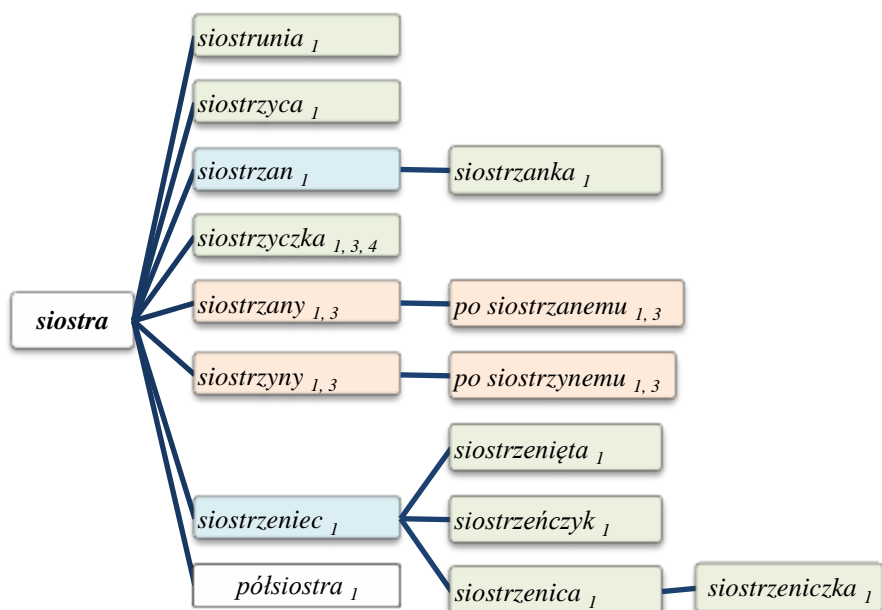
Единственное слово **третьей ступени** *посестримство* характеризуется транспозиционным значением.

Таблица 11

ЗАВИСИМОСТЬ МЕЖДУ СТУПЕНЬЮ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИМ ТИПОМ ДЕРИВАЦИИ
В ГНЕЗДЕ -*сестр*-

	I	II	III	всего
МОДИФИКАЦИЯ	2	3	0	5
МУТАЦИЯ	1	1	0	2
ТРАНСПОЗИЦИЯ	2	1	1	4
ВСЕГО	5	5	1	11

Словообразовательное гнездо с корнем *-siostr-*



Гнездо включает 16 единиц. Словообразовательную парадигму слова *siostra* составляют 8 лексем, 4 из которых служат для дальнейшей деривации, порождая 6 производных второй словообразовательной ступени. Трехтактная цепочка в гнезде только одна: *siostra*–*siostrzeniec* ‘племянник, сын сестры’–*siostrzenica* ‘племянница, дочь сестры’–*siostrzeniczka* ‘уменьш.-ласк. к племянница’.

Способ словообразования

Доминирование суффиксации. На первом словообразовательном такте одно слово образовано сложным способом *pólsiostra* ‘сводная сестра’, на втором такте – 2 префиксально-суффиксальных образования – наречия *posiostrzanemu*(<*siostrzany*), *posiostrzynemu*(<*siostrzyny*)¹.

ТАБЛИЦА 12
СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ГНЕЗДЕ *-SIOSTRA-*

	I	II	III	Всего
СУФФИКСАЛЬНЫЙ	7	4	1	12
ПРЕФИКСАЛЬНО-СУФФИКСАЛЬНЫЙ		2		2
СЛОЖЕНИЕ (СОБСТВЕННО СЛОЖЕНИЕ И СЛОЖЕНИЕ С СУФФИКСАЦИЕЙ)	1			1

¹ Элемент *po* принято считать суффиксом, хотя по правилам польской орфографии он пишется отдельно.

Распределение производных по частям речи

Уже предсказуемо, что большую часть производных гнезда составляют имена существительные (11/15). Кроме того, в гнездо входят 2 прилагательных и 2 образованных от них наречия (см. выше). Примечательно отсутствие в гнезде глаголов.

ТАБЛИЦА 13
ЗАВИСИМОСТЬ ЧАСТЕРЕЧНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПРОИЗВОДНЫХ С КОРНЕМ *-siostr-* ОТ СТУПЕНИ ДЕРИВАЦИИ

	СУЩ.	ПРИЛАГ.	НАР.	ГЛАГОЛ
I	6	2		
II	4		2	
III	1			
всего	11	2	2	0

Типы словообразовательных значений

На первой ступени более или менее в равной степени представлены все три типа значений с легким преобладанием модификации. Модификация (субъективная оценка): *siostrunia*, *siostrzyca*, *siostrzyczka*; мутация: *siostrzan*, *siostrzeniec*; транспозиция: *siostrzany*, *siostrzynu*.

На второй ступени преобладает модификация: значение родовой пары *siostrzanka* (<*siostrzan*), *siostrzenica* (<*siostrzeniec*), значение не взрослости *siostrzenięta* (<*siostrzeniec*), субъективная оценка *siostrzeńczyk* (<*siostrzeniec*).

Единственное производное **третьей ступени** деривации обладает модификационным типом значения (субъективная оценка): *siostrzeniczka* (<*siostrzenica*).

Таким образом, в гнезде превалируют дериваты модификационного типа, в два раза меньше транспозитивов, и еще в два раза меньше производных с мутационным значением.

ТАБЛИЦА 14
ЗАВИСИМОСТЬ МЕЖДУ СТУПЕНЬЮ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИМ ТИПОМ ДЕРИВАЦИИ В ГНЕЗДЕ *-siostr-*

	I	II	III	Всего
МОДИФИКАЦИЯ	3	4	1	8
МУТАЦИЯ	2	0	0	2
ТРАНСПОЗИЦИЯ	2	2	0	4
ВСЕГО	7	6	1	14

Мы видим, что рассмотренные гнезда отличаются и по объему, и по структуре гнезда. Сводная характеристика представлена в *Таблицах 15 и 16*.

ТАБЛИЦА 15

	Единиц в гнезде	Единиц на ступени деривации					
		I	II	III	IV	V	VI
<i>bram-</i>	35	21	11	1	1		
<i>brat-</i>	42	20	10	6	3	1	1
<i>cecnp-</i>	13	6	5	1			
<i>siostr-</i>	16	8	6	1			

ТАБЛИЦА 16

	Число производящих единиц на ступени					
	I	II	III	IV	V	VI
<i>bram-</i>	7	1	1			
<i>brat-</i>	5	3	1	1	1	
<i>cecnp-</i>	2	1				
<i>siostr-</i>	4	1				

1. Обращает на себя внимание большая разница в объеме гнезд с вершиной мужского и женского рода в обоих языках: в русском языке гнездо *bram-* в 2,7 раза больше, гнезда *cecnp-*; в польском разница в объеме гнезд *brat-* и *siostr-* в 2,6 раза., т.е. в этом отношении рассматриваемые языки ведут себя одинаково.

2. Следует отметить, что рус. *bram* и пол. *brat* имеют практически одинаково разветвленную парадигму, т.е. дают начало одинаковому количеству цепочек (21 и 20, соответственно), хотя польское гнездо в целом на 7 единиц больше по объему, чем русское.

3. Для польского гнезда *brat-* характерны более длинные и разветвленные цепочки, чем для русского *bram-*, в котором лишь одна цепочка длиннее двух тактов. Собственно, преимущественно за счет производных третьей, четвертой, пятой и шестой ступени польское гнездо оказывается объемнее русского (на эти такты приходится 11 производных, в то время как в русском только 2).

4. Гнездо *siostr-* в польском языке оказывается также объемнее гнезда *cecnp-* в русском (16 и 13 единиц): ширесловообразовательная парадигма слова *siostra*, большее число производных первой ступени служат, в свою очередь, производящими. При этом средняя продолжительность цепочек в этих гнездах одинакова, как и соотношение дериватов разных тактов.

5. Во всех четырех гнездах основным способом словообразования является суффиксация (не менее 2/3 всех производных), другие способы представлены значительно реже. Префиксация наблюдается на первом шаге деривации от слов *bram*, *brat-* по одному производному. Больше префиксальных образований на второй ступени (главным образом, благодаря появлению глагольных основ на первой), на этой ступени префиксация

отмечена и в гнезде *сестр*-. Стоит, пожалуй, отметить, что в русских гнездах нет производных, возникших постфиксальным способом, а в польском гнезде *brat* – таких образований 3. Зато в обоих русских гнездах отмечены слова, образованные суффиксально-постфиксальным способом, причем на первой ступени. Префиксально-суффиксальным способом образованы тоже только слова в русском языке.

ТАБЛИЦА 17
СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

	<i>брат</i>		<i>brat</i>		<i>сестра</i>		<i>siostra</i>	
	I СТУПЕНЬ	ВСЕГО	I СТУПЕНЬ	ВСЕГО	I СТУПЕНЬ	ВСЕГО	I СТУПЕНЬ	ВСЕГО
СУФФИКСАЛЬНЫЙ	15	24	16	32	4	9	7	12
ПРЕФИКСАЛЬНЫЙ	1	4	1	3		1		
ПОСТФИКСАЛЬНЫЙ				3				
СУФФИКСАЛЬНО-ПОСТФИКСАЛЬНЫЙ	1	1			1	1		
ПРЕФИКСАЛЬНО-СУФФИКСАЛЬНЫЙ		1						2
СЛОЖЕНИЕ (ЧИСТОЕ СЛОЖЕНИЕ И СЛОЖЕНИЕ С СУФФИКСАЦИЕЙ)	4	4	3	3	1	1	1	1

Производные, образованные сложным и сложно-суффиксальным способом, входят только в парадигмы исходных слов.

6. Общая частеречная характеристика гнезд *брат/brat* в русском и польском языке во многом похожа: около 2/3 всех производных – имена существительные. В польском гнезде глаголов чуть больше, чем прилагательных, в русском – наоборот, прилагательных несколько больше, чем глаголов. Большие различия затрагивают появление производных определенной части речи на определенной ступени деривации:

I ступень – практически равное соотношение существительных, прилагательных, глаголов в обоих гнездах;

II ступень – в русском языке появляется равное количество существительных, прилагательных, глаголов и чуть меньше наречий; в польском гнезде продолжают отчетливо доминировать существительные, почти вдвое меньше появляется глаголов, и еще меньше прилагательных и наречий;

III и IV ступени в обоих языках приносят новые существительные (меньше, чем на предыдущих тактах). Польское гнездо на III ступени обогащается еще двумя глаголами. Прирост прилагательных и наречий в польском языке происходит с интервалом в две ступени (II-V; III-VI). В результате доля наречий в польском гнезде оказывается больше, чем в русском.

При подобном доминировании субстантивных производных становление грамматических классов в гнездах *-сестр*-/ *-siostr*- идет другими путями, не схожими ни между собой, ни с гнездами *брат/brat*.

В таблицах ниже представлена количественная характеристика частеречной принадлежности производных в рассматриваемых гнездах. В отличие от приведенных ранее *Таблиц 13, 10, 7, 4*, здесь представлены данные в процентном выражении от общего числа производных в гнезде.

ТАБЛИЦА 18

БРАТ

ступень	СУЩ.	ПРИЛАГ.	НАР.	ГЛАГ.
I	50%	9%		3%
II	9%	9%	6%	9%
III	3%			
IV	3%			
всего	65%	17%	6%	12%

ТАБЛИЦА 19

БРАТ

ступень	СУЩ.	ПРИЛАГ.	НАР.	ГЛАГ.
I	39%	7%		2,5%
II	12%	2,5%	2,5%	7%
III	7%		2,5%	5%
IV	7%			
V		2,5%		
VI			2,5%	
всего	66%	12%	7,5%	14,5%

ТАБЛИЦА 20

СЕСТРА

ступень	СУЩ.	ПРИЛАГ.	НАР.	ГЛАГ.
I	25%	17%		8%
II	25%	8%		8%
III	8%			
всего	58%	25%	0	17%

ТАБЛИЦА 21

СИОСТРА

ступень	СУЩ.	ПРИЛАГ.	НАР.	ГЛАГ.
I	40%	13%		
II	27%		13%	
III	7%			
всего	73%	13%	13%	0

7. Исходя из анализа, можно сделать важный вывод: подобные по внешней форме и совпадающие в основных значениях слова в рассматриваемом квадрате могут быть образованы разными способами, представлять производность разных ступеней и характеризоваться разными типами словообразовательного значения. Так, напр., в русском языке слово *побрататься* является производящим для слова *побратим*, а в польском подобные слова *pobratać się* и *pobratym* не связаны отношениями производности – они находятся на одной ступени деривации. Русский глагол *побрататься* образован префиксальным способом, польск. *pobratać się* – постфиксальным. Русское существительное *побратимство* и польское *pobratymstwo* являются производными четвертой ступени и образованы от существительных *побратим* и *pobratym* суффиксальным способом путем мутации значения; «парное» русское слово *посестримство* – дериват третьей ступени – образовано от глагола *посестриться* суффиксальным способом в результате транспозиции.

8. Развитие новых значений в гнездах представлено очень по-разному. Различия касаются в первую очередь производных первой ступени: в русском языке словообразовательную парадигму слова *брат* составляют преимущественно производные с модификационным типом значения, в польском парадигма слова *brat* включает равное число производных с модификационным и с мутационным значениями (транспозиция в обоих случаях представлена реже). На втором шаге деривации в обоих гнездах

развиваются слова с модифицирующим значением и синтаксические дериваты. В целом в русском языке гнездо с корнем *брат-* наполовину состоит из производных с модификационным значением, реже всего в нем представлена транспозиция. В польском гнезде *brat-* доля дериватов с модификационным значением меньше, зато шире (чем в русском) представлена транспозиция – на каждой словообразовательной ступени, кроме четвертой, общее количество транспозитивов чуть выше, чем производных с мутационным значением.

При относительно равном объеме гнезд *cecipa/siostra* динамика развития значения в них также разная.

На первой ступени русский язык порождает одно слово для называния нового понятия (мутация) и по 2 производных с модификационным и синтаксическим типом значения. На второй ступени модификация становится еще активнее, возникает еще одно новое понятие и один транспозитив. Третий шаг – транспозиция.

В польском гнезде *siostr-* все производные с мутационным значением появляются на первой ступени, число производных с модификационным типом значений растет с первой ступени ко второй. Синтаксическая деривация в равной степени представлена на двух первых ступенях. Третья ступень – транспозиция.

В общем каждое из рассматриваемых гнезд имеет собственную картину развития типов словообразовательного значения, т.е. невозможно выделить общей закономерности, характерной для всех гнезд или по меньшей мере для пары гнезд. Следовательно, в этом отношении гнезда не являются подобными ни в меж-, ни во внутриязыковом сравнении.

Проведенный анализ позволяет констатировать, что выдвинутое нами предположение о симметричности развития гнезд не подтвердилось, хотя определенное сходство все же прослеживается.

Сходства:

1. Гнезда с корнем *-брат-/brat-* в русском и польском языке близки по объему.
2. Гнезда с корнем *-cecipa-/siostr-* в русском и польском языке близки по объему.
3. И в русском и польском языке гнездо с корнем *-брат-/brat-* значительно более развито, чем гнездо *-cecipa-/siostr-*.
4. Основным способом словообразования во всех гнездах является суффиксация.
5. Большая часть производных во всех гнездах – имена существительные.
6. Доминирующим типом словообразовательного значения во всех гнездах, кроме *-сестр-* является модификация.

Обобщая все рассмотренные различия, можно констатировать, что все гнезда имеют разную структуру: рассматриваемые гнезда развивались несимметрично, при этом гнезда с корнем *-bram-/-brat-* в русском и польском языке имеют между собой больше общего (по всем рассмотренным параметрам), чем с гнездами *-sestr-* и *-siostr-*. Гнезда *-sestr-* и *-siostr-*, кроме сопоставимого объема, не обнаруживают между собой заметного сходства.

Глава 3

СЕМАНТИКА ПРОИЗВОДНЫХ ОТ СЛОВ *БРАТ*, *СЕСТРА*, *BRAT*, *SIOSTRA* В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Значения производных слов формируются не только в акте деривации, но и трансформируются в результате самостоятельной жизни каждого слова. Соответственно, производные могут быть многозначными, а выделение отдельных значений – непростая задача: рассматривая значения каждого слова мы сталкиваемся с тем же кругом проблем, о котором говорилось в *Главе 1*. Нами была предпринята попытка выделить основные блоки значений (словообразовательных и/или лексических), представленных в рассматриваемых гнездах. Степень детализации значения в этих блоках очень разная, но и при таком подходе решаются две главные задачи: обеспечивается возможность сравнения гнезд (ответ на вопрос: есть ли в этом гнезде такое же значение, как в другом, или нет?) и возможность проследить в производных опору на то или иное значение исходной лексики.

Результаты представлены в виде таблицы, в которой по отдельным ступеням словообразования прослеживается отражение в каждом из гнезд значения, характерного для производного хотя бы одного гнезда. В ячейках таблицы представлены лексические единицы, имеющие данное значение, с указанием индекса значения исходного слова гнезда. Ниже приводится число слов с этим значением на соответствующей словообразовательной ступени. С учетом полисемии одно и то же слово может встречаться несколько раз, в некоторых случаях актуальное значение конкретизируется. Для усиления наглядности отсутствие значения отмечено серой заливкой. Начиная со второй ступени производности в скобках указывается и мотивирующее слово.

Таблица 22

	<i>brat</i>	<i>brat</i>	<i>siostra</i>	<i>siostra</i>
‘товарищ, единомышленник’	1	1		
‘двоюродный брат’	1			
‘племянник’		2		2
‘жена брата’		1		
‘кто-, что-л. в ряду подобных существ (или предметов, явлений)’	1			
‘организация, объединение’	3	2		
‘отношения между людьми’	1	2		
‘мероприятие, событие’ (‘пир’)	1			
‘брат с женой’		1		

‘член братства, организации, общины		2		
‘наследство, оставшееся после смерти брата’		1		
‘дружеский, сердечный’	1	1		2
‘близкий, связанный кровным, духовным, идеологическим родством’	1	3		
‘родственный’	1	2		
‘подобный’				1
‘заключать союз’	1		1	
‘проявлять братские чувства, вступать в тесные дружеские отношения’	1		1	
‘прекращать военные действия, борьбу и т. п., заявляя о взаимных братских чувствах, солидарности’	1			
‘относящийся к братству, связанный с братством (в зн. ‘организация’)’		1		

II ступень

‘племянник’		(I ступень)	1	
‘сопутствовать’	1			
‘заключать союз’		1		

III ступень

отношения между кем-л, чем-л.	(IV ступень)	(IV ступень)	1	
‘названный брат, кто-л., что-л., заключивший дружеский союз’	1	1		

IV ступень

отношения между кем-л, чем-л. -1	1	1	(III ступень)	
----------------------------------	---	---	---------------	--

БРАТ–BRAT

Общие значения, появившиеся **на первой ступени** словообразовательной деривации от основ *brat* и *brat*: ‘товарищ, единомышленник’, ‘организация, объединение’, ‘отношения между людьми’, ‘дружеский, сердечный’, ‘близкий, связанный кровным, духовным, идеологическим родством’, ‘родственный’ – всего 6 значений.

Значения, появившиеся у производных рус. *brat*, но не отмеченные у дериватов пол. *brat*: ‘двоюродный брат’, ‘кто-, что-л. в ряду подобных существ (или предметов, явлений)’, ‘пир’, ‘заключать союз’, ‘проявлять братские чувства, вступать в тесные

дружеские отношения’, ‘прекращать военные действия, борьбу и т. п., заявляя о взаимных братских чувствах, солидарности’ – всего 6 значений.

Только в польском гнезде на первой ступени словообразовательной деривации возникли значения: ‘племянник’, ‘жена брата’, ‘брат с женой’, ‘член братства, организации, общины’, ‘наследство, оставшееся после смерти брата’ – всего 4 значения.

На второй словообразовательной ступени общих значений в гнездах *-брат-* и *-brat-* нет, в каждом гнезде появляется по одному новому значению: рус. ‘сопутствовать’, пол. ‘заключать союз’ (в русском это значение первой ступени).

Третья ступень обогащает оба языка значением ‘названный брат, кто-л., что-л., заключивший дружеский союз’.

На четвертой ступени в обоих языках появляется значение ‘тип отношений между кем-л., чем-л.’.

Таким образом в русском и польском словообразовательных гнездах *-брат-* и *-brat-* развилось 9 общих значений, 6 значений характеризуют только русское гнездо, 4 – только польское. При этом русское гнездо семантически богаче польского.

СЕСТРА – SIOSTRA

В этой паре на первой ступени словообразовательной деривации общих новых значений нет вовсе. Только в словообразовательную парадигму русского слова *сестра* входят производные со значениями ‘заключать союз’, ‘проявлять сестринские чувства, вступать в тесные дружеские отношения’; только польское слово *siostra* порождает слова со значениями ‘племянник’, ‘дружеский, сердечный’. Т.е. в каждом гнезде появляется по два значения, неизвестных другому языку.

На второй ступени в русский язык приходит слово со значением ‘племянник’ (в польском это значение производного первой ступени).

На третьей ступени в русском гнезде появляется значение ‘тип отношений’.

Таким образом, мы приходим к выводу, что в гнездах с корнем *-сесmp-/-siostr-* в ходе словообразовательного развития не возникает общих новых значений. Семантическое сходство этих гнезд ограничивается семантической близостью их вершин и развитием некоторых общих модификационных и транспозиционных классов. Также следует отметить, что в русском гнезде развилось больше новых смыслов, чем в польском.

БРАТ – СЕСТРА

Слов, обладающих общими значениями, **в парадигме слов брат и сестра** только по одному (*брататься, сестриться*), хотя значений 2: ‘заключать союз’, ‘проявлять

братские/сестринские чувства, вступать в тесные дружеские отношения'. При этом в парадигме слова *брат* есть еще 10 значений, а в парадигме *сестра* – ни одного.

На второй ступени в каждом гнезде появляется по одному автономному значению: 'сопутствовать' в гнезде *-брат-*; 'племянник' в гнезде *-сестр-*.

На третьей ступени в гнезде *-брат-* появляется значение 'названный брат, кто-л., что-л., заключивший дружеский союз', а в гнезде *-сестр-* – 'тип отношений'. Для *-брат-* это значение появляется **на четвертой ступени**.

Следовательно, гнезда *-брат-* и *-сестр-* обладают только 3 относительно симметричными значениями дериватов. При этом в гнезде *-сестр-* есть только одно значение ('племянник'), не имеющее параллелей в гнезде *-брат-*, в котором таких значений (т.е. непредставленных в дериватах гнезда *-сестр-*) – 13.

BRAT – SIOSTRA

В парадигмах слов *brat* и *siostra* слов с общим значением 3, значений 2: 'племянник' (соответственно, 'сын брата' и 'сын сестры' – по 2 слова с таким значением в каждом из гнезд), 'дружеский, сердечный'. На других словообразовательных ступенях слов с общим значением нет. В гнезде *-siostr-* есть только одно значение, не имеющее параллелей в гнезде *-brat-* – 'подобный' (I ступень). В гнезде *-brat-* 13 значений, нереализованных в гнезде *-siostr-* (10 на первой ступени и по одному на второй, третьей и четвертой.)

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что семантическое развитие гнезд с вершинами *брат*, *сестра*, *brat*, *siostra* происходило разными путями. Наибольшее сходство обнаруживают гнезда с корнем *bram/brat* в русском и польском языке, общих значений в которых больше, чем уникальных.

Подобной близости не наблюдается между гнездами *-сестр-* и *-siostr-*. При том, что в обоих языках эти гнезда семантически небогаты, значения в них сложились автономные.

Гнезда родовых пар и в русском, и в польском языке характеризуются резкой семантической асимметрией. Разумеется, основной причиной этой асимметрии являются неравные объемы гнезда (число дериватов). Любопытно при этом, что в обоих языках в гнездах *-сестр-* и *-siostr-* развились и самостоятельные значения, не имеющие параллелей в «мужских» гнездах, причем в каждом языке – свое. Причины этого могут быть следующими:

1. Формальная и семантическая асимметрия «мужских» и «женских» гнезд – результат отражения в языке гендерного неравноправия в русской и польской культурной традиции. Частным подтверждением этого является отсутствие слов с высокой аксиологической нагрузкой в гнездах *-cecnp-* и *-siostr-*.
2. Выявленные расхождения в составе гнезд и значений могут быть как отражением реальной языковой действительности, так и результатом лексикографической неточности. Так, пока открытым остается вопрос о составе гнезд, целесообразности включения в них архаизмов и устаревших слов. Иные критерии отбора материала могут дать несколько иные результаты.
3. В польских гнездах *brat*, *siostra* активнее, чем в русском, развивается первое значение этих слов (идея кровного родства), в русском языке семантической доминантой гнезда является идея близости.

ЧАСТЬ II

АНАЛИЗ РУССКИХ ТЕРМИНОВ БЛИЖАЙШЕГО РОДСТВА *МАТЬ, МАМА, ОТЕЦ, ПАПА, СЫН, ДОЧЬ* (СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И СЕМАНТИКА)

Глава 4

ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД С ВЕРШИНАМИ *МАТЬ, МАМА, ОТЕЦ, ПАПА, СЫН, ДОЧЬ* В РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Для удобного и компактного анализа собранного в лексикографических источниках материала мы будем использовать схемы, построенные по гнездовому принципу и демонстрирующие словообразовательные и семантические отношения между непроеводными лексемами и дериватами, а также систему индексации дериватов, аналогичную той, которая использовалась при анализе русских и польских лексем *брат, brat, cecmpa, siostra* в предыдущих главах работы.

1. Лексемы *мать* и *мама*

Рассмотрим дефиниции непроеводных лексем *мать* и *мама*. В толковых словарях эти варианты представлены в отдельных словарных статьях, а значения слова *мать* представлены в использованных словарях схожим образом [Ожегов].

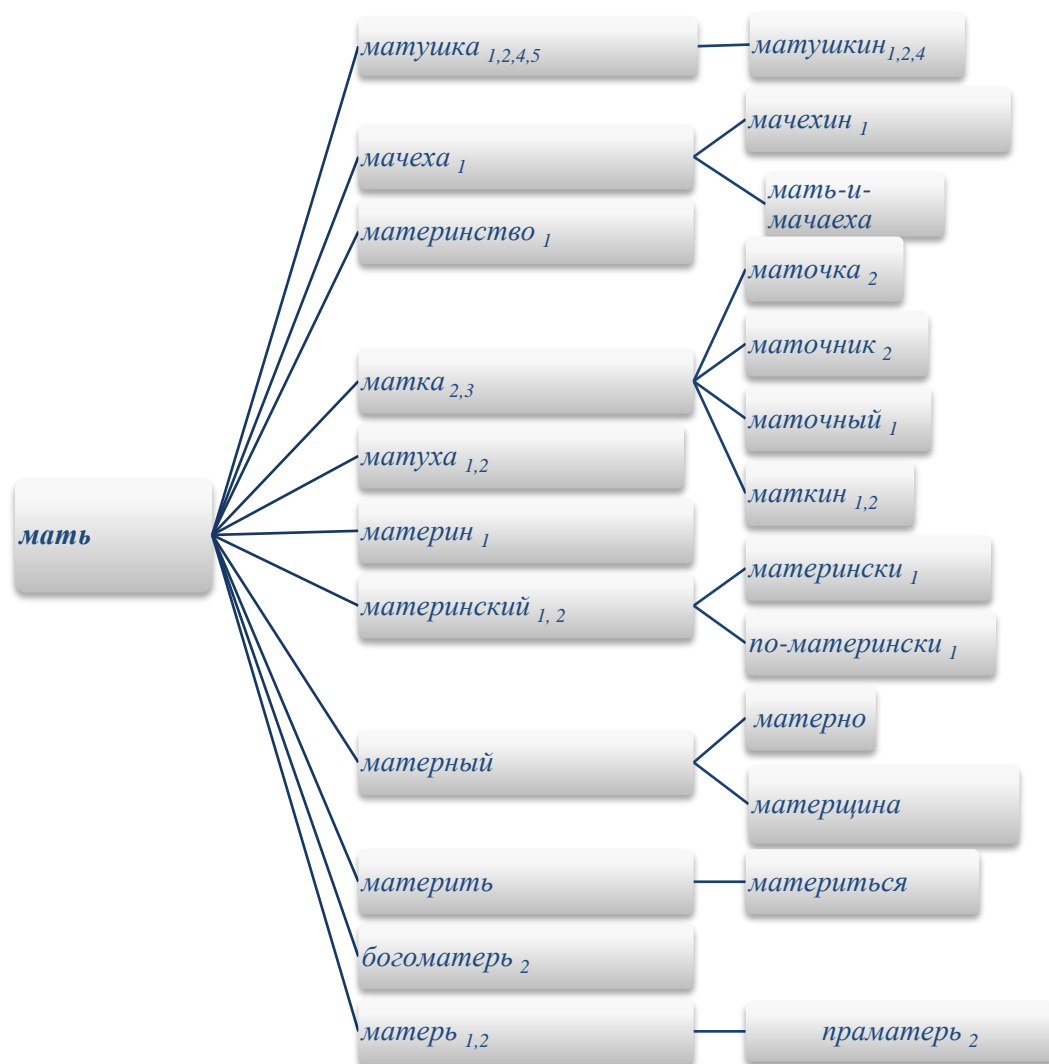
Мать

1. Женщина по отношению к своим детям.
2. *перен.* Источник, начало чего-н., а также о том, что дорого, близко каждому.
3. Самка по отношению к своим детенышам.
4. Обращение к пожилой женщине или к жене как к матери своих детей.
5. Название монахини, а также обращение к ней.

Мама

То же, что *мать* в 1 знач.

Словообразовательное гнездо с вершиной *мать* [Тихонов I: 579–580]



Прежде чем рассматривать семантику производных, необходимо дать общее представление о рассматриваемых гнездах. В данном гнезде 24 деривата. Большинство дериватов – существительные I степени деривации.

ТАБЛИЦА 23

Частеречная принадлежность	Количество дериватов
существительное	12
прилагательное	7
наречие	3
глагол	2

При рассмотрении развития семантики интересными тут являются следующие случаи.

1) *Мать-и-мачеха*. Многолетнее травянистое растение семейства сложноцветных с яркими желтыми цветками и большими листьями, одна сторона которых пушистая, кажущаяся теплой при прикосновении к руке или лицу (мать), а другая – гладкая и холодная (мачеха). Ни у лекси́мы *мачеха*, ни у производной лекси́мы *мать* такое значение не фиксируется. Следовательно, для данного деривата оно уникальное, новое.

2) *Матка*. Помимо значений, соотносимых с дефинициями производной лекси́мы *мать*, отмечается новое значение:

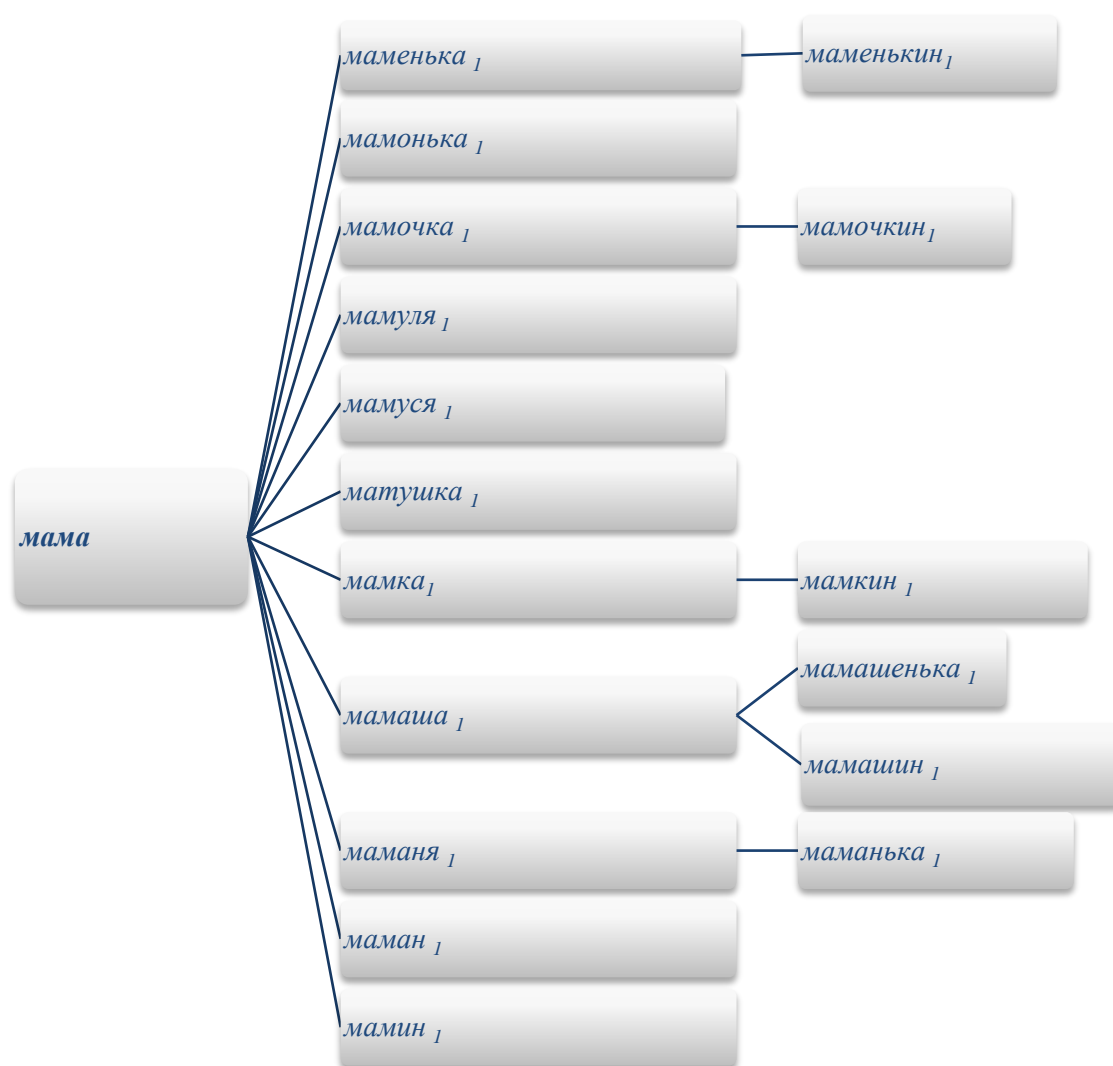
- *Матка* – специальное военное судно, обслуживающее другие суда во время стоянки.

3) Производное от *матка* – *маточник* характеризуется большим количеством толкований (7 значений, то есть больше, чем у исходной лекси́мы *мать*). Одно из них – новое:

- *Маточник* – инструмент для нарезания внутренней винтовой резьбы.

4) Представленные в гнезде слова *матерный*, *матерно*, *матери́ца*, *материть*, *материться* не имеют очевидной связи с имеющимися толкованиями производной лекси́мы. Следовательно, эти слова также обладают уникальным значением.

Словообразовательное гнездо с вершиной *мама* [Тихонов I: 571]



Общее количество дериватов - 17.

Таблица 24

Частеречная принадлежность	Количество дериватов
существительное	12
прилагательное	5
наречие	0
глагол	0

Это гнездо гораздо менее продуктивное и менее разветвленное как морфологически, так и семантически. Среди дериватов обнаруживаются только существительные и прилагательные, глаголы и наречия отсутствуют.

Очевидного семантического развития тут не отмечается. В основном, все дериваты соотносимы со значением исходной лексики *мама* и отличаются только своей эмоционально-экспрессивной окрашенностью. Например, уменьшительно-ласкательные *мамочка, мамуля, мамушка* или разговорно-сниженные *маманя, маманька*.

Однако все же можно отметить 2 случая развития новых, уникальных значений:

- 1) *мамка* – кормилица, нянька.
- 2) *мамаша* – обращение к пожилой женщине. Заметим, что у исходной лексики *мама* нет значения обращения к кому-то постороннему, а у данного деривата такое значение наличествует. Однако у его производного *мамашенька* оно уже отсутствует.

2. Лексемы *отец* и *папа*

Аналогичным образом рассмотрим гнезда с вершинами *отец* и *папа*, а также дефиниции непродеривированных лексем.

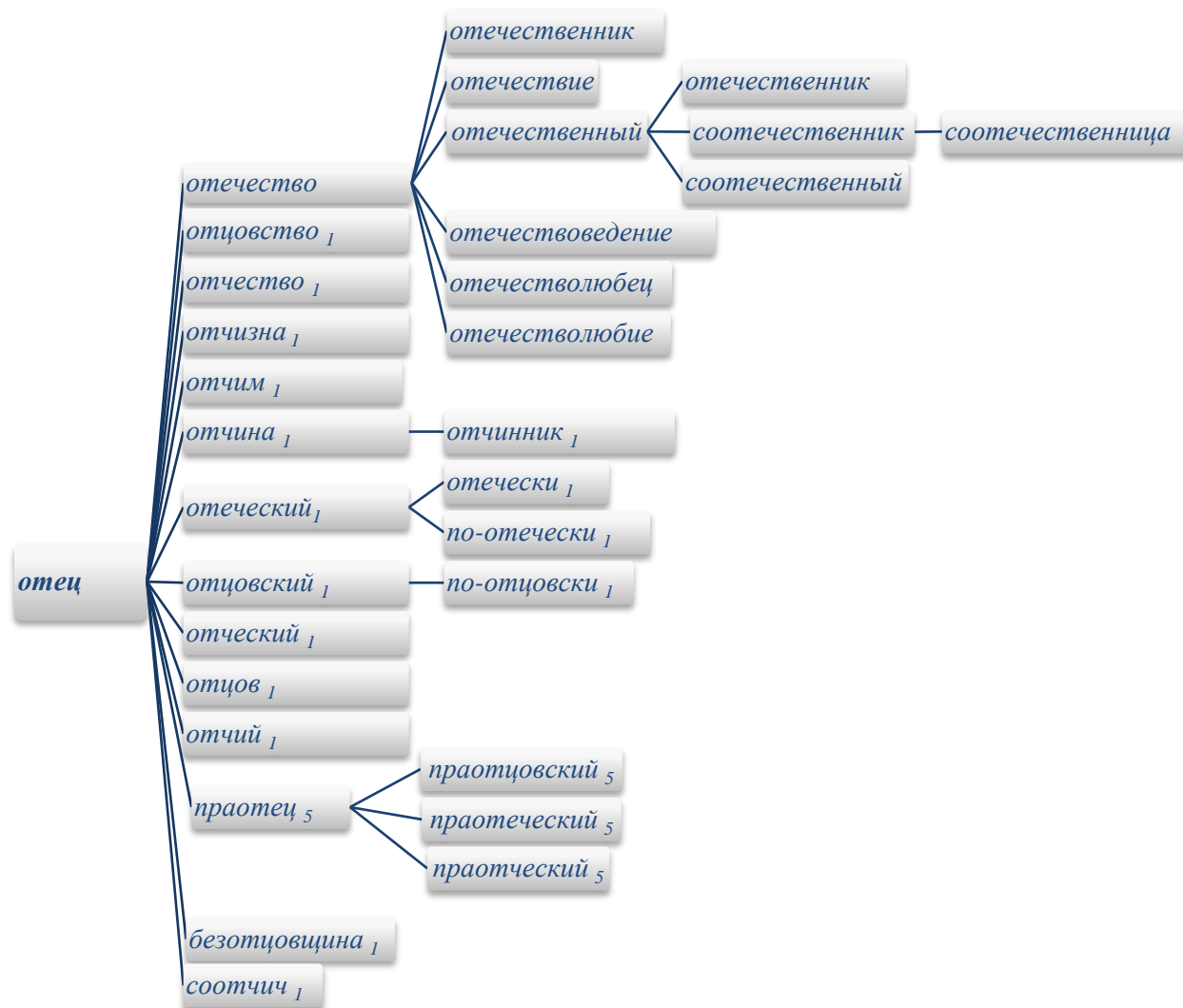
Отец

1. Мужчина по отношению к своим детям.
2. Самец по отношению к своим детенышам.
- 3.*мн.* Люди предшествующих поколений.
- 4.*мн.* Люди, облеченные властью.
5. *перен.* Тот, кто является родоначальником, основоположником чего-н.
- 6.*перен.* Человек, по-отечески заботящийся о подчиненных, младших.
7. Обращение к пожилому мужчине или к мужу как к отцу своих детей.
- 8.*обычно в сочетании с личным именем.* Служитель церкви или монах, а также обращение к нему.

Папа

1. То же, что и отец в 1 знач.
2. Верховный глава католической церкви и государства Ватикан.

Словообразовательное гнездо с вершиной *отец*[Тихонов I: 709]



Общее количество дериватов: 31

ТАБЛИЦА 25

Частеречная принадлежность	Количество дериватов
существительное	18
прилагательное	10
наречие	3
глагол	0

Данное словообразовательное гнездо достаточно разветвленное – имеет производные вплоть до IV ступени деривации¹. Наиболее длинная цепочка: *отец* → *отечество* → *отечественный* → *соотечественник* → *соотечественница*.

Семантика слов *отечество*, *отечественник*, *отечестве*, *отечественный*, *соотечественник*, *соотечественница*, *соотечественный*, *отечествоведение*, *отечестволюбец*, *отечестволюбие* не коррелирует ни с одним из значений, имеющих у вершины гнезда. Теоретически можно предположить, что по своему семантическому компоненту они могут восходить к 1-му значению. Ср. *отчий дом* = *родной дом*, *отчий край* = *родной край*, т.е. дом, край, где (живет / жил) мой отец.

- *Отечество* – страна, где человек родился.
- *Отечестве* – отечество, родина.
- *Соотечественник* – рожденный в одном отечестве, отчизне.

Однако эта семантическая связь кажется неочевидной, слабой. Можно сделать вывод о том, что семантически эти слова уже не ощущаются как мотивированные лексемой *отец*, поэтому вышеперечисленные дериваты не получили в гнезде нижнего индекса, а остались немаркированными, имеющими собственное, уникальное значение.

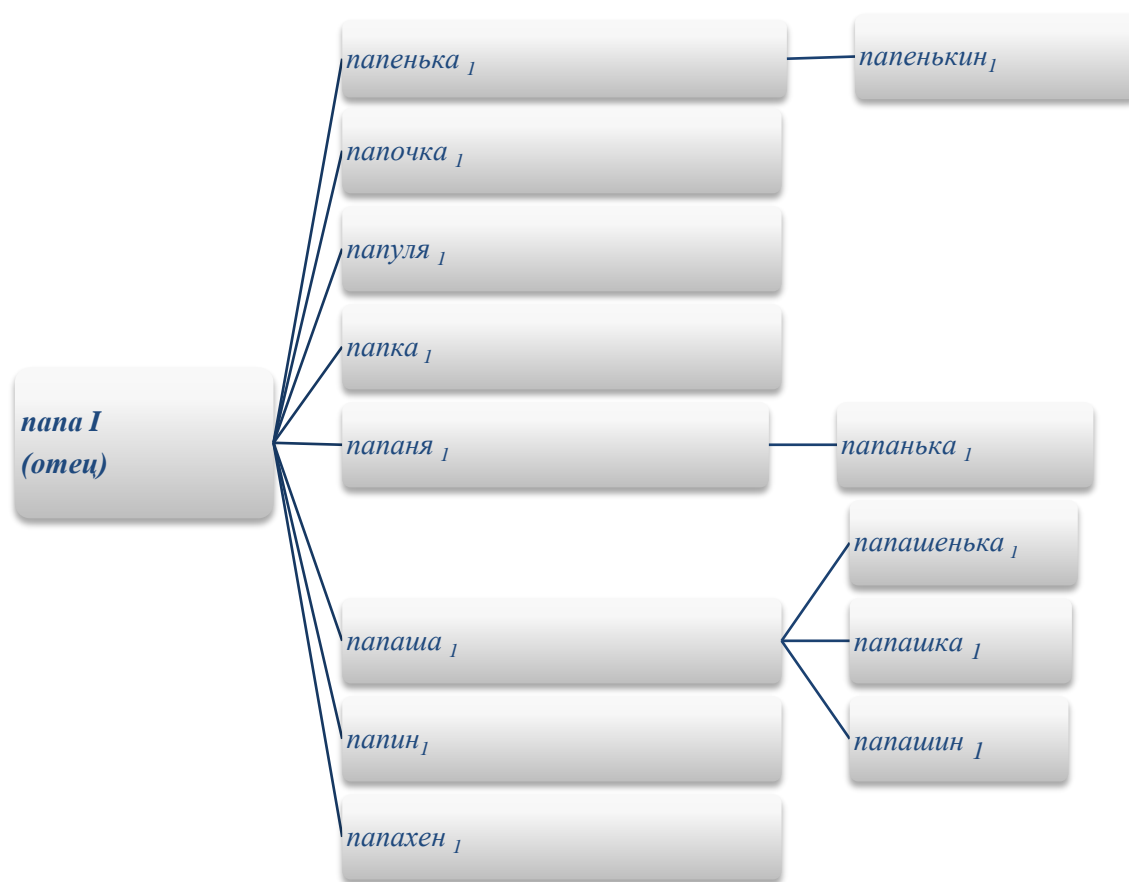
Аналогичную ситуацию наблюдаем также у дериватов I ступени *отчизна* и *соотчич*.

Однако словообразовательно все эти производные восходят к лексеме *отец*, поэтому их наличие в гнезде закономерно. Примечательно, что в словообразовательном словаре Тихонова лексема *papa* разделена на два отдельных гнезда в соответствии со своим семантическим значением.

Рассмотрим оба этих гнезда.

¹ Некоторые дериваты архаичные и неупотребляемые

Словообразовательное гнездо с вершиной *папа*[Тихонов I: 719]



Общее количество дериватов: 13

ТАБЛИЦА 26

Частеречная принадлежность	Количество дериватов
существительное	10
прилагательное	3
наречие	0
глагол	0

Развитие нового значения отмечается только у одного производного – *папаша*. Наряду с родственным значением у слова появляется еще одно, новое:

- *Папаша*– обращение к пожилому мужчине.

Однако у дериватов II ступени *папашенька* и *папашка* это значение уже исчезает и остается только значение с родственным компонентом.



Общее количество дериватов: 8

ТАБЛИЦА 26

Частеречная принадлежность	Количество дериватов
существительное	5
прилагательное	3
наречие	0
глагол	0

Данное гнездо не отличается развитием и наличием уникальных значений. Все имеющиеся дериваты коррелируют со значением вершины гнезда.

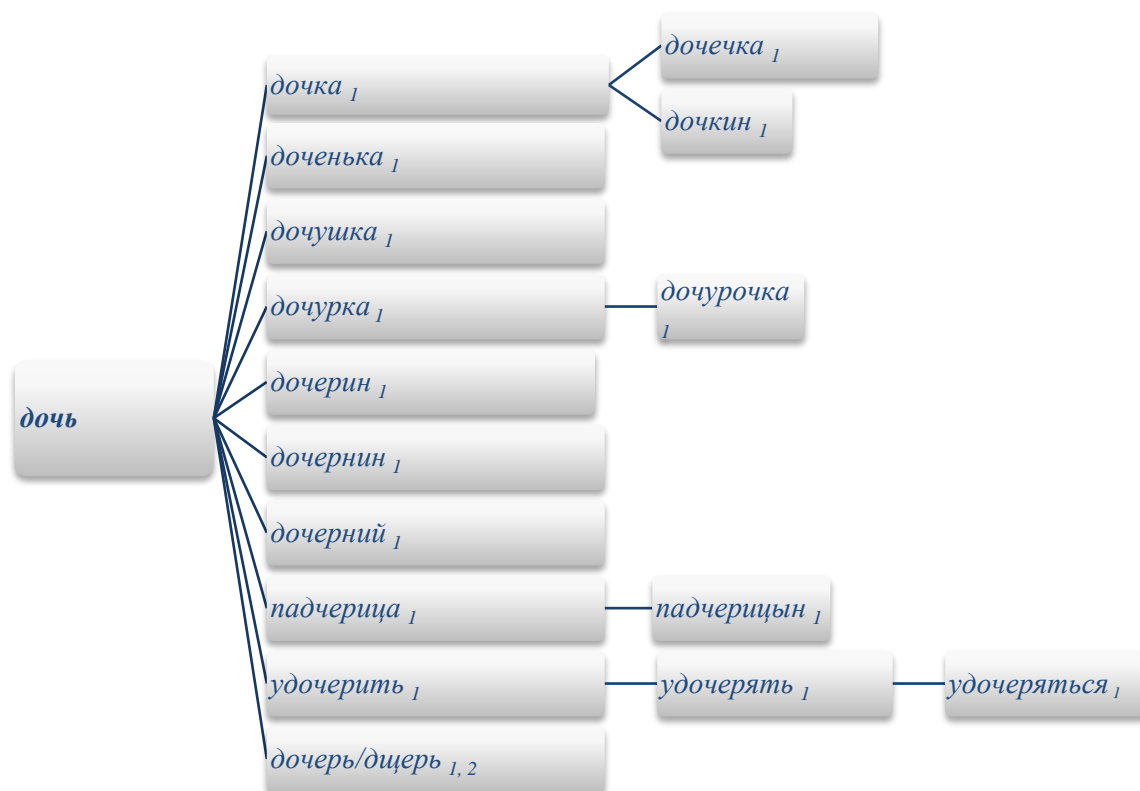
3. Лексемы *дочь* и *сын*

Рассмотрим толкования и словообразовательные гнезда еще двух терминов ближайшего родства – *дочь* и *сын*.

Дочь

1. Лицо женского пола по отношению к своим родителям.
- 2.*перен.* Женщина как носитель характерных черт своего народа, своей среды.

Словообразовательное гнездо с вершиной *дочь* [Тихонов I: 312]



Общее количество дериватов: 16

ТАБЛИЦА 27

Частеречная принадлежность	Количество дериватов
существительное	8
прилагательное	5
наречие	0
глагол	3

Лексемы *дочь* и *дщерь* представлены в словарях как варианты одного и того же слова с разным написанием, поэтому мы не будем разделять их на два отдельных деривата. Характерным признаком этой лексемы является то, что она сохраняет оба значения, свойственные вершине гнезда, поэтому в нашей схеме гнезда они получают два нижних индекса.

Остальные производные сохраняют значение родства и характеризуются лишь экспрессивной окрашенностью. Например, уменьшительно-ласкательные *доченька, дочушка, дочурка* и т.п. Новое значение можно отметить лишь в двух случаях:

- 1) *дочка* – ласковое обращение пожилого человека к девочке, молодой женщине.
- 2) *доченька* – ласково-фамильярное обращение к молодой или младшей по возрасту женщине.

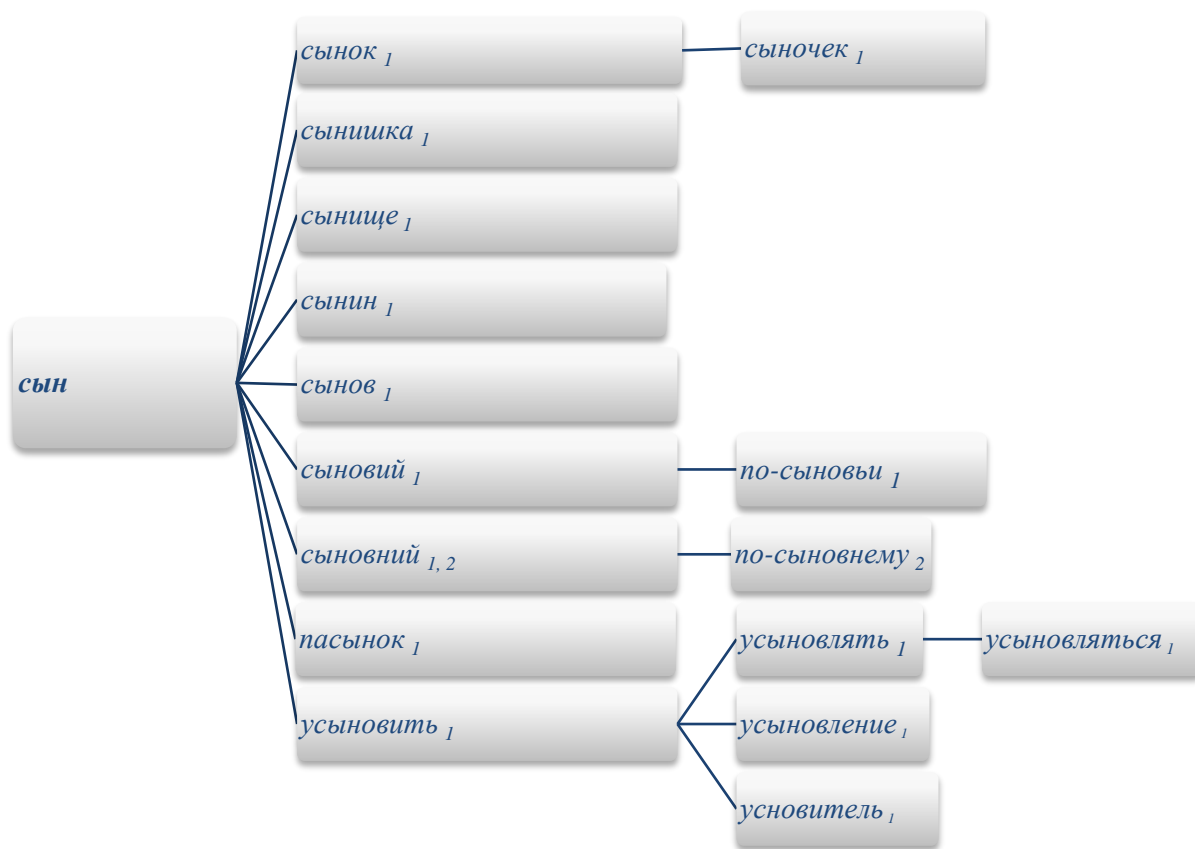
Эти слова могут выступать в качестве обращения, причем обращения к постороннему человеку — молодой женщине. При этом у данных производных сохраняется и первостепенное, главное значение – родственное.

Кроме того, в этом гнезде можно отметить и дериваты, теряющие значение непосредственно кровного родства, но все равно сохраняющие сему родства (не кровного): *падчерица, падчерицын, удочерить, удочерять, удочеряться*.

Сын

1. Лицо мужского пола по отношению к своим родителям.
2. *перен.* Мужчина как носитель характерных черт своего народа, своей среды.

Словообразовательное гнездо с вершиной *сын*[Тихонов П: 202-203]



Общее количество дериватов: 16

Таблица 28

Частеречная принадлежность	Количество дериватов
существительное	7
прилагательное	4
наречие	2
глагол	3

Данное гнездо более развито морфологически в сравнении с гнездом *дочь*, т.к. у этого гнезда среди производных есть и наречия. Наиболее интересным случаем нам представляется лексема *пасынок*, имеющая очень разветвленную семантику и ряд новых значений. Ниже приведем толкования этого слова.

Пасынок

1. Неродной сын одного из супругов, приходящийся родным другому.
2. *перен.* Кто-либо нелюбимый, лишенный помощи и поддержки.

3. Боковой побег растения, развивающийся в пазухах листьев главного стебля.
4. Сук, расположенный под небольшим углом к оси ствола дерева.
5. *устар.* Княжеский дружинник боярского происхождения в Древней Руси.

Как видим, сохраняется только одно значение родства, но при этом «стирается» значение непосредственно кровного родства:

- Пасынок – неродной [не имеющий кровного родства] сын одного из супругов.

Остальные же значения являются уникальными для данного гнезда:

- Кто-либо нелюбимый, лишенный помощи и поддержки.
- Боковой побег растения, развивающийся в пазухах листьев главного стебля.
- Сук, расположенный под небольшим углом к оси ствола дерева.
- *устар.* Княжеский дружинник боярского происхождения в Древней Руси.

Всего было проанализировано 7 словообразовательных гнезд, 6 непроединных лексем и 125 дериватов.

На основании проанализированного материала мы сделали следующие выводы.

1. Лексемы *мать, отец, папа, дочь* и *сын* имеют помимо родственного значения еще и иные значения.

2. Лексема *мама* – самая семантически стабильная, за ней закреплено только одно значение.

3. Наиболее продуктивным в словообразовательном отношении оказалось гнездо с вершиной *отец*. Данная лексема имеет наибольшее количество толкований (8) по сравнению с другими непроединными.

4. Преобладающее количество дериватов сохраняют в своем значении сему родства. У некоторых может теряться компонент именно кровного родства (*падчерица, пасынок, отчим, мачеха*), но признак родства все равно остается.

5. Большинство дериватов имеют только одно или два значения. Более многозначные производные встречаются реже. Например, *матушка* (5 значений), *матушкин* (4 значения), *матка* (4 значения), *маточник* (6 значений), *маточный* (6 значений), *пасынок* (5 значений).

6. Дериваты отличаются друг от друга стилистически. В словарных толкованиях они, как правило, сопровождаются соответствующей пометой. Так, среди дериватов со стилистической окраской мы отметили слова с уничижительным оттенком (*папанька, папахен*), с уменьшительно-ласкательной окраской (*дочечка, сыночек*). Кроме того, встречаются также архаизмы – *маман, отчинник, соотчич*.

7. Большинство производных – существительные. Производные существительные есть в каждом из рассмотренных гнезд. Аналогично в каждом гнезде наличествуют и прилагательные, хотя их количество несколько меньше, чем число производных дериватов. В некоторых из гнезд встречаются также глаголы и наречия.

8. Как непр производные лексемы, так и большинство дериватов сохраняют в своем значении важную для семантики категорию – категорию одушевленности. Исключение составили только несколько абстрактных существительных (*материнство, безотцовщина, папство*).

9. Основной и наиболее продуктивный способ словообразования – суффиксальный.

Глава 5

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВ *БРАТ* И *СЕСТРА* В НЕКОДИФИЦИРОВАННЫХ ВАРИАНТАХ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Для сбора материала было использовано пять лексикографических источников неcodифицированных вариантов современного русского языка:

1. Словарь русского арго, 2000 (Елистратов В. С.) – **СРА**
2. Большой словарь русского жаргона, 2001 (Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.) – **БСРЖ**
3. Слова, с которыми мы все встречались, 1999 (Ермакова О. П., Земская Е. А., Розина Р. И.)
4. Ключевые концепты молодежной культуры, 2013 (Никитина Т. Г.) – **ККМК**
5. Trellide ja luku taga, 2003 (U. Ilm, T. Tender) – **TLT**

Словарь „Trellide ja luku taga“ содержит лексику (в том числе русскую), используемую участниками преступного сообщества. Уголовный жаргон – неизбежный атрибут криминальной субкультуры. Основная функция криминального жаргона – функция тайного языка. Посредством жаргона преступники осуществляют шифровку своих мыслей и планов, делая общение между собой непонятным для непосвященных людей.

К этим пяти источникам был добавлен толковый словарь языка Совдепии. Данный словарь не является источником только неcodифицированной лексики, в нем есть устаревшие советские клише и их неcodифицированное употребление, и такие лексические единицы также дополняют историю развития семантики.

6. Толковый словарь языка Совдепии, 1998 (Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.) – **ТСЯС**

Всего в этих словарях было обнаружено 4 вхождения (словарных статьи) для лексемы *брат* и 3 – для лексемы *сестра*. Рассмотрим словарные дефиниции производных лексем *брат* и *сестра*, представленные в данных словарях.

Брат

1) **брат**[СРА, 2000]

В словосочетаниях:

- Два брата акробата — *шутл.* о любых двух людях; о гомосексуалистах.
- Будь братом, насри квадратом.
- У брата — *собств.* название пивной на улице Дмитрия Ульянова.

2) брат[ТСЯС, 1998]

1.*перен.* Старший брат. *Патет.или ирон.* О русском народе по отношению к другим народам СССР.

Младшие братья коммунистов, чаще *мн.* *Патет.* О пионерах.

2.*Высок.* Человек, объединенный с говорящим общими интересами, целями.

Социалистические братья. *Патет.* О народах социалистических стран.

Братья по классу, чаще *мн.* *Патет.* О пролетариате или коммунистах иностранных государств.

3. чаще *мн.* Иностранные студенты (обычно из стран Азии, Африки и Латинской Америки).

3) брат[БСРЖ, 2001]

1.*угол.* Протекция.

2.*чаще мн.* братья. Иностранные студенты (обычно из стран Азии, Африки и Латинской Америки).

3.*чаще мн.* братья. *Угол.* Глаза.

- брат меньшей. *Мол. Шутл.* Мужской половой орган.
- теплый брат. *Жрр. Шутл.-ирон.* Гомосексуалист.
- два брата. *Жарг.* Заключенные, имеющие татуировки, свидетельствующие о братании: "Бр" и "ат" на кистях рук.
- два брата акробата. *Жрр. Шутл.-ирон.* О паре гомосексуалистов.
- у брата. *Жрр. Шутл.* Название пивной на улице Дм. Ульянова.
- братья по разуму. *Жрр. Шутл.* Голоса, вклинивающиеся в телефонный разговор; неожиданные помехи в телефонной сети.
- молочные братья. *Жрр. Шутл.-ирон.* Сожители одной женщины.

4)брат[ККМК, 2013]

Студ., устар. Иностранный студент (обычно из стран Азии, Африки и Латинской Америки).

Сестра

1) сестра[СРА, 2000]

В словосочетании:

Будь братом, насри квадратом (или будь другом, насри кругом; будь **сестрой**, насри колбасой) — *шутл.* передел. «будь другом (братом, сестрой)».

2)сестра[БСРЖ, 2001]

Гом. Пассивный партнер.

3)сестра[ККМК, 2013]

Гом. Пассивный гей.

Уже при первом взгляде на приведенные дефиниции можно констатировать, что при незначительном расхождении в количестве словарных статей для лексем (4 для *брат* и 3 для *сестра*) в некодифицированном языке лексема *брат* более частотна и семантически развита, чем лексема *сестра*.

Существенным отличием от литературного языка является использование не отдельных лексем, а словосочетаний, в составе которых содержатся данные лексемы. Эти словосочетания характеризуются «спаянностью» компонентов и только в совокупности своих компонентов выражают свое лексическое значение.

Помимо приведенных в толкованиях словосочетаний нам удалось обнаружить также следующие словосочетания с обозначенными лексемами, выделенные в отдельные словарные статьи:

1) брат по колесу (по колесам)[ККМК, 2013]

Байк. Мотоциклист, байкер, представитель субкультуры.

2) брат знаменский[ККМК, 2013]

Шутл.-одобр., Спорт. Бегун.

3) сестра с яйцами[TLT, 2003]

Педераст, пассивный гомосексуалист.

Для сравнения семантики некодифицированного использования лексем *брат* и *сестра* с литературным, общепринятым использованием мы попытались выделить ряд признаков, характерных для литературного использования лексем.

Таблица 29

признак	брат	сестра
одушевленность	+	+
родственные отношения	+	+

(общие родители)		
близость по духу, деятельности	+	+
обращение (фамильярное или дружеское)	+	+

Данные, представленные в таблице, позволяют констатировать, что эти признаки являются интегральными для семантики родовой пары *брат/сестра*.

Дифференциальным признаком тут является лишь категория пола.

Таблица 30

	брат	сестра
пол	мужской	женский

Если посмотреть на использование слов *брат* и *сестра* в некодифицированном языке, то ситуация будет иной.

Таблица 31

признак	брат	сестра
одушевленность	+/-	+
родственные отношения (общие родители)	-	-
близость по духу, деятельности	+	-
обращение (фамильярное или дружеское)	-	-

На основании данных, представленных в таблице, мы сделали следующие выводы:

1. Семантика кровного родства для лексем *брат* и *сестра* в некодифицированном языке полностью стирается. Если для литературного языка значение родственных отношений было первостепенным, то в данном случае оно отсутствует.

2. Значение обращения (дружеского или фамильярного) для лексем *брат* и *сестра* в лексикографических источниках некодифицированных вариантов русского языка не зафиксировано.

3. Значение близкого по духу или деятельности человека сохраняется только у лексемы мужского рода (*брат*) в нижеприведенных дефинициях:

1.Высок. Человек, объединенный с говорящим общими интересами, целями.

Социалистические братья. *Патет.* О народах социалистических стран.

Братья по классу, чаще мн. *Патет.* О пролетариате или коммунистах иностранных государств.

2. *чаще мн.* Иностранные студенты (обычно из стран Азии, Африки и Латинской Америки).

4. Категория одушевленности. У лексемы *сестра* она совпадает с литературным употреблением (семантика одушевленности сохраняется). Интересная ситуация наблюдается у лексемы *брат*. Тут семантика одушевленности может в ряде случаев как сохраняться, так и нарушаться.

Дефиниции с одушевленным значением:

1. Два брата акробата — *шутл.* о любых двух людях; о гомосексуалистах.
2. *Высок.* Человек, объединенный с говорящим общими интересами, целями.
3. *чаще мн.* Иностранные студенты (обычно из стран Азии, Африки и Латинской Америки).
4. Теплый брат. *Жрр. Шутл.-ирон.* Гомосексуалист.
5. Два брата. *Жарг.* Заключение, имеющие татуировки, свидетельствующие о братании: "Бр" и "ат" на кистях рук.
6. Молочные братья. *Жрр. Шутл.-ирон.* Сожители одной женщины.
7. Брат знаменский. *Шутл.-одобр., Спорт.* Бегун
8. Брат по колесу (по колесам). *Байк.* Мотоциклист, байкер, представитель субкультуры.

Среди дефиниций с неодушевленным значением можно выделить два типа:

1) номинация неодушевленного объекта путем метонимической отсылки к одушевленному объекту (у *брата* – брат Ленина):

1. У брата — собств. название пивной на улице Дмитрия Ульянова.

и метафорический перенос (*братья по разуму* – инопланетяне):

5. братья по разуму. *Жрр. Шутл.* Голоса, вклинивающиеся в телефонный разговор; неожиданные помехи в телефонной сети.

2) собственно перенос с одушевленного на неодушевленное:

1. *угол.* Протекция.
2. *чаще мн.* братья. *Угол.* Глаза.
3. брат меньшой. *Мол. Шутл.* Мужской половой орган.

5. Категория пола. Важным отличием от литературного языка является нарушение значимого для литературного языка дифференциального признака – категории пола.

1) **сестра**

Гом. Пассивный гей.

2) **сестры** (мн.ч.).

Шутл. Алексей и Василий Березуцкие, братья, игроки команды ПФК ЦСКА.

Слова женского рода используется для номинации лиц мужского пола.

Таким образом, мы видим, что в некодифицированных вариантах языка семантика общеупотребительных слов развивается путем нарушения семантических компонентов, которые не варьируются в кодифицированном варианте языка (как русского, так и польского).

Глава 6

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВ *МАТЬ*, *МАМА*, *ОТЕЦ*, *ПАПА*, *ДОЧЬ*, *СЫН* В НЕКОДИФИЦИРОВАННЫХ ВАРИАНТАХ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

В использованных лексикографических источниках неcodифицированных вариантов русского языка нам удалось обнаружить 18 вхождений.

Из них вхождений со словом

- *мама* – 3
- *мать* – 4
- *отец* – 3
- *папа* – 4
- *дочь* – 0
- *сын* – 4

Для сравнения их семантики с литературным, общепринятым использованием мы попытались выделить ряд семантических компонентов, свойственных литературным дефинициям.

Сравним неcodифицированное употребление и литературное использование этих лексем по гендерным парам:

- *мать* – *отец*
- *мама* – *папа*
- *дочь* – *сын*

1. *Мать*– *отец*

Рассмотрим неcodифицированные дефиниции лексем *мать* и *отец*.

Мать [БСРЖ]

1. *Мол.* Обращение к женщине, девушке.
2. *Сист.* Не очень молодая женщина-хиппи.
3. *Гом. Уваж.* Солидный пожилой гомосексуалист.
4. *Комп.* Материнская плата.

Мать[ККМК]

1. Материнская плата.
2. Холдинговая компания.

Отец [БСРЖ]

1. *Арест., мил.* Человек, осужденный за изнасилование несовершеннолетней дочери, осужденный за изнасилование несовершеннолетней или сожительство с несовершеннолетними.
2. *Угол.* Главарь преступной группировки.
3. *Мол.* Опытный вор, преступник.
4. *Угол.* Содержатель притона.
5. *Арест.* Ростовщик, тюремный ростовщик.
6. *Сист.* Наставник из числа старших по возрасту опытных хиппи.

Итак, семантические признаки, по которым мы будем сравнивать эти лексемы и их некодифицированные значения, следующие:

- одушевленность
- родственные отношения
- родитель по отношению к детям
- наличие власти
- источник, начало
- обращение к пожилому человеку
- забота о подчиненных, младших
- служитель/служительница церкви

Для начала сравним гендерную пару *мать–отец* между собой в ее литературном употреблении.

Литературный язык

Таблица 32

признак	мать	отец
одушевленность	+	+
родственные отношения	+	+
родитель по отношению к детям	+	+
наличие власти	-	+
источник, начало	+	+
обращение к человеку	+	+
забота о подчиненных, младших	-	+

служитель/служительница церкви	+	+
-----------------------------------	---	---

Как видим, лексема *отец* более многозначная, хотя в целом различия не столь значительны. Лексема *отец* имеет на два значения больше.

Теперь сравним по этим же параметрам некодифицированное использование.

Некодифицированные системы

Таблица 33

признак	мать	отец
одушевленность	+/-	+
родственные отношения	-	-
родитель по отношению к детям	-	-
наличие власти	-	+
источник, начало	-	-
обращение к человеку	+	+
забота о подчиненных, младших	-	+
служитель/служительница церкви	-	-

Тут можно отметить, что важное, первостепенное в литературном языке родственное значение при некодифицированном употреблении исчезает у обеих лексем.

Кроме того, у обеих лексем исчезают следующие значения:

- источник, начало
- служитель/служительница церкви

Характерным признаком является сохранение семы одушевленности у слова *отец*, в то время как у его противоположности – слова *мать* – эта характеристика не постоянная, компонент одушевленности может как присутствовать, так и отсутствовать.

Дефиниции с одушевленным значением:

- 1) Не очень молодая женщина-хиппи;
- 2) Солидный пожилой гомосексуалист;
- 3) Обращение к женщине, девушке.

Дефиниции с неодушевленным значением:

- 1) Материнская плата;
- 2) Холдинговая компания.

Аналогичным образом проанализируем пары слов: *мама – papa* и *дочь – сын*.

2. Мама– papa

Толкования лексем:

Мама[СРА]

1. Подруга, девушка (обычно при обращении сверстников).
2. Пассивный педераст.
3. Поллитра водки, поллитровая бутылка¹.

Мама[БСРЖ]

1. *Угол*. Женщина-главарь преступной группы.
2. *Угол*. Содержательница притона.
3. *Мил*. Начальник приемника для бомжей.
4. *Рыб*. Осетровая рыба с икрой.
5. *Комп. Шутл*. Материнская плата.
6. *Техн., комп*. Деталь (например, муфта, разъем), в которую что-либо вставляется.
7. *Техн*. Внутренняя резьба детали.
8. *Муз*. Гнездо «джек-джек» (на электромузыкальной аппаратуре).

Мама[ККМК]

Материнская плата компьютера.

Папа[СРА]

1. Большой, толстый человек.
2. Глава компании, предводитель, всеми уважаемый человек.
3. Активный гомосексуалист.
4. *Шутл*. Обращение к любому лицу.

Папа[БСРЖ]

1. *Угол*. Главарь преступной группировки.
2. *Арест*. Начальник отряда в ИТУ.

¹ Поллитра, поллитровый – так в словаре.

3. *Арм.* Командир части; старшина.
4. *Мол., крим.* Глава компании.
5. *Мол.* Состоятельный, солидный, респектабельный человек старшего поколения.
6. *Мол., гом.* Гомосексуалист (г. Владивосток).
7. *Техн., комп.* Что-л., вставляющееся во что-л. другое, напр., винт, штекер, цилиндр.
8. *Морск., техн.* Деталь с наружной резьбой в системе вала.
9. *Муз.* Штекер «джек-джек» (на электромузыкальной аппаратуре).

Папа[Слова, с которыми мы все встречались]

Хозяин и покровитель криминальной группировки.

Семантические признаки:

- одушевленность
- родственные отношения
- религиозный компонент

Литературный язык

Таблица 34

признак	мама	папа
одушевленность	+	+
родственные отношения	+	+
религиозный компонент	-	+

Некодицированные варианты

Таблица 35

признак	мама	папа
одушевленность	+/-	+/-
родственные отношения	-	-
религиозный компонент	-	-

Ключевое отличие от литературного употребления связано с категорией одушевленности. Если в литературном языке эта категория константна, то при некодифицированном использовании эта характеристика варьируема и зависит от конкретного значения. Так, например, нами обнаружены как значения с наличием компонента одушевленности, так и с его отсутствием.

Дефиниции с одушевленным значением слова *мама*:

- 1) Женщина-главарь преступной группы.
- 2) *Угол*. Содержательница притона.
- 3) *Мил*. Начальник приемника для бомжей.

Дефиниции с неодушевленным значением слова *мама*:

- 1) *Комп. Шутл*. Материнская плата.
- 2) *Техн., комп*. Деталь (например, муфта, разъем), в которую что-либо вставляется.
- 3) *Техн*. Внутренняя резьба детали.
- 4) *Муз*. Гнездо «джек-джек» (на электромузыкальной аппаратуре).

Дефиниции с одушевленным значением слова *папа*:

- 1) *Угол*. Главарь преступной группировки.
- 2) *Арест*. Начальник отряда в ИТУ.
- 3) *Арм*. Командир части; старшина.
- 4) *Мол., крим*. Глава компании.
- 5) *Мол*. Состоятельный, солидный, респектабельный человек старшего поколения.

Дефиниции с неодушевленным значением слова *папа*:

- 1) *Техн., комп*. Что-л., вставляющееся во что-л. другое, напр., винт, штекер, цилиндр.
- 2) *Морск., техн*. Деталь с наружной резьбой в системе вала.
- 3) *Муз*. Штекер "джек-джек" (на электромузыкальной аппаратуре).

Очевидно, что тут семантика полностью трансформируется: свойственные литературному языку значения полностью исчезают у обеих лексем, в то время как появляется ряд совершенно новых сем, не характерных для этих слов литературного языка.

Также важно отметить, что некодифицированные варианты этих слов гораздо более многозначны и характеризуются большим количеством значений, нежели в общепринятом использовании.

3. Дочь – сын

Если взглянуть на общую статистику, демонстрирующую число вхождений в лексикографических источниках некодифицированных языковых вариантов, которая

приведена в начале главы, то можно отметить, что вхождений с лексемой *дочь* обнаружено не было. Словарные толкования к этому слову в источниках некодифицированной лексики отсутствуют. Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что слово, вероятнее всего, не имеет иных, за исключением литературных, общепринятых, значений.

Ввиду отсутствия некодифицированных словарных толкований лексемы *дочь* нет оснований для сравнения с нормированными, общепринятыми значениями. Несмотря на то обстоятельство, что у непроизводной лексемы нет значений, дериваты этого слова в некодифицированной лексике все же присутствуют и обладают своими значениями.

Исходя из вышесказанного, мы будем сравнивать значения (литературные и некодифицированные) только для лексемы *сын*.

Семантические отношения:

- одушевленность
- родственные отношения
- носитель характерных черт

Литературный язык

Таблица 36

признак	сын
одушевленность	+
родственные отношения	+
носитель характерных черт	+

Толкования лексемы в некодифицированных вариантах:

Сын [СРА]

1. Молодой солдат.
2. *Ирон.-шутл.* Обращение.

Таблица 37

признак	сын
одушевленность	+
родственные отношения	-
носитель характерных черт	+

Семантика родства у слова *сын* стирается, в некодифицированных вариантах оно уже не содержит сему родства. Однако фиксируется иное значение, сходное с литературным – носитель характерных черт:

Сын [ТСЯС]

Патет. Представитель какой-л. страны, народа, общественной группы.

Значение характеризуется сильной эмоциональной окраской и патетичностью, свойственной тоталитарному языку.

Также отметим, что сема одушевленности сохраняется.

Итак, на основе проанализированного материала мы сделали следующие выводы.

1. В литературном языке категория одушевленности у лексем *мать, мама, отец, папа, дочь, сын* всегда присутствует. В некодифицированных вариантах языка эта категория обладает вариативностью – в ряде случаев она сохраняется, а в ряде случаев – нарушается.

2. Характерное в литературном языке для всех рассмотренных нами лексем родственное значение полностью стирается в некодифицированных языковых вариантах.

3. В большинстве случаев у слов развивается абсолютно новые значения, не связанные с привычными и общеупотребительными, свойственные определенной социально-групповой ориентации (уголовный жаргон, музыкальный жаргон, компьютерный сленг и т.п.).

Таким образом, мы снова можем сделать вывод о том, что в некодифицированных языковых системах семантическое развитие происходит путем нарушения тех семантических компонентов, которые стабильны и не вариативны в кодифицированном языке.

Глава 7

СЕМАНТИКА ПРОИЗВОДНЫХ ОТ ЛЕКСЕМ *БРАТ, СЕСТРА, ОТЕЦ, МАТЬ, ПАПА, МАМА, СЫН, ДОЧЬ* В НЕКОДИФИЦИРОВАННЫХ ВАРИАНТАХ ЯЗЫКАХ

Для сбора и последующего анализа материала мы использовали толкования из тех же лексикографических источников, которые мы использовали для непроеводных лексем:

1. Словарь русского аргю, 1994 (Елистратов В. С.) – **СРА**
2. Большой словарь русского жаргона, 2001 (Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.) – **БСРЖ**
3. Слова, с которыми мы все встречались, 1999 (Ермакова О. П., Земская Е. А., Розина Р. И.)
4. Ключевые концепты молодежной культуры, 2013(Никитина Т. Г.) – **ККМК**
5. Trellide ja luku taga, 2003 (U. Ilm, T. Tender) – **TLT**
6. Толковый словарь языка Совдепии, 1998 (Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.) – **ТСЯС**

1. Дериваты лексем *брат* и *сестра*

Всего в источниках некоедицированных вариантов русского языка нам удалось обнаружить 17 производных от слова *брат*, количество вхождений – 31. Поскольку многие из дериватов повторялись в нескольких источниках, количество вхождений превысило количество дериватов.

Рассмотрим частеречную принадлежность производных слов.

Таблица 38

Частеречная принадлежность	Количество дериватов
существительное	16
прилагательное	1
наречие	0
глагол	0

Очевидно, что при некоедицированном словообразовании очень развито образование существительных. Прилагательное среди дериватов только одно – *братский*.

Большинство дериватов, подобно литературному языку, образовано суффиксальным способом.

Некоторые из дериватов сохраняют свойственные литературному языку значения, например *брательник*, *братуха*. Так, у данных дериватов сохраняется сема родства, а также значение обращения.

Однако наряду с этим возникает и ряд новых значений. Некоторые значения дериватов могут обладать одновременно как одушевленным, так и неодушевленным значением:

братка [БСРЖ]

1. *Угол*. Цыган. [одушевленное значение]

2. Пистолет. [неодушевленное значение]

Также отметим один случай нарушения важной в литературном языке категории пола:

Братишка [БСРЖ]

Митьк. Ласк. О женщине из компании митьков, приближенной к митькам.

Как видим, слово мужского рода употребляется по отношению к лицу женского пола. Соответственно, гендерная семантика нарушается.

Рассмотрим статистические данные дериватов лексемы *сестра*.

Количество дериватов: 3

Количество вхождений: 3

Таблица 39

Частеречная принадлежность	Количество дериватов
существительное	3
прилагательное	0
наречие	0
глагол	0

Очевидно, что в некодифицированных языковых вариантах слово *сестра* не обладает большим количеством дериватов.

Слова *сестрачча* и *сеструччо* приведены как одно слово с разным написанием. Мы учитывали эти слова как один дериват.

Значение родства у производных отсутствует.

Есть случай нарушения категории одушевленности:

сестренка [БСРЖ]

Угол. Пистолет.

Также отметим случаи нарушения категории пола – в словосочетании «веселые сестрички».

веселые сестрички [ККМК]

Шутл. Алексей и Василий Березуцкие, братья, игроки команды ПФК ЦСКА.

Как и в литературном языке, лексема *брат* гораздо более развита как в словообразовательном, так и в семантическом отношении.

2. Дериваты лексем *отец* и *мать*

Аналогичным образом рассмотрим другую пару лексем – *отец* и *мать*.

Статистические данные лексемы *отец*:

Количество дериватов: 3

Количество вхождений: 4

Все дериваты – существительные. Данная лексема не обладает значительной производностью, в то время как лексема *мать*, наоборот, более развита семантически и словообразовательно.

Статические данные лексемы *мать*:

Количество дериватов: 7

Количество вхождений: 9

Наиболее интересным случаем семантического развития нам представляется слово *мать-героиня*.

Слово имеет три вхождения в источниках и совершенно разные, не связанные друг с другом, значения:

Мать-героиня [ТСЯС]

1. Почетное звание, присваиваемое в СССР женщине, воспитавшей не менее 10 детей.
2. Название ордена, вручаемого многодетным матерям, которым присвоено звание «Мать-героиня».

В тоталитарном языке оба значения обладают патетичностью и яркой экспрессивностью. Однако сема родства содержится в обоих значениях.

Мать-героиня [CРА]

1. Девушка, женщина, принимающая героин.
2. Распространительница наркотиков.

Очевидно, что здесь уже не наблюдается связи ни с одним из литературных значений. Вероятнее всего, тут действует принципе фонетической ассоциации: *героин* → *героиня*.

Мать-героиня [БСРЖ]

Гом. Шутл.-ирон. Гомосексуалист с сильно расширенным задним проходом из-за многочисленных анальных сношений.

В отличие от двух предыдущих случаев в данном толковании мы наблюдаем нарушение категории пола. Обе части слова *мать* и *героиня* в данном значении соотносятся с лицом мужского пола.

Также важно отметить случай нарушения одушевленности:

Матушка [БСРЖ]

Угол., арест. Одобр. Амнистия.

3. Дериваты лексем *папа* и *мама*

Статистические данные лексемы *папа*:

Количество дериватов: 9

Количество вхождений: 17

Все производные – существительные, образованные суффиксальным способом. При образовании некоторых из этих слов использовались суффиксы, не обладающие в литературном языке, особой частотностью и продуктивностью. Например:

- *папан.* Суффикс *-ан-*.
- *папахен.* Суффикс *-хен-*.
- *папаниа.* Суффикс *-и(а)*.

Некоторые из дериватов употребляются только во множественном числе:

- *папики* – родители
- *папаны* – родители

Примечательно, что сема родства в них сохраняется.

Значение слова *папик* фиксируется также и в единственном числе, причем в единственном числе слово более многозначно и обладает рядом других значений.

Папик[БСРЖ]

1. *Мол.* Отец.
2. *мн.* папики. Родители.
3. Представители старшего поколения. // Состоятельный, солидный, респектабельный человек старшего поколения.
4. Немолодой богатый покровитель-любовник.
5. *Муз.* Спонсор певицы.

Папик[ККМК]

1. Солидный, респектабельный человека.
2. Спонсор, содержатель певицы или тусовочный звезды.
3. Богатый любовник.
4. Отец.

Не совсем понятен способ образования слова *паня*. Тут, как нам кажется, возможны два варианта:

- 1) усечение основы от слова *папаня*.
- 2) фонетическая ассоциация со словом *папа*.

Также не совсем понятно образование слова *папоротник*.

Папоротник [ККМК]

1. Отец.
2. *Арм.* Прапорщик.

В литературном языке данная лексема имеет совсем иное значение:

Папоротник [Ожегов]

Споровое травянистое или древовидное растение с крупными, сильно рассеченными листьями.

Возможно, при некодифицированном употреблении действует принцип фонетической ассоциации и контаминации: *nana/ прапорщик* → *папоротник*.

Исходя из приведенных примеров мы видим, что семантика слова сохраняется – сема родства присутствует в 1-м значении. Также слово «обрастает» новым значением, свойственным для армейского жаргона.

Статистические данные лексемы *мама*:

Количество дериватов: 8

Количество вхождений: 14

Количество вхождений почти вдвое больше, чем количество производных, т.е. многие дериваты дублируются в нескольких источниках.

Как и в предыдущих случаях, тут можно отметить нарушение ряда важных и неизменных для литературного языка семантических компонентов:

1) категория одушевленности. Нарушение категории одушевленности:

- *мамка* – поллитра водки, поллитровая бутылка [СРА].
- *мамка* – дама (игральная карта) [БСРЖ].
- *мамка* – материнская плата [БСРЖ].
- *мамка* – деталь, в которую что-либо вставляется [БСРЖ].

2) категория пола. Нарушение гендерной семантики:

- *маманя* – солдат, дежурящий на кухне [БСРЖ].
- *мамка* – пассивный педераст [СРА].

4. Дериваты от лексем *сын* и *дочь*

Теперь рассмотрим еще одну пару гендерных противоположностей – *сын* и *дочь*.

Статистические данные лексемы *сын*:

Количество дериватов: 1

Количество вхождений: 3

Тут нами обнаружен всего один дериват – *сынок*. Рассмотрим его толкования из всех использовавшихся нами источников:

Сын, сынок [СРА]

1. Молодой солдат.
2. *Ирон.-шутл.* Обращение.

Сынок [БСРЖ]

1. *Угол., арест.* Вновь прибывший заключенный. // Молодой преступник, молодой заключенный, пользующийся покровительством взрослых преступников.
2. *Арм.* Молодой солдат срочной службы.
3. *Мол. Пренебр.* Молодой, неопытный, малоавторитетный человек.

Сынок [ККМК]

Арм. Молодой солдат.

В СРА приводится значение ироничного обращения, но нет пояснения, к кому именно. Вероятнее всего, не к сыну в родственном отношении, поэтому мы будем полагать, что в этом случае семантический элемент родства отсутствует.

Итак, сема родства у деривата полностью стирается, связи с родственным значением исходной лексемы тут не отмечается. Однако в литературном языке у лексемы *сынок* есть еще одно значение:

сынок – ласковое обращение пожилого человека к мальчику, молодому мужчине.

Эта сема ‘молодости’ сохраняется в слове и в неcodифицированных языковых вариантах. Так, в уголовном жаргоне *сынок*– это молодой преступник, молодой заключенный. В армейском жаргоне так называют молодого солдата. В молодежном сленге *сынком* называют молодого и неопытного, малоавторитетного человека.

Рассмотрим семантическое развитие в неcodифицированных языковых системах производных от слова *дочь*.

Статистические данные лексемы *дочь*:

Количество дериватов: 2

Количество вхождений: 4

Как мы уже отмечали в предыдущей главе, в лексикографических источниках неcodифицированных вариантов русского языка не зафиксировано значение исходной лексемы *дочь*, однако есть толкования для ее производных – *дочка* и *доченька*.

Рассмотрим эти толкования.

Дочка [СРА]

Четвертинка водки.

Дочка [БСРЖ]

Гом., угол. Подросток-гомосексуалист. // Пассивный гомосексуалист, который намного моложе своего партнера.

В словосочетании:

- Причаститься у дочери бога. *Угол.* Изнасиловать и ограбить монахиню.

Дочка [ККМК]

Дочернее предприятие головной компании.

Доченька [БСРЖ]

Гом. Ласк. Обращение к пассивному гомосексуалисту, который намного моложе своего партнера.

Отметим наиболее важные семантические нюансы:

1) категория одушевленности. В отличие от литературного языка, где данная категория является базовой и наличествует у большинства дериватов, при некодифицированном употреблении одушевленность может отсутствовать:

- *дочка* – четвертинка водки,
- *дочка* – дочернее предприятие головной компании.

2) категория пола. Аналогично с критерием одушевленности нарушается и гендерная характеристика. Если в литературном языке все производные лексемы используются для номинации лиц женского пола, то в некодифицированных вариантах языка лексемы *дочь* и *доченька* употребляются для называния определенных лиц мужского пола.

- *дочка* – обращение к пассивному гомосексуалисту.

Кроме того, у производного слова *дочка* есть значение, которое реализуется только в словосочетании:

Причаститься у дочери бога. *Угол.* Изнасиловать и ограбить монахиню.

Только в совокупности своих компонентов слово реализует свое значение.

Сравнив значения терминов ближайшего родства в литературном языке и некодифицированных вариантах языка, мы сделали следующие выводы.

1. В словообразовательном отношении литературный язык оказался более продуктивным, более богатым. Это видно при сравнении общего количества дериватов. Также словообразовательные гнезда, представленные в источниках литературного

языка, более разветвленные морфологически: среди дериватов представлены существительные, прилагательные, наречия и глаголы, в то время как некодифицированное словообразование характеризуется абсолютным преобладанием существительных (исключение – только одно прилагательное *братский*). Специфика некодифицированного словообразования заключается в том, что в ней ярче, чем в других сферах языка, проявляется экспрессивная функция. Эмоционально-экспрессивная насыщенность слов из некодифицированных языковых вариантов присуща как непроизводным, как и производным словам.

2. Наиболее распространенным способом словообразования как в литературном языке, так и в некодифицированных системах является суффиксация. Однако у некодифицированных производных можно отметить наличие суффиксов, которые не столь продуктивны и частотны в литературном языке (суффикс *-ан* в слове *папан*, суффикс *-хен-* в слове *папахен*, *-и(а)* в слове *папаниа*). Эти суффиксы, как правило, обладают высокой экспрессивной окрашенностью.

3. В литературном языке «мужские» гнезда (гнезда с вершинами *брат*, *отец*, *папа*, *сын*) более разветвленные и развитые семантически, нежели их «женские» аналоги. Такой заметной разницы не обнаруживается в некодифицированных языковых вариантах. В каждой конкретной гендерной паре «мужское – женское» более продуктивными и развитыми могут оказываться как мужские, так и женские лексемы.

4. В некодифицированном словообразовании, наряду с традиционными и свойственными литературному языку способами словообразования, действуют и иные принципы. Так, например, у многих дериватов отмечается перенос значения, например на основании фонетической ассоциации.

5. В некодифицированных системах языка семантика общеупотребительных слов развивается путем нарушения семантических компонентов, которые не варьируются в кодифицированном языке. Так, например, если в литературном языке для лексем мужского и женского рода половая характеристика является дифференциальным признаком, то в некодифицированной лексике мы видим нарушение гендерной семантики.

6. Аналогично с категорией пола в некодифицированных вариантах языка мы можем наблюдать нарушение важной для слов литературного языка семы одушевленности. Если в литературном языке при всей многозначности лексем у подавляющего количества слов компонент одушевленности обязательный и постоянный, то в некодифицированных вариантах языка этот компонент может отсутствовать.

7. Значительная часть производных в литературном языке является архаичной для современного языка, устаревшей и практически неупотребляемой. Некодифицированная

лексика же более употребительная, более активная, более «живая» в современной разговорной речи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык помогает человеку объективировать предметный мир, формировать и выражать идеи. Язык есть способ упорядочения отношений человека к предметам и явлениям внешнего мира, а также к самому себе и окружающим людям.

Лексика, таким образом, является основным компонентом, формирующим и отражающим языковую модель мира. Содержание центральной лексической единицы – слова – носит комплексный характер.

Единицам языка свойственна многозначность. Семантическая структура слова не остается неизменной. Некоторые значения слова появляются, другие, наоборот, исчезают с течением времени. Закрепление за словом переносного значения может вести к вытеснению и забвению его прямого значения.

Изучение словообразовательных связей и семантического развития в процессе деривации является одним из ключей к раскрытию языковой картины мира. Особенно продуктивным такой подход оказывается при рассмотрении родственных языков.

Цель исследования в целом – сравнение семантики однокоренных слов в русском и польском, а также внутри одного языка.

В ходе работы было рассмотрено 34 русские лексемы с корнем *брат-* и 13 с корнем *сестр-*, 39 польских слов с корнем *brat-* и 16 с *siostr-*, 25 слов с корнем *мам-*, 32 слова с корнем *отец-*, 18 слов с корнем *мам-*, 22 слова с корнем *пан-*, 17 слов с корнем *дочь-* и 17 лексем с корнем *сын-*.

В заключение повторим основные выводы, сделанные на основании анализа материала.

Русские лексемы *брат*, *сестра* и польские лексемы *brat*, *siostra* и их дериваты:

1. Рассматриваемые гнезда в русском и польском языках развивались несимметрично.
2. Гнезда с корнем *-брат-/brat-* в русском и польском языке имеют между собой больше общего по всем рассмотренным параметрам, чем с гнездами *-сестр-* и *-siostr-*.
3. Гнезда *-сестр-* и *-siostr-*, кроме сопоставимого объема, не обнаруживают между собой заметного сходства.
4. Семантическое развитие гнезд с вершинами *брат*, *сестра*, *brat*, *siostra* происходило разными путями.
5. Наибольшее сходство обнаруживают гнезда с корнем *брат/brat* в русском и польском языке, общих значений в которых больше, чем уникальных.

6. Подобной близости не наблюдается между гнездами *-сестр-* и *-siostr-*. При том что в обоих языках эти гнезда семантически небогаты, значения в них сложились автономные.

7. Гнезда родовых пар и в русском, и в польском языке характеризуются резкой семантической асимметрией.

Русские термины ближайшего родства и их дериваты в литературном языке и в некодифицированных вариантах русского языка:

1. В словообразовательном отношении литературный язык оказался более продуктивным, более богатым. Это видно при сравнении общего количества дериватов. Также словообразовательные гнезда, представленные в источниках литературного языка, более разветвленные морфологически: среди дериватов представлены существительные, прилагательные, наречия и глаголы, в то время как некодифицированное словообразование характеризуется абсолютным преобладанием существительных (исключение – только одно прилагательное *братский*). Специфика некодифицированного словообразования заключается в том, что в ней ярче, чем в других сферах языка, проявляется экспрессивная функция. Эмоционально-экспрессивная насыщенность слов их некодифицированных языковых вариантов присуща как неизменным, как и производным словам.

2. Наиболее распространенным способом словообразования как в литературном языке, так и в некодифицированных вариантах является суффиксация. Однако у некодифицированных производных можно отметить наличие суффиксов, которые не столь продуктивны и частотны в литературном языке (суффикс *-ан* в слове *папан*, суффикс *-хен-* в слове *папахен*, *-ш(а)* в слове *папаниша*). Эти суффиксы, как правило, обладают высокой экспрессивной окрашенностью.

3. В литературном языке «мужские» гнезда (гнезда с вершинами *брат*, *отец*, *папа*, *сын*) более разветвленные и развитые семантически, нежели их «женские» аналоги. Такой заметной разницы не обнаруживается в некодифицированных языковых вариантах. В каждой конкретной гендерной паре «мужское – женское» более продуктивными и развитыми могут оказываться как мужские, так и женские лексемы.

4. В некодифицированном словообразовании, наряду с традиционными и свойственными литературному языку способы словообразования, действуют и иные принципы. Так, например, у многих дериватов отмечается перенос значения, например на основании фонетической ассоциации.

5. В некодифицированных вариантах языка семантика общеупотребительных слов развивается путем нарушения семантических компонентов, которые не варьируются в кодифицированном языке. Так, например, если в литературном языке для лексем мужского и женского рода половая характеристика является дифференциальным признаком, то в некодифицированной лексике мы видим нарушение этой гендерной семантики.

6. Аналогично с категорией пола в некодифицированных вариантах языка мы можем наблюдать нарушение важной для литературного варианта семы одушевленности. Если в литературном языке при всей многозначности лексем и подавляющего количество слов компонент одушевленности обязательный и постоянный, то в некодифицированных вариантах языка этот компонент может отсутствовать.

7. Значительная часть производных в литературном языке является архаичной для современного языка, устаревшей и практически неупотребляемой. Некодифицированная лексика же более употребительная, более активная, более «живая» в современной разговорной речи.

Мы видим, что в некодифицированных системах языка семантика общеупотребительных слов развивается с нарушением тех семантических компонентов, которые не варьируются в кодифицированном варианте языка.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян 1974 — Ю. Д. Апресян. *Лексическая семантика. Синонимические средства языка*. Москва, 1974.
2. Арутюнова 1999 — Н. Д. Арутюнова. *Язык и мир человека*. Москва, 1999.
3. Гак 1977 — В. Г. Гак. *Сопоставительная лексикология*. Москва, 1977.
4. Гак 1971 — В. Г. Гак. *Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания*. Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. Москва, 1971, с. 78-96.
5. Гинзбург 1979 — Е. Л. Гинзбург. *Типология гнезд и соотношение категории производных*. Лингвистика и поэтика, Москва, 1979, с. 24-39.
6. Денисов 1980 — П. Н. Денисов. *Лексика русского языка и принципы ее описания*. Москва, 1980.
7. Анна А. Зализняк 2013 — Анна А. Зализняк. *Русская семантика в типологической перспективе*. Москва, 2013.
8. Земская 1992 — Е. А. Земская. *Словообразование как деятельность*. Москва, 1992.
9. Земская, Кубрякова 1978 — Е. А. Земская, Е. С. Кубрякова. *Проблемы словообразования на современном этапе*. Вопросы языкознания. Москва, 1978, № 6, с. 112-123.
10. Кронгауз 2001 — М. А. Кронгауз. *Семантика*. Москва, 2001.
11. Кубрякова 2004 — Е. С. Кубрякова. *Язык и знание*. Москва, 2004.
12. Леонтьев 1983 — А. А. Леонтьев. *Психолингвистические проблемы семантики*. Москва, 1983.
13. Тихонов 1974 — А. Н. Тихонов. *Гнездование однокоренных слов*. Исследования по славянской филологии. Москва, 1974.
14. Толстая 2008 — С. М. Толстая. *Пространство слова. Лексическая семантика в общеславянской перспективе*. Москва, 2008.
15. Улуханов 2001 — И. С. Улуханов. *Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания*. Москва, 2001.
16. Улуханов 1979 — И. С. Улуханов. *Словообразовательные отношения между частями речи*. Вопросы языкознания. Москва, 1979, № 4, с. 101-110.
17. Шкляров 1975 — В. Т. Шкляров. *О семантической соотносительности членов словообразовательного ряда*. Вопросы теории и методики преподавания русского языка в школе. Воронеж, 1975, с. 42-46.

18. Шмелев 1977— Д. Н.Шмелев. *Современный русский язык. Лексика*. Москва, 1977.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. SJP 1958–1964—Słownikjęzykapolskiego. Podred. W. Doroszewskiego. Warszawa, 1958–1964.
2. SEJP 1957 —A. Brückner. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa, 1957.
3. SWJP 1979 — Słowotwórstwo współczesnego języka polskiego. Warszawa, 1979.
4. TLT2003 —Trellide ja luku taga. Tartu, 2003.
5. БПРС 1980 —Большойпольско-русскийсловарь. Т. I-II. Москва – Варшава, 1980.
6. БСРЖ2001—Большойсловарь русского жаргона. – Санкт-Петербург, 2001.
7. БТСРЯ 2000 — Большой толковый словарь русского языка. Под ред. С. А. Кузнецова. С.-Петербург, 2000.
8. Даль 1955 — В. И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I-IV. Москва, 1955.
9. ККМК2013—Ключевые концепты молодежной культуры. – Санкт-Петербург, 2013.
10. Ермакова О. П., Земская Е. А., Розина Р. И. 1999 — Слова, с которыми мы все встречались. – Москва, 1999.
11. СРА 2000—Словарь русского аргю. – Москва, 2000.
12. СРЯ 1981 — Словарь русского языка в 4тт. АН СССР, Институт русского языка. Под ред. А. П. Евгеньевой. Москва, 1981.
13. ССРЯ 1985 — Словообразовательный словарь русского языка. Т. I-II. Под ред. А. Н. Тихонова. Москва, 1985.
14. ТСЯС 1998 —Толковый словарь языка Совдепии. – Санкт-Петербург, 1998.
15. Словарь социолингвистических терминов 2006 — Словарь социолингвистических терминов Москва: РАН. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук. Отв. ред.: В. Ю. Михальченко. 2006. Веб-ресурс: <https://sociolinguistics.academic.ru/>

ЗНАЧЕНИЯ ДЕРИВАТОВ В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗДАХ С ВЕРШИНАМИ
БРАТ, СЕСТРА, BRAT, SIOSTRA В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

I ступень деривации

ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Субъективное отношение и стилистические варианты

<i>Брат</i>	<i>brat</i>	<i>сестра</i>	<i>siostra</i>
<i>братик</i> ₁ <i>братец</i> _{1,2} <i>браток</i> ₂ <i>братишка</i> _{1,2} <i>братушка</i> _{1,2} <i>братан</i> _{1,2} <i>братуха</i> _{1,2} <i>брательник</i> ₁	<i>bratek</i> _{1,2} <i>brateńko</i> ₂ <i>braciszek</i> _{1,2,3,4} <i>bratul</i> ₂	<i>сестренка</i> ₁ <i>сестрица</i> _{1,2,5}	<i>siostrunia</i> ₁ <i>siostrzyca</i> ₁ (устар., поэт.) <i>siostrzyczka</i> _{1,3,4}
8	4	2	3

Значение собирательности

<i>братство</i> ₃ <i>братва</i> ₃ <i>братия</i> _{3,4}	<i>braterstwo</i> ₁ (братсженой) <i>brać</i> ₃ <i>bractwo</i> _{3,4}		
3	3	0	0

‘Товарищ, единомышленник’

<i>собрат</i> ₃	<i>współbrat</i> ₃ (устар.)		
1	1	0	0

‘родственник’

<i>братан</i> ₁	<i>bratanek</i> ₁ <i>brataniec</i> ₁ (устар.) <i>bratowa</i> ₁		<i>siostrzeniec</i> ₁ <i>siostrzan</i> ₁ (устар.)
1	3	0	2

‘член братства, организации, общины’

	<i>bratczyk</i> ₄ <i>współbrat</i> ₄		
0	2	0	0

‘кто-, что-л. в ряду подобных существ (или предметов, явлений)’.

<i>собрат</i> ₃			
1	0	0	0

‘имущество’

	<i>bratowizna</i> ₁ (арх.)		
0	1	0	0

‘организация, объединение’

<i>братство</i> ₄ <i>братчина</i> ₃ (арх.) <i>братовщина</i> ₃ (арх.)	<i>bractwo</i> ₄ <i>bractwo</i> ₃ (устар.)		
2- значение 3 1 – значение 4	1- значение 3 1- значение 4		
3	2	0	0

‘отношения между людьми’

<i>братство</i> ₃	<i>braterstwo</i> _{1,3} (дружба, чувство) <i>braterstwo</i> _{1,3} (кровная, духовная связь)		
1	2	0	0

‘мероприятие, событие ‘

<i>братчина</i> ₃ (арх.)			
1	0	0	0

ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Притяжательные прилагательные

<i>братний</i> _{1, 3, 4} (устар.)		<i>сестрин</i> _{1, 3, 4, 5}	
1		1	

‘относящийся (имеющий отношение) к брату, сестре’

		<i>сестринский</i> ₅	<i>siostrzany</i> _{1, 3}
0	0	1	1

‘относящийся к братству, связанный с братством (в зн. ‘организация’)’

	<i>bracki</i> ₄ (арх.)		
0	1	0	0

‘подобный’

			<i>siostrzany</i> _{1, 3}
0	0	0	1

‘дружеский, сердечный’

<i>братский</i> ₃	<i>bratni</i> ₃		<i>siostrzany</i> ₃ <i>siostrzyny</i> ₃ (устар.)
1	1	0	2

‘близкий, связанный кровным, духовным, идеологическим родством’

<i>братский</i> ₃	<i>braterski</i> _{1, 3} <i>bratni</i> ₃ <i>bracki</i> _{1, 3} (устар.)		
1	3	0	0

‘родственный’

<i>братский</i> ₁	<i>braterski</i> ₁ (устар.) <i>bratni</i> ₁ (устар.)	<i>сестринский</i> _{1, 3}	
1	2	1	0

ГЛАГОЛЫ

‘связывать, объединять’

	<i>bratać</i> _{1/3}		
0	1	0	0

‘заключать союз’

<i>брататься</i> _{1/3}	(II)	<i>сестриться</i> _{1/3}	
1	0	1	0

‘проявлять братские чувства, вступать в тесные дружеские отношения’

<i>брататься</i> _{1/3}	(II)	<i>сестриться</i> _{1/3}	
1	0	1	0

‘прекращать военные действия, борьбу и т. п., заявляя о взаимных братских чувствах, солидарности’

<i>брататься</i> _{1/3}			
1	0	0	0

II ступень

ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Субъективное отношение

		<i>сестричка</i> ₁ , ₅ (<i>сестрица</i>) <i>сестричушка</i> ₁ , ₅ (<i>сестрица</i>)	<i>siostrzeńta</i> ₁ (<i>siostrzeniec</i>) <i>siostrzeńczyk</i> ₁ (<i>siostrzeniec</i>)
0	0	2	2

Родовая пара (значение женскости)

	<i>bratanka</i> ₁ (устар.) (<i>bratanek</i>) <i>bratanica</i> ₁ (<i>brataniec</i>)		<i>siostrzanka</i> ₁ (<i>siostrzan</i>) (устар.) <i>siostrzenica</i> ₁ (<i>siostrzeniec</i>)
0	2	0	2

‘родственник’

		<i>сестрич</i> ₁ (устар.) (<i>сестрица</i>)	
0	0	1	0

Абстрактное свойство

<i>собратство</i> ₃ (<i>братство</i>)	<i>braterskość</i> ₃ (<i>braterski</i>)		
1	1	0	0

Абстрактное действие

<i>братание</i> _{1/3} (<i>брататься</i>)	<i>bratanie</i> _{1/3} (<i>bratać</i>)		
1	1	0	0

ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Притяжательные

		<i>сестрицын</i> ₁ , ₅ (<i>сестрица</i>)	
0	0	1	0

НАРЕЧИЯ

<i>братски</i> ₁ , ₃ (<i>братский</i>) <i>по-братски</i> ₁ , ₃ (<i>братский</i>)	<i>bratersko</i> _{1,3} (<i>braterski</i>)		<i>po siostrzanemu</i> ₁ , ₃ (<i>siostrzany</i>) <i>po siostrzynemu</i> ₁ , ₃ (устар.) (<i>siostrzyny</i>)
2	1	0	2

ГЛАГОЛЫ

‘сопутствовать’

<i>собратствовать</i> ₃ (<i>собрат</i>)			
1	0	0	0

‘заключать союз’

	<i>bratać się</i> ₃		
0	1	0	0

СВ

<i>перебрататься</i> ₃ (<i>брататься</i>) <i>побрататься</i> ₃ (<i>брататься</i>)	<i>pobratać</i> ₃ (<i>bratać</i>) <i>zbratać</i> ₃ (<i>bratać</i>)	<i>посестриться</i> _{1/3} (<i>сестриться</i>)	
2	2	1	0

III ступень**ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ****Субъективное отношение**

0			<i>siostrzeniczka</i> ₁ (<i><siostrzenica</i>)
	0	0	1

‘названный брат, кто-л., что-л., заключивший дружеский союз’

<i>побратим</i> ₃ (<i><побрататься</i>)	<i>pobratym</i> ₃ (<i><pobratać</i>)		
1	1	0	0

Абстрактное действие

	<i>pobratanie</i> ₃ (<i><pobratać</i>) <i>zbratanie</i> ₃ (<i><zbratać</i>)		
1	2	1	1

Отношения

		<i>посестримство</i> _{1/3} (<i><посестриться</i> _{1/3})	
0	0	1	0

ГЛАГОЛЫ**Возвратные глаголы**

	<i>pobratać się</i> ₃ (<i><pobratać</i>) <i>zbratać się</i> ₃ (<i><zbratać</i>)		
0	2	0	0

IV ступень**ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ****Отношения**

<i>побратимство</i> ₃ (<i><побратим</i>)	<i>pobratymstwo</i> ₃ (<i><pobratym</i>)		
1	1	0	0

Словообразовательные варианты

	<i>pobratymiec</i> ₃ (<i><pobratym</i>) <i>pobratymca</i> ₃ (<i><pobratym</i>)		
0	2	0	0

V ступень**Прилагательное общего отношения**

	<i>pobratymczy</i> ₃ (<i><pobratymca</i>)		
0	1	0	0

VI ступень**Наречие**

	<i>pobratymczo</i> ₃ (<i><pobratymczy</i>)		
0	1	0	0

СЛОВАРНЫЕ ДЕФИНИЦИИ СЛОВ, ВХОДЯЩИХ В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ГНЕЗДА С ВЕРШИНАМИ *БРАТ*, *СЕСТРА*, *BRAT*, *SIOSTRA* ПО МАТЕРИАЛАМ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ

Брат

1. Сын тех же родителей или одного из них по отношению к другим их детям.
2. Фамильярное или дружеское обращение к мужчине (*разг.*).
3. Человек, близкий другому по духу, по деятельности, вообще кто-н. близкий (*высок.*).
4. Монах, член религиозного братства.

Братик

уменьш. и ласк. То же, что брат (в 1-м знач.).

Братец

уменьш. и ласк. 1. То же, что брат (в 1-м знач.).
2. В просторечии. Форма дружеского или фамильярного обращения.

Братишка

Уменьш. и ласк. 1. В просторечии. То же, что брат (в 1-м знач.).
2. Друг, товарищ.

Браток

Уменьш. В просторечии. То же, что братец (во 2-м знач., в обращении).

Братан

1. *разг.-сниж.* То же, что брат в 1-ом знач.
2. *местн.* Двоюродный брат.

Братуха

1. Употребляется как фамильярное или дружеское обращение к мужчине, юноше, мальчику.
2. *разг.-сниж.* брат в 1-ом знач.

Брательник

разг.-сниж. То же, что брат в 1-ом знач.

Братва

Люди, объединенные какими-либо условиями жизни, профессией и т.п.

Братство

1. Содружество, основанное на общности целей, взглядов, принципов. Люди, объединенные общей целью, общим делом, общими интересами.
2. Религиозная община.

Братственный

устар. близкий, родственный по духу, дружественный, приятельный.

Собратство

Содружество, сотоварищество.

Братчина

1. Товарищество, артель (в старину на Руси).
2. Празднество, устраивавшееся на паях, в складчину (в старинном крестьянском быту)

Братовщина

То же, что братчина

Братний

устар. относящийся к брату, принадлежащий ему.

Братский

1. Принадлежащий, свойственный брату, относящийся к брату; родственный
2. Товарищеский, дружеский.

3. *Церк.* Принадлежащий брату, относящийся к брату (в 4-м знач.); монашеский.

Братски/по-братски

1. Как свойственно брату в 1-ом знач., как характерно для него.
2. Дружески

Братия

1. Монахи одной общины, одного монастыря.
2. *перен. разг.* Люди, объединенные общим делом, профессией, принадлежащие к одной общественной среде.

Собрат

Человек одной с кем-либо профессии, среды и т. п.; товарищ по занятию, профессии и т. п.

Собратствовать

Устар. Быть собратом кого-либо; относиться как собрат к кому-либо.

Брататься

1. Прекращать военные действия, заявляя о взаимных братских чувствах, солидарности (о солдатах воюющих армий).
2. *разг.* Проявлять братские чувства, вступать в тесные дружеские отношения.
3. *устар.* Давать друг другу обет вечной дружбы.

Братание

Товарищеское общение солдат воюющих армий как протест против империалистических войн.

Перебрататься

Побрататься, назвать друг друга братьями

Побрататься

1. Дать друг другу обет взаимной дружбы, назваться братьями друг другу.
2. Прекратить братоубийственную борьбу или войну, выражая солидарность с противником

Побратим

1. Тот, кто вступил в побратимство с кем-л.; названный брат.
2. *разг.* Близкий друг, товарищ.

Побратимство

Известный у некоторых славянских народов древний обычай возведения дружбы до степени братства, сопровождающийся определенными обрядами.

Братолюбивый

(*книжн. устар.*). Любящий людей, как братьев; проявляющий такую любовь.

Братолюбие

(*книжн. устар.*). Отвлеч. сущ. к братолюбивый.

Братоненавистник

Словарное толкование отсутствует

Братоненавистнический

Словарное толкование отсутствует

Братоубийство

1. Убийство своего брата в 1 зн., своих братьев.
2. *перен.* Убийство человека своей среды, единомышленника, собрата.

Братоубийственный

Соотносящийся по знач. с сущ.: братоубийство, связанный с ним.

Братоубийца

1. Убийца своего брата в 1 зн. или своих братьев.
2. *перен.* Убийца своего единомышленника, собрата.

Сестра

1. Дочь одних и тех же родителей по отношению к другим их детям.
2. О женщине, объединенной с кем-либо общими интересами, стремлениями, общим положением.
3. Лицо среднего медицинского персонала в лечебных учреждениях.
4. О монахине.
5. Употр. как обращение к лицу женского пола.

Сестренка

1. *Разг. Уменьш.-ласк.* к сестра (в 1-м знач.).
2. Малолетняя сестра.

Сестрица

1. *Уменьш.-ласк.* к сестра (в 1-м и 3-м знач.).
2. Фамильно-ласковое обращение к лицу женского пола.

Сестричка

Уменьш.-ласк. к сестра (в 1-м и 3-м знач.)

Сестричушка

Уменьш.-ласк. к сестричка.

Сестричич

В древнерусском языке — сын сестры, племянник.

Сестрицын

Принадлежащий сестрице, относящийся к сестрице.

Сестрин

Принадлежащий, относящийся к сестре (в 1-м знач.).

Сестринский

1. Принадлежащий сестре, свойственный сестре (в 1-м знач.).
2. Прил. к сестра в 3 знач.

Сестриться

Посестриться, назваться сестрами.

Посестриться

Стать названными сестрами.

Посестримство

Известный у некоторых славянских народов древний обычай возведения дружбы между женщинами до степени родства, сопровождающийся определенными обрядами.

Сестроубийца

Погубивший сестру свою.

Brat

1. Każdy z synów mających wspólnych rodziców w stosunku do drugiego syna lub córki.
2. Człowiek, z którym jest się związanym przyjaźnią, bliskimi stosunkami ze względu na wspólne przeżycia, przekonania, zainteresowania, pochodzenie społeczne, narodowe itp.; kolega, towarzysz.
3. Poufale lub protekcyjnie o koledze lub mężczyźnie (zwykle w bezpośrednim zwrocie).
4. Zakonnik, mnich, członek bractwa lub ugrupowania religijnego.

Braciszek

1. w zn.1
2. w zn.2
3. w zn. 3
4. w zn.4

Bratek

1. zdr. od brat w zn.1
2. w zn. 2

Bratanek

in. synowiec, syn brata.

Brataniec

przestarz. p. bratanek

Bratanica

Córka brata.

Bratanka

nek *przestarz.* p. bratanica

Bratowa

żona brata.

Braterstwo

1. Brat z żoną.
2. Uczucia, jakie powinny łączyć braci; jedność, bliskość, solidarność, koleżeństwo, przyjaźń.

Braterski

1. Właściwy bratu, należący, odnoszący się do brata.
2. in. bratni; przyjacielski, serdeczny, przyjazny, pomocny.

Półbrat

1. Brat przyrodni.
2. Braciszek zakonny.

Brać

książk. «grupa, gromada współtowarzyszy; bractwo»

Bratul

W stosunku do osoby będącej z kim na stopie koleżeńskej, spoufalonej: bracie, bratku

Brateńko

Głównie w wołacz, poufale-żartobliwy zwrot w rozmowie, odnoszący się do kogoś, kogo się dobrze zna, z kim się żyje w przyjaźni; o bracie, przyjacielu, koledze itp.

Bractwo

1. żartobliwie, poufale lub pobłaźliwie o grupie, gromadzie współtowarzyszy; kompania, brać.
2. Grupa artystów nawiązująca programowo lub symbolicznie do średniowiecznego ustroju cechowego.
3. Stowarzyszenie mające na celu jakiś szczególny kult relegejny lub pełnienie dzieł miłosierdzia.
4. *przestarz.* organizacja, związek, stowarzyszenie, zrzeszenie.

Bracki

Dotyczący bractwa, związany z bractwem.

Bratni

1. in. braterski w zn. 2
2. Związany pokrewieństwem rodzinnym, narodowym, ideologicznym.

Bratczyk

Człowiek bractwa, zwykle kościelnego.

Bratniak

Nazwa dawnej zacji studenckiej zwanej oficjalnie Bratnią Pomocą Studentów.

Bratać

Czynić braćmi, łączyć, jednoczyć, zespalać.

Bratać się

Czynić braćmi, łączyć, jednoczyć, zespalać.

Bratanie

forma rzeczownikowa czas. bratać

Pobratać

Pogodzić, ustalić braterskie stosunki.

Pobratać się

Wejść z kim w przyjacielskie, braterskie stosunki.

Pobratanie

Forma rzeczownika czas. pobratać

Zbratać

Połączyć (kogo z kim), uczuciem braterstwa, przyjaźni; zjednoczyć, zespolić.

Zbratać się

Wejść z kim w przyjacielskie, braterskie stosunki; pobratać się.

Zbratanie

Forma rzeczownika czas. zbratać

Braterskość

Przyjacielski, braterski stosunek do kogo; serdeczność.

Pobratymstwo

1. Wspólność pochodzenia; pokrewieństwo.
2. Związek przyjaźni, pobratanie się, przyjaźń; braterstwo; umowa zobowiązująca do przyjaźni i wzajemnej pomocy.

Pobratymiec

1. Człowiek tego samego szczepu, mówiący tym samym albo pokrewnym językiem, co inny.
2. Człowiek związany pobratymstwem.

Pobratymca

daw. rzad. p. pobratymiec

Pobratym

1. Człowiek tego samego szczepu, mówiący tym samym albo pokrewnym językiem, co inny.
2. Człowiek związany pobratymstwem.

Pobratymczy

Związany wspólnym pochodzeniem, należący do tego samego szczepu; pokrewny; bratni.

Pobratymczo

rzad. przysłów. od pobratymczy

Bratobójca

Zabójca brata.

Bratobójstwo

Zabójstwo brata albo kogoś, z kim się jest związanym pokrewieństwem, przyjaźnią, przekonaniem lub związkiem plemiennym.

Bratobójczy

Zabijający brata albo kogoś, z kim się jest związanym pokrewieństwem, przyjaźnią, przekonaniem lub związkiem plemiennym.

Bratobójczo

Przysłów. od bratobójczy

Siostra

1. Córka tych samych rodziców w stosunku do innej córki lub syna.
2. Kobieta bliska komu, ze względu na współczne przekonania, wierzenia, pochodzenie społeczne, narodowe itp.
3. Zakonnica, mniszka; jeden z tytułów członkiń zakonu.
4. Członkini jakiegoś bractwa lub stowaryszczenia.
5. Pielęgniarka, sanitariuszka.

Siostrunia

zdr. od siostra (niekiedy z odcieniem ironicznym) w zn. 1.

Siostrzeniec

Syn siostry.

Siostrzenica

Córka siostry

Siostrzeniczka

zdr. od siostrzenica

Siostrzeńta

Małe dzieci siostry.

Siostrzeńczyk

rzad. zdr. od siostrzeniec

Siostrzan

daw. p. siostreniec

Siostrzanka

daw. p. siostrzenica

Siostrzyca

poet. p. siostra w zn. 1

Siostrzyczka

1. zdr. od siostra w zn. 1
2. w zn. 2
3. w zn. 3

Pólsiostra

1. Siostra przyrodnia.
2. Młodsza zakonnica.

Siostrzany

1. Właściwy siostrze; taki, jaki powinien być u siostry, charakteryzować siostrę; przyjazny, serdeczny.
2. *przestarz.* Należący do siostry.

Po siostrzanemu

Tak, jak siostra; w sposób właściwy siostrze; przyjaźnie, serdecznie.

Siostrzyny

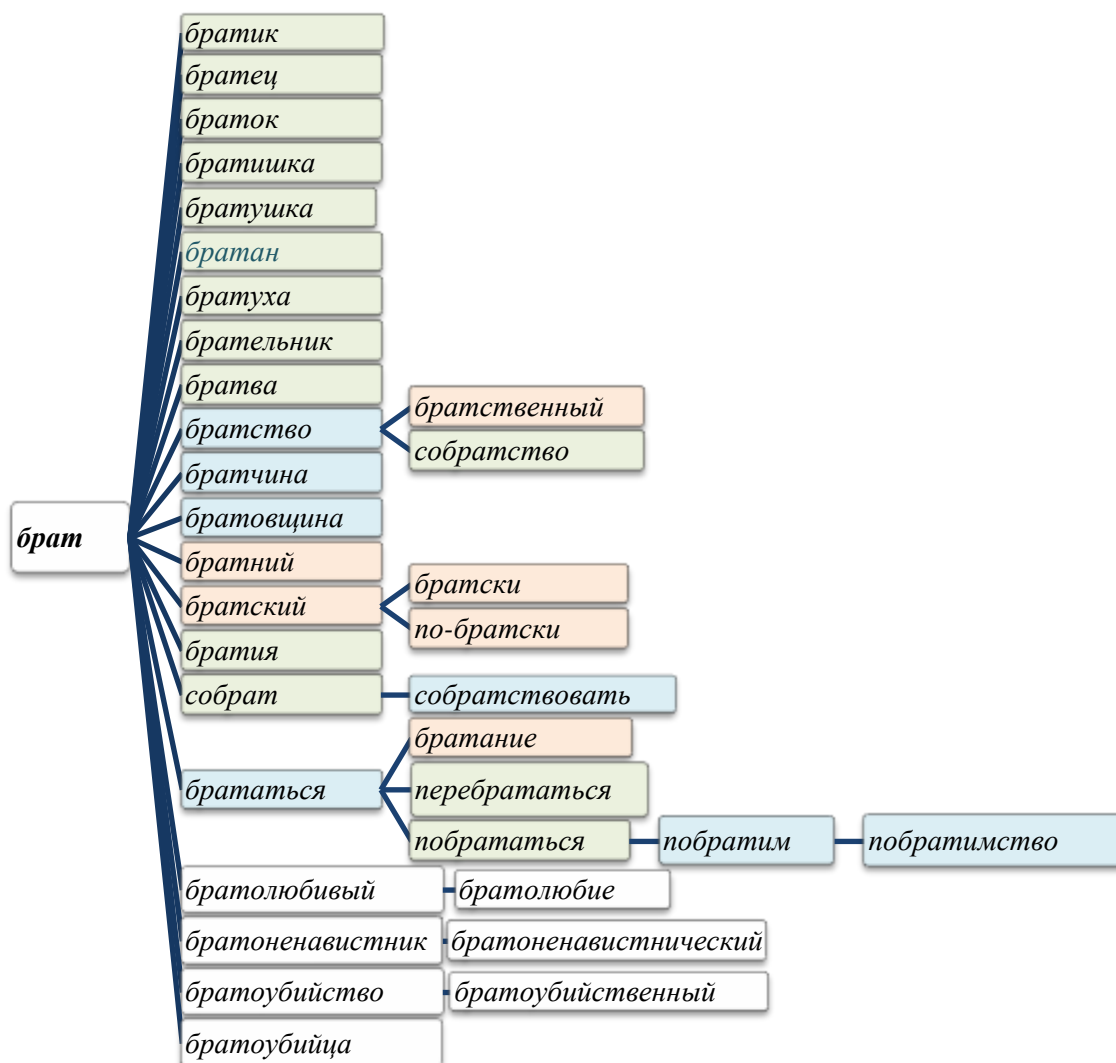
daw. p. siostrzany

Po siostrzynemu

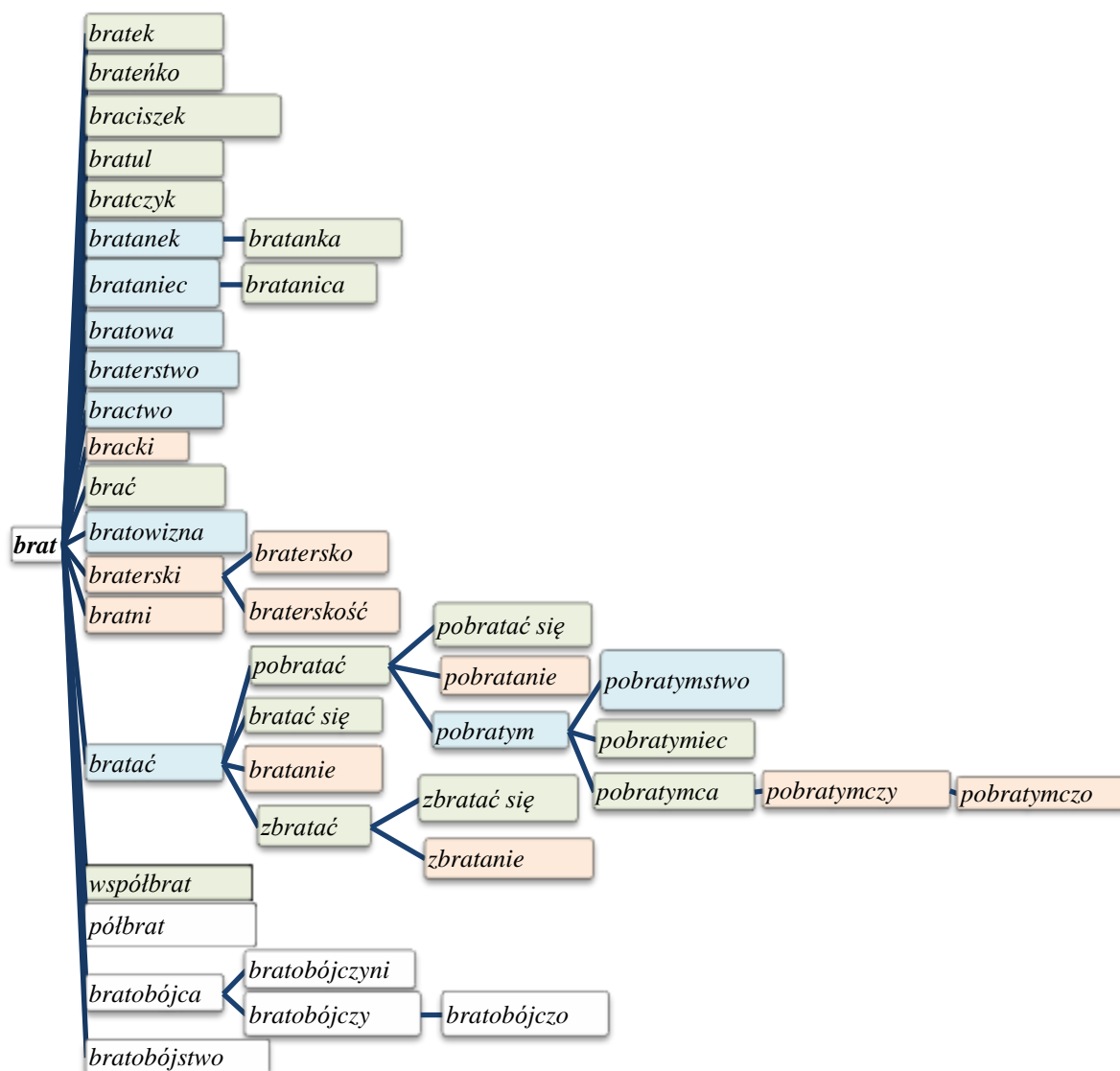
Tak, jak siostra; w sposób właściwy siostrze, po siostrzanemu; przyjaźnie, serdecznie.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ГНЕЗДА С КОРНЯМИ -БРАТ-, -BRAT-, СЕСТР-,
SIOSTR-, МАТ-, МАМ-, ОТЕЦ-, ПАП-, ДОЧЬ-, СЫН-.

Словоеобразовательное гнездо с корнем -брат-



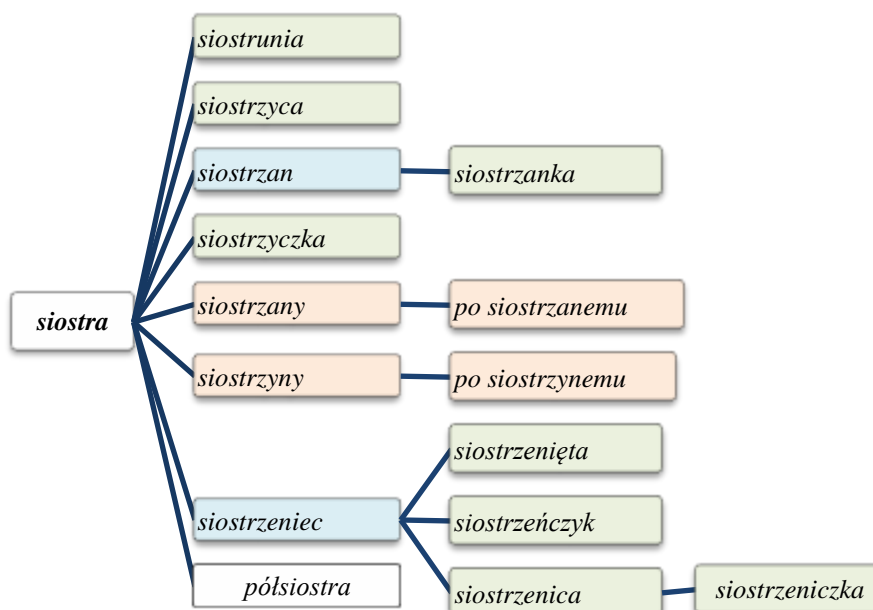
Словообразовательное гнездо с корнем *-brat-*



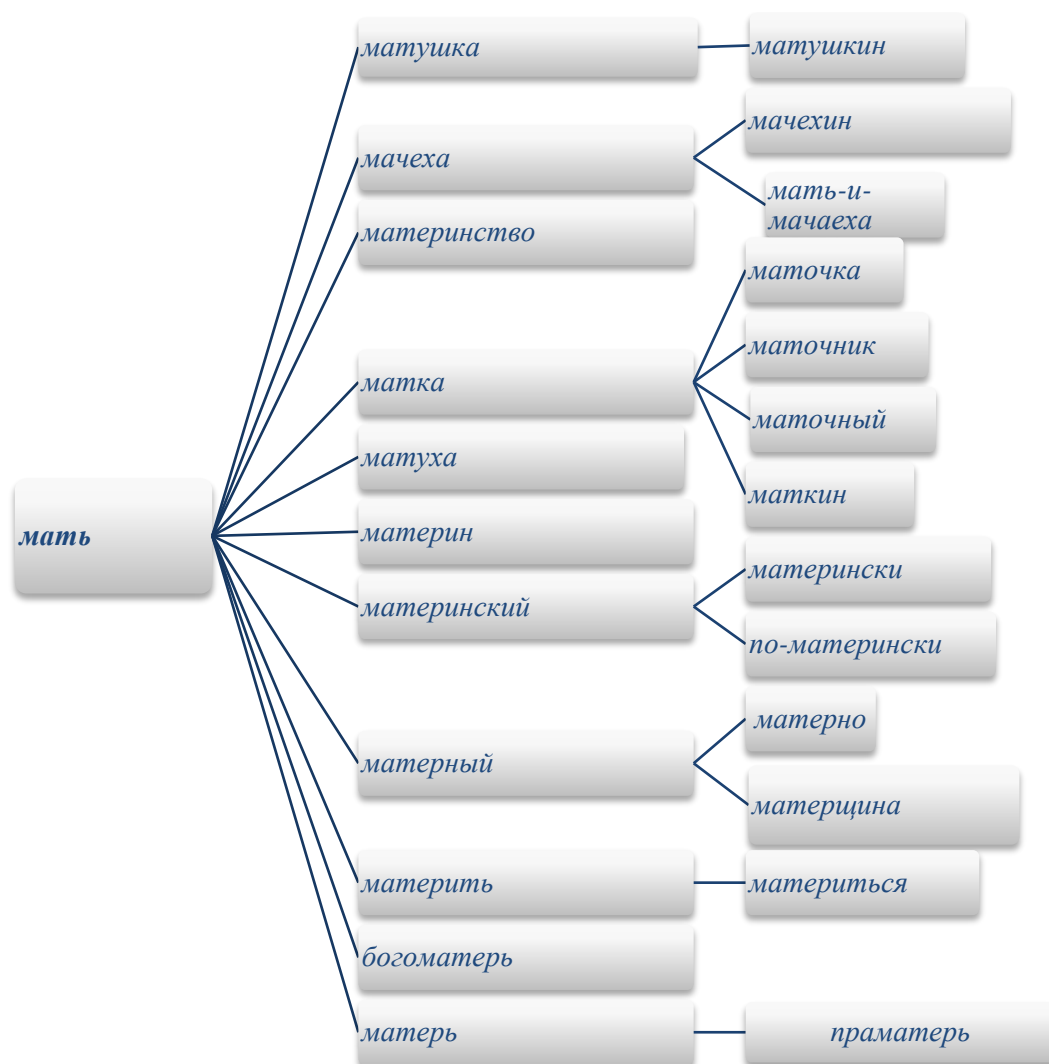
Словообразовательное гнездо с корнем *-сестр-*



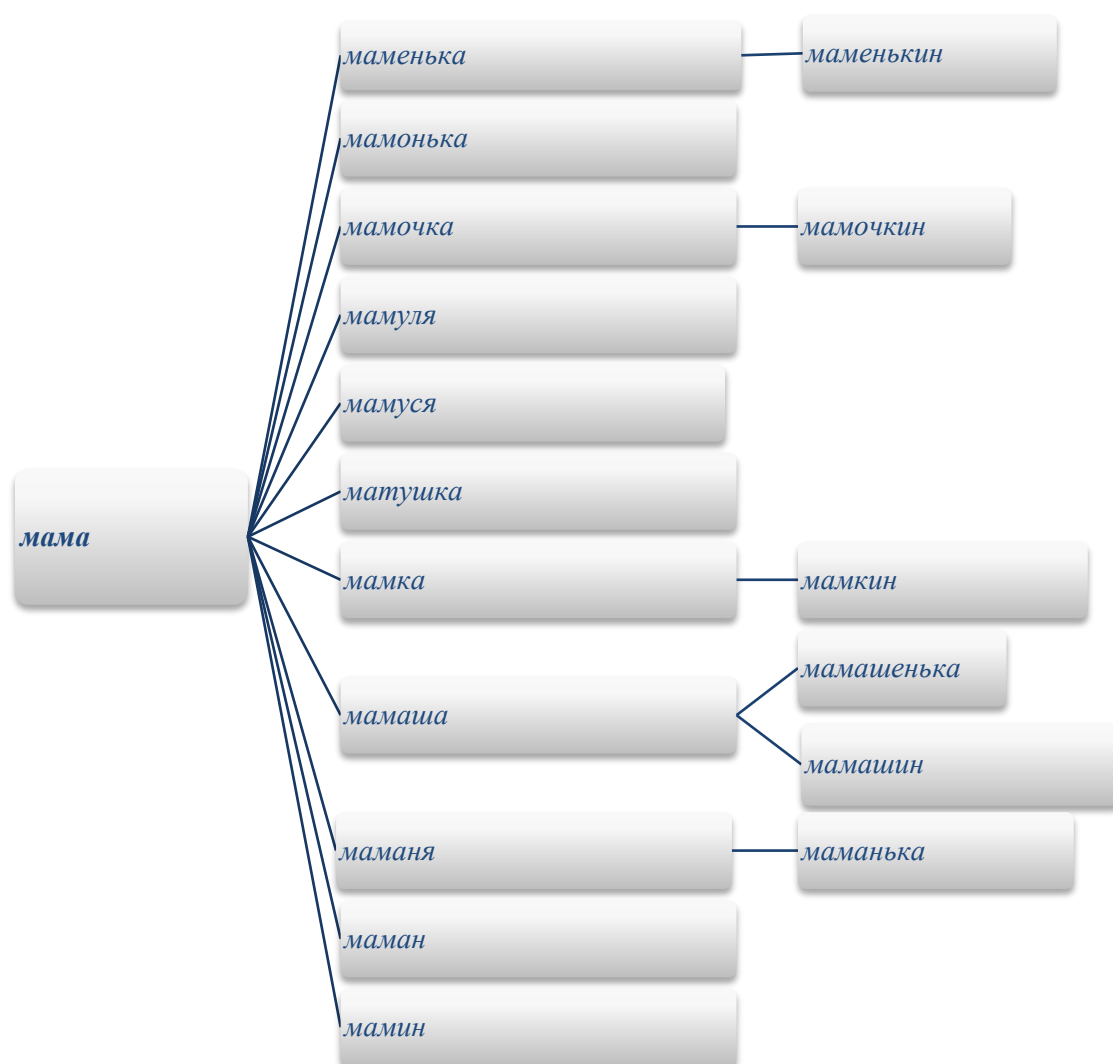
Словообразовательное гнездо с корнем *-siostr-*



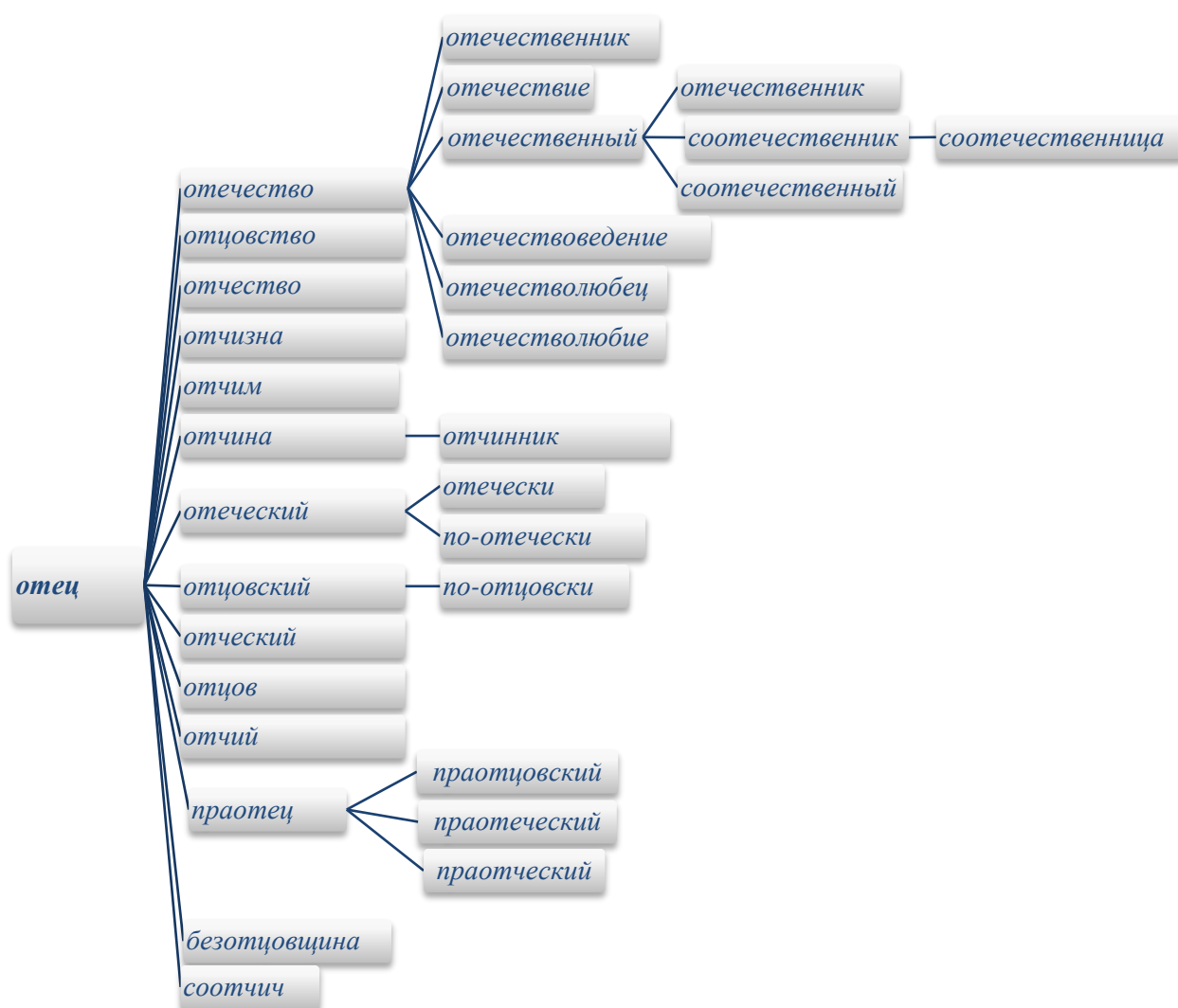
Словообразовательное гнездо с вершиной *мать*



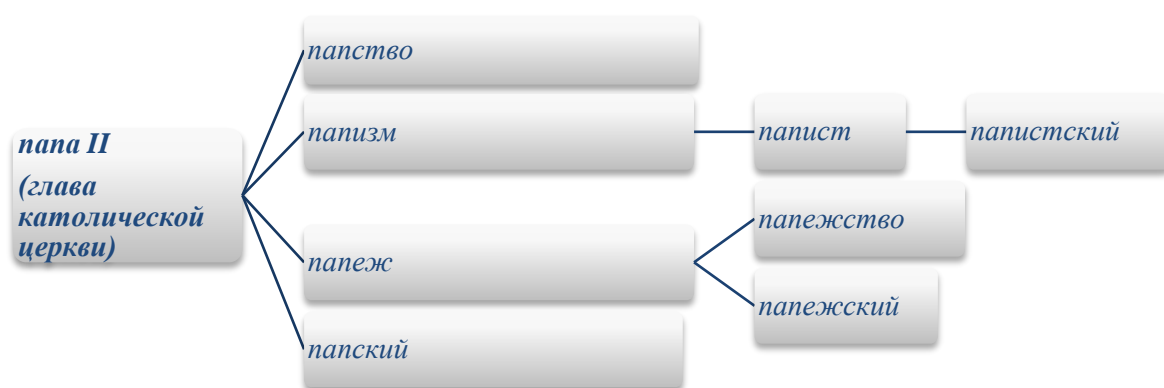
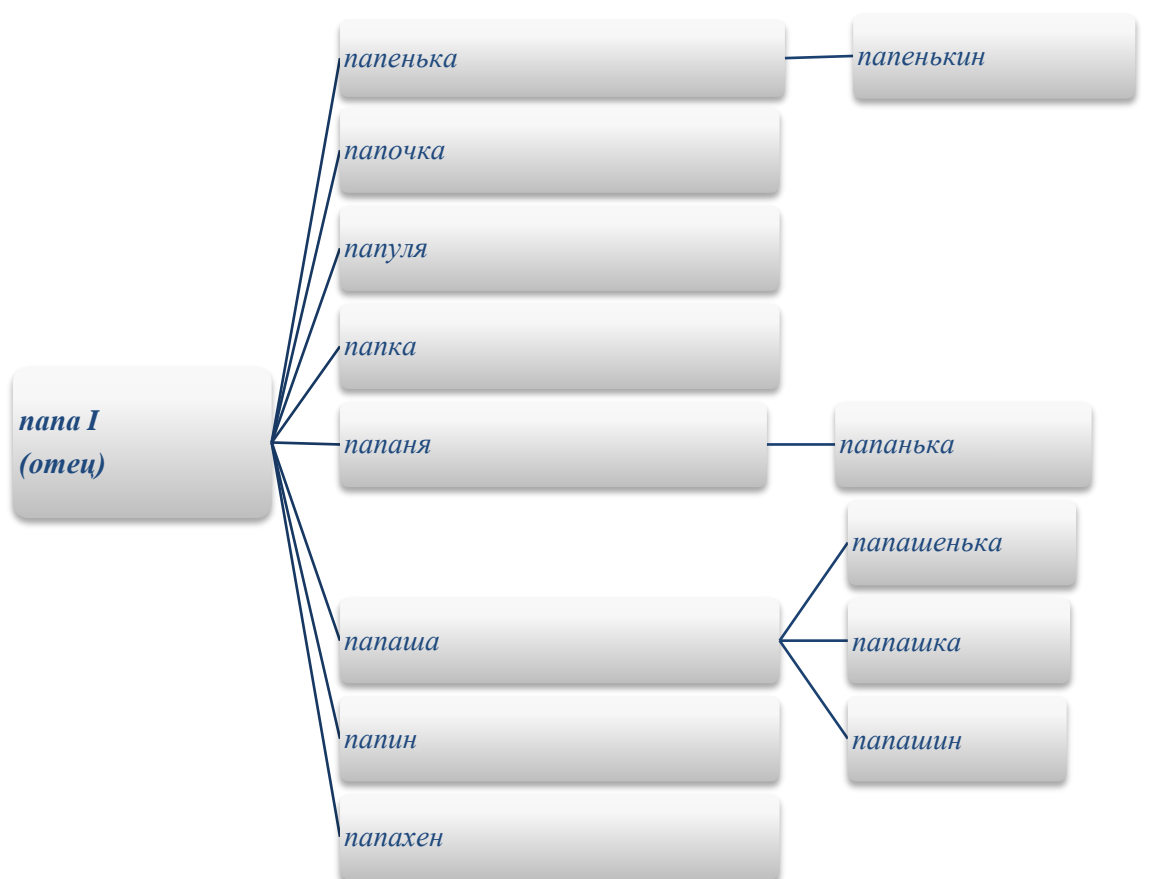
Словообразовательное гнездо с вершиной *мама*



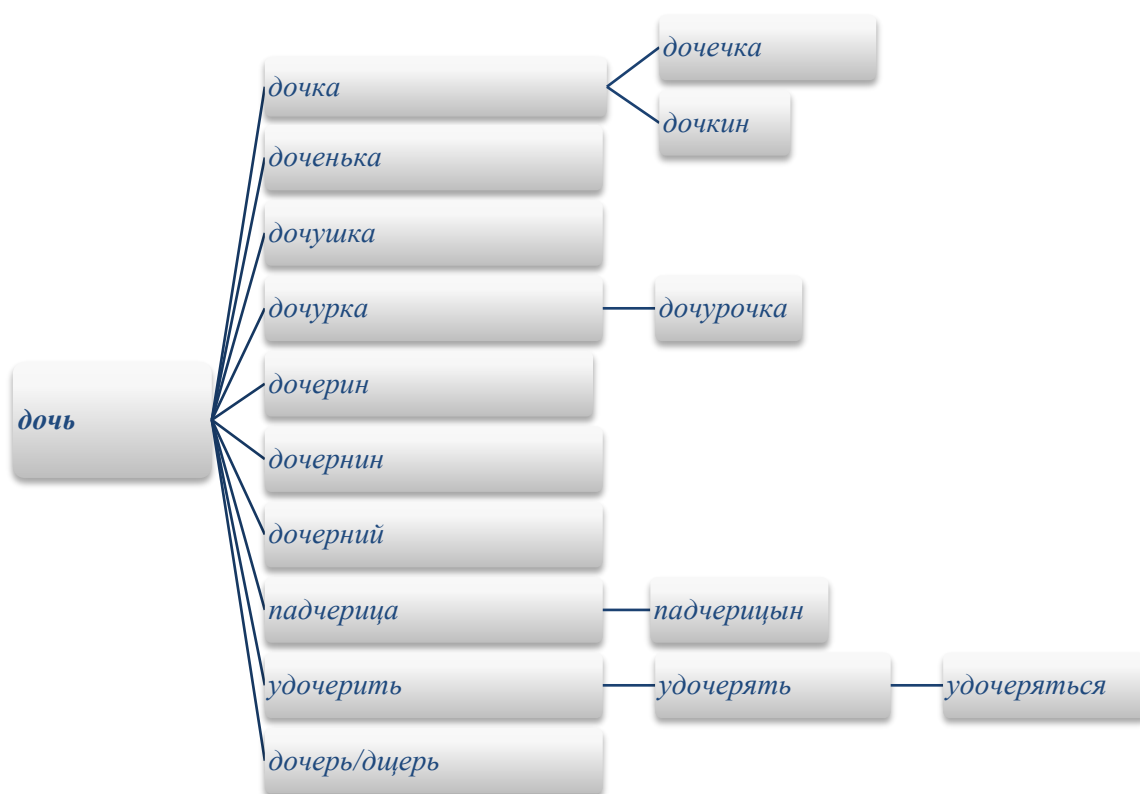
Словообразовательное гнездо с вершиной *отец*



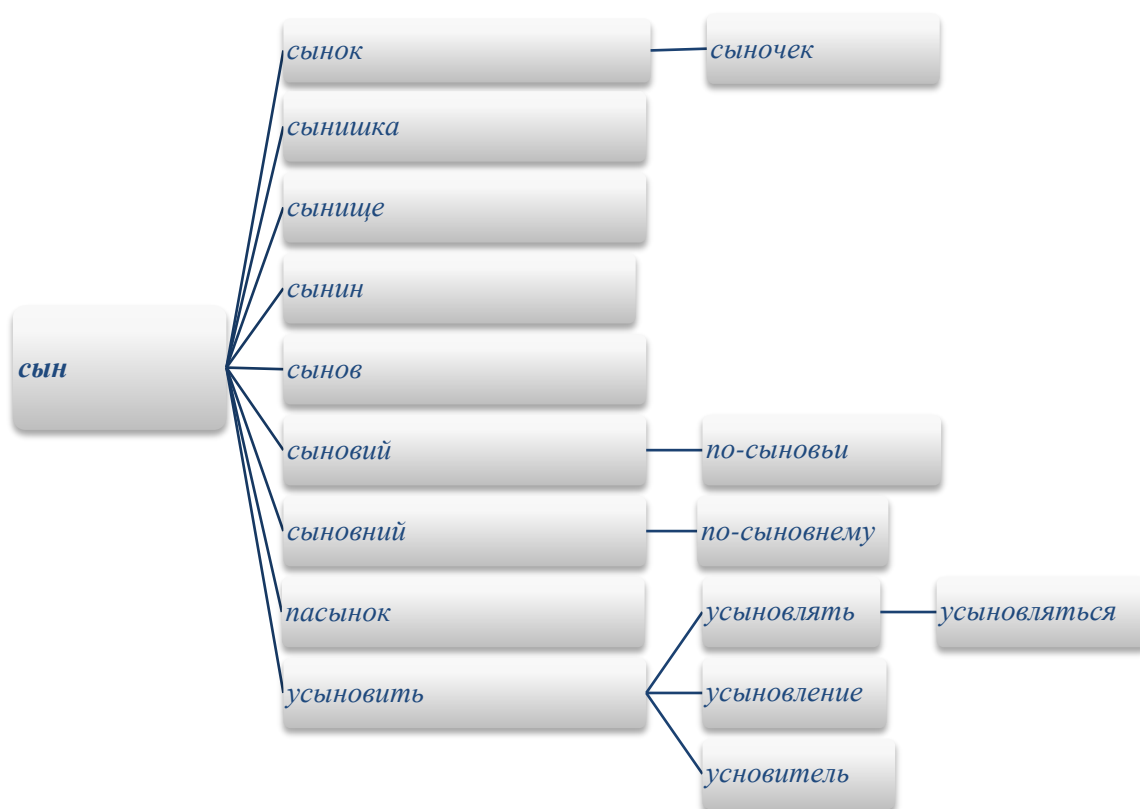
Словообразовательные гнездо с вершиной *papa*



Словообразовательное гнездо с вершиной *дочь*



Словообразовательное гнездо с вершиной *сын*



СЛОВАРНЫЕ ДЕФИНИЦИИ СЛОВ, ВХОДЯЩИХ В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ГНЕЗДА
С ВЕРШИНАМИ *МАТЬ, МАМА, ОТЕЦ, ПАПА, ДОЧЬ, СЫН*
ПО МАТЕРИАЛАМ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ

Мать

1. Женщина по отношению к своим детям.
2. *перен.* Источник, начало чего-н., а также о том, что дорого, близко каждому.
3. Самка по отношению к своим детенышам.
4. Обращение к пожилой женщине или к жене как к матери своих детей.
5. Название монахини, а также обращение к ней.

Мама

То же, что мать в 1 знач.

Отец

1. Мужчина по отношению к своим детям.
2. Самец по отношению к своим детенышам.
3. *мн.* Люди предшествующих поколений.
4. *мн.* Люди, облеченные властью.
5. *перен.* Тот, кто является родоначальником, основоположником чего-н.
6. *перен.* Человек, по-отечески заботящийся о подчиненных, младших.
7. Обращение к пожилому мужчине или к мужу как к отцу своих детей.
8. *обычно в сочетании с личным именем.* Служитель церкви или монах, а также обращение к нему.

Папа

1. То же, что и отец в 1 знач.
2. Верховный глава католической церкви и государства Ватикан.

Дочь

1. Лицо женского пола по отношению к своим родителям.
2. *перен.* Женщина как носитель характерных черт своего народа, своей среды.

Сын

1. Лицо мужского пола по отношению к своим родителям.
2. *перен.* Мужчина как носитель характерных черт своего народа, своей среды.

Матушка

1. То же, что мать (в 1 знач.).
2. *перен.* В некоторых выражениях: то же, что мать (во 2 знач.).
3. Обращение к женщине, обычно пожилой.
4. Жена священника, а также обращение к ней.
5. То же, что монахиня.

Матушкин

1. Соотн. с сущ. матушка в 1 знач., связанный с ним.
2. Принадлежащий матушке.
3. Соотн. с сущ. матушка в 3 знач., связанный с ним
4. Принадлежащий матушке.

Мачеха

Жена отца по отношению к его детям от прежнего брака.

Мачехин

Принадлежащий мачехе.

Мать-и-мачеха

Многолетнее травянистое растение семейства сложноцветных с яркими желтыми цветками и большими листьями, одна сторона которых пушистая, кажущаяся теплой при прикосновении к руке или лицу (мать), а другая - гладкая и холодная (мачеха).

Материнство

1. Состояние женщины-матери (преимущ. о периодебеременности и младенческих лет ребенка).
- 2.Свойственное матери сознание родственной связи ее с детьми.

Матка

1. Внутренний орган женщины и самок многих живородящих ияйцекладущих животных, в котором развивается зародыш.
- 2.Самка-производительница у животных.
- 3.То же, что мать(в 1 знач.) (*обл.*).
4. Специальное военное судно, обслуживающее другие суда во время стоянки.

Маточка

Уменьш.-ласкат. к матка в 1 знач.

Маточник

1. Наиболее крупная ячейка в улье для выведения и содержания пчелиной матки.
2. Приспособление для ловли пчелиной матки при роении.
3. Помещение для содержания маток домашнего скота.
4. Растение, используемое для выращивания новых растений.
5. Участок, где растут семенники или саженцы каких-л. растений.
6. Часть пестика, завязь у растений.
- 7.Инструмент для нарезания внутренней винтовой резьбы; метчик.

Маточный

1. Соотносящийся по знач. с сущ.: матка во 2 знач., связанный с ним.
2. Свойственный матке 2, характерный для нее.
3. Принадлежащий матке 2.
- 4.Соотносящийся по знач. с сущ.: матка в 3 знач. , связанный с ним.
5. Свойственный матке 3, характерный для нее.
6. Принадлежащий матке 3.

Маткин

- 1.*прил. разг.-сниж.* Принадлежащий матке в 1 знач.
- 2.*прил. разг.-сниж.* Принадлежащий матке во 2 знач.

Матуха

Самка животного, имеющая детенышей.

Материн

Принадлежащий матери в 1 знач.

Материнский

1. см. мать.
2. Свойственный матери, такой, как у матери.
3. Такой, которым порождается, от которого образуется что-н., исходный (*спец.*).

Матерински/ по-матерински

Как свойственно матери в 1 знач., как характерно для нее.

Матерный

Вульг. Неприлично-бренный.

Матерно

разг.-сниж. То же, что матом.

Матерщина

Неприличная брань.

Материть

Ругать матом.

Материться

Ругаться матом.

Богоматерь

То же, что Богородица.

Матерь

1. То же, что мать (в 1 знач.) (*стар. и обл.*).

2. *перен.* Мать (во 2 знач.)

Праматерь

устар. Прародительница какого-нибудь поколения, рода.

Маменька

Ласкательное или почтительное обозначение матери.

Мамонька

То же, что маменька.

Мамочка

То же, что мать (в 1 знач.).

Мамочкин

Соотн. с сущ. мамочка.

Мамуля

То же, что мамочка.

Мамуся

То же, что мамочка.

Мамушка

Ласк. к мама.

Мамка

1. То же, что мать (в 1 знач.) (*прост.*).

2. Кормилица, нянька (*устар.*).

Мамкин

Соотн. с сущ. мамка в 1 знач., связанный с ним.

Мамаша

1. Мама, мать.

2. Обращение к пожилой женщине.

Мамашенька

Ласк. к сущ. мамаша в 1 знач.

Мамашин

1. Соотн. с сущ. мамаша в 1 знач., связанный с ним.

2. Принадлежащий мамаше 1 знач.

Маманя

разг. сниж. Женщина по отношению к её детям; мать.

Маманька

разг. сниж. ласк. к сущ. маманя.

Маман

устар. То же, что мама.

Мамин

1. Соотн. с сущ. мама, связанный с ним.

2. Принадлежащий маме.

Отечество

высок. Страна, где человек родился и к гражданам которой он принадлежит.

Отечественник

То же, что соотечественник.

Отечествоие

Отечество, родина.

Отечественный

Относящийся к отечеству, принадлежащий ему, не иностранный.

Соотечественник

Рожденный в одном отечестве, отчизне.

Соотечественница

жен. к сущ. соотечественник.

Соотечественный

Относящийся к отечеству, принадлежащий ему, созданный в своей стране.

Отечествоведение

Название учебного предмета, сообщавшего общие исторические, географические, экономические и т.п. сведения о родной стране.

Отечестволюбец

устар. Тот, кто любит свое отечество; патриот.

Отечестволюбие

устар. Любовь к своему отечеству; патриотизм.

Отцовство

Кровное родство между отцом и его ребенком (детьми).

Отчество

Наименование по личному имени отца.

Отчизна

высок. Отечество, родина.

Отчим

Муж матери по отношению к ее детям от прежнего брака.

Отчина

Наследие от отца.

Отчинник

ист. То же, что вотчинник.

Отчинный

То же, что отцовский.

Отеческий

Свойственный отцу, заботливый.

Отчески/по-отчески

По отцовски, как отец.

Отцовский

Принадлежащий отцу.

По-отцовски

Так, как характерно для отца.

Отческий

устар. Отцовский.

Отцов

1. соотн. с сущ. отец, связанный с ним.

2. Принадлежащий отцу.

Отчий

Отцовский, родительский.

Безотцовщина

1. Жизнь и воспитание ребёнка без отца в семье.

2. Ребенок, растущий без отца.

Праотец

Прародитель, родоначальник какого-нибудь поколения.

Праотцовский

Соотн. с сущ. праотец, связанный с ним.

Праотеческий

1. Соотн. с сущ. праотец, связанный с ним.

2. Свойственный праотцу, характерный для него.

Праотческий

То же, что праотеческий.

Соотчич

устар. То же, что соотечественник.

Папенька

Ласкательное или почтительное обозначение отца.

Папенькин

устар. Принадлежащий папеньке.

Папочка

разг., ласк. к папа

Папуля

То же, что отец (в 1 знач.).

Папка

прост. фам. Папа, отец.

Папаня

То же, что папа.

Папанька

разг. сниж. То же, что папаня.

Папаша

1. Папа, отец.

2. Обращение к пожилому мужчине.

Папашенька

Ласк. к сущ. папаша в 1 знач.

Папашка

То же, что папаша в 1 знач.

Папашин

Принадлежащий папаше.

Папин

Принадлежащий папе.

Папахен

разг. сниж. То же, что папа в 1 знач.

Папство

1. Система церковного управления во главе с папой.
2. Пребывание в сане папы.

Папизм

Реакционное течение, пропагандирующее установление политической власти римского папы (*полит.*)

Папист

Сторонник папизма.

Папистский

Отн. к папизму, папистам.

Папеж

То же, что папство.

Папежство

Папство.

Папежский

устар. То же, что папский.

Папский

1. соотн. с сущ. папа во 2 знач., связанный с ним.
2. Свойственный папе во 2 знач., характерный для него.
3. Принадлежащий папе во 2 знач.

Дочка

1. см. дочь.
2. Ласковое обращение пожилого человека к девочке, молодой женщине (*прост.*).

Дочечка

Ласк. к сущ. дочка в 1 знач.

Дочкин

1. Соотн. с сущ. дочь в 1 знач., связанный с ним.
2. Принадлежащий дочери, дочке.

Доченька

1. Употребляется как ласково-фамильярное обращение к молодой или младшей по возрасту женщине.
2. Уменьш. к сущ. дочь.

Дочушка

Ласк. к дочь.

Дочурка

Уменьш. ласк. к дочь.

Дочурочка

Ласк. к сущ. дочурка.

Дочерин

1. Соотн. с сущ. дочь, связанный с ним.
2. Принадлежащий дочери.

Дочернин

Принадлежащий дочери.

Дочерний

1. см. дочь.

2. Отделившийся от материнского, ему подчинённый (*спец.*).

Падчерица

Дочь одного из супругов по отношению к другому, для неё неродному.

Падчерицын

Принадлежащий падчерице.

Удочерить

Принять в семью (девочку) на правах родной дочери.

Удочерять

Принять в семью (девочку) на правах родной дочери.

Удочеряться

Страд. к гл. удочерять.

Дочь/дщерь

То же, что дочь в 1 и 2 знач.

Сынок

1. см. сын.

2. Ласковое обращение пожилого человека к мальчику, молодому мужчине.

Сыночек

Уменьш. к сынок в 1 знач.

Сынишка

Уменьш. к сын в 1 знач.

Сынище

Увелич. к сын в 1 знач.

Сынин

Сынов, сыновий.

Сынов

Сыновний.

Сыновий

То же, что сыновний.

По-сыновьи

Так, как характерно для сыновей, лиц мужского пола по отношению к своим родителям.

Сыновний

Свойственный сыну в 1 и 2 знач., характерный для него.

По-сыновнему

Так, как характерно для сынов, граждан своего отечества, представителей своей национальности.

Пасынок

1. Неродной сын одного из супругов, приходящийся родным другому.

2. *перен.* Кто-либо нелюбимый, лишенный помощи и поддержки.

3. Боковой побег растения, развивающийся в пазухах листьев главного стебля.

4. Сук, расположенный под небольшим углом к оси ствола дерева.

5. *устар.* Княжеский дружинник боярского происхождения в Древней Руси.

Усыновить

Принять в семью (ребёнка) на правах родного сына, дочери.

Усыновлять

Принять в семью (ребёнка) на правах родного сына, дочери.

Усыновляться

Страд. к усыновлять.

Усыновление

Принятие в семью чужого ребенка с присвоением ему прав родного сына (дочери).

Усыновитель

Тот, кто усыновил или усыновляет кого-либо.

СЛОВАРНЫЕ ДЕФИНИЦИИ ЛЕКСЕМ
БРАТ, СЕСТРА, МАТЬ, МАМА, ОТЕЦ, ПАПА, ДОЧЬ, СЫН И ИХ ДЕРИВАТОВ
В НЕКОДИФИЦИРОВАННЫХ ВАРИАНТАХ ЯЗЫКА

Словарь русского арго. Москва, 1994.

брат

В словосочетаниях:

- Два брата акробата — *шутл.* о любых двух людях; о гомосексуалистах.
- Будь братом, насри квадратом.
- У брата — *собств.* название пивной на улице Дмитрия Ульянова.

братан

1. Брат.
2. Обращение к любому лицу мужского пола.

брателла

1. Брат.
2. *Шутл.* о друге, приятеле, любом человеке или в зн. обращения.

брателло

1. Брат.
2. *Шутл.* о друге, приятеле, любом человеке или в зн. обращения.

брательник

см. братан

брательничек

см. братан

братец

Ирон. обращение.

братец-кролик

Ирон. обращение.

братский

Ирон. Сделанный в бывших социалистических странах.

братуха

см. братан

братушник

см. братан

сестра

В словосочетании:

Будь братом, насри квадратом (или будь другом, насри кругом; будь **сестрой**, насри колбасой) — *шутл.* передел. «будь другом (братом, сестрой)».

сестручка/ сестручко

1. Сестра.
2. Подруга, приятельница, любая женщина, девушка, часто в зн. обращения.

брат

1. *перен.* Старший брат. *Патет.* или *ирон.* О русском народе по отношению к другим народам СССР. Младшие братья коммунистов, чаще мн. *Патет.* О пионерах.
2. *Высок.* Человек, объединенный с говорящим общими интересами, целями. Социалистические братья. *Патет.* О народах социалистических стран. Братья по классу, чаще мн. *Патет.* О пролетариате или коммунистах иностранных государств.
3. чаще мн. Иностранные студенты (обычно из стран Азии, Африки и Латинской Америки).

братский

1. Родственный по духу, глубоко дружеский, дружественный. Братские коммунистические партии. *Патет.* Братский привет. *Патет.* Братская дружба. *Патет.* Братский народ. *Патет.* О народе какой-л. социалистической или развивающейся (социалистической ориентации) страны. Братская республика. Союзная республика, входящая в состав СССР. Братская страна, чаще мн. братские страны. Социалистические страны.
2. Основанный на союзе, единении, общности целей, принципов (социалистических, коммунистических). Братское содружество социалистических стран. *Патет.* Братская солидарность. *Патет.* Братские связи (отношения). *Патет.* Братское сотрудничество. *Патет.* Братская помощь. *Патет.*

братство

- Высок.* Содружество, единение, союз, основанный на общности целей, принципов (социалистических, коммунистических).
[Нерушимое] братство народов СССР (социалистических наций). *Патет.*

Большой словарь русского жаргона (Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.)

брат

1. *угол.* Протекция.
2. *чаще мн.* братья. Иностранные студенты (обычно из стран Азии, Африки и Латинской Америки).
3. *чаще мн.* братья. *Угол.* Глаза.
 - брат меньшей. *Мол. Шутл.* Мужской половой орган.
 - теплый брат. *Жрр. Шутл.-ирон.* Гомосексуалист.
 - два брата. *Жарг.* Заключение, имеющие татуировки, свидетельствующие о братании: "Бр" и "ат" на кистях рук.
 - два брата акробата. *Жрр. Шутл.-ирон.* О паре гомосексуалистов.
 - у брата. *Жрр. Шутл.* У брата. *Жрр. Шутл.* Название пивной на улице Дм. Ульянова.
 - братья по разуму. *Жрр. Шутл.* Голоса, вклинивающиеся в телефонный разговор; неожиданные помехи в телефонной сети.
 - молочные братья. *Жрр. Шутл.-ирон.* Сожители одной женщины.

братан

1. *Жрр.* Брат.
2. *Жрр.* Обращение к любому лицу мужского пола.
3. *Угол.* Бурят.
4. *Угол.* Младший в иерархии мафиозной структуры, выполняющий задания, требующие жестокости и физической силы.

братва

1. *Угол.* Друзья-сообщники; приятели, товарищи.
2. *Арест.* Сокамерники.
3. *Крим.* Члены группировок рэкетиоров, криминальных структур в экономике, мафиозных группировок.

брателло

Жрр. Шутл. Обращение к мужчине.

брательник

1. *Жрр.* Брат
2. Обращение к любому лицу мужского пола.

братишка

1. *Угол.* Бывший сокамерник.
2. *Крим., мол.* Член криминальной группировки
3. *Угол., жрр.* Собутыльник.
4. *Митьк. Ласк.* Лицо мужского пола (обычно при обращении).
5. *Митьк. Ласк.* О женщине из компании митьков, приближенной к митькам.

братка

1. *Угол.* Цыган.
2. Пистолет.

браток

1. *Митьк. Ласк.* Обращение к мужчине.
2. *Мол.* Представитель движения митьков, хиппи и других неформальных объединений.
3. *Крим.* Член группировки рэкетиоров или других криминальных структур.

братский

Жрр. Ирон. Сделанный в социалистических странах (бывших).

братуха

1. *Жрр.* То же, что и братан 1, 2.
2. *Угол.* Дверь.

братушка

Митьк. Ласк. Обращение к мужчине.

сестра

Гом. Пассивный партнер.

сестренка

1. *Мол.* Девушка, женщина (чаще при обращении у митьков и других неформалов).
2. *Жрр. Шутл.-ирон.* Любовница, выдаваемая за родственницу.
3. *Угол., мил.* Соучастница преступления.
4. *Угол.* Пистолет

Слова, с которыми мы все встречались (Ермакова О. П., Земская Е. А., Розина Р. И.)

братва

преступная группировка.

Ключевые концепты молодежной культуры (Никитина Т. Г.)

брат

Студ., Устар. Иностраннный студент (обычно из стран Азии, Африки и Латинской Америки).

брат-2

Шутл. Алексей и Василий Березуцкие, братья, игроки команды ПФК ЦСКА.

братва

Собир., шутл. Родители.

брателло

1. *Неизм., шутл.* Друг, приятель.

2. *Неизм., шутл.* Обращение к молодому человеку, мужчине.

брат знаменский

Шутл.-одобр., Спорт. Бегун

братила

Арм. Друг, приятель.

братиша

Шк. Друг, приятель.

братишка

Ласк. Митьк. Обращение к молодому человеку, мужчине.

браток

Митьк. Обращение к молодому человеку, мужчине.

брат по колесу (по колесам)

Байк. Мотоциклист, байкер, представитель субкультуры.

братушка

Митьк. Обращение к молодому человеку, мужчине.

сестра

Гом. Пассивный гей.

сестренка

Девушка, молодая женщина.

сестры

Шутл. Алексей и Василий Березуцкие, братья, игроки команды ПФК ЦСКА.

веселые сестрички

Шутл. Алексей и Василий Березуцкие, братья, игроки команды ПФК ЦСКА.

Trellide ja luku taga (U. Ilm, T. Tender)

братало

Брат.

братан

1. Брат.
2. Друг.

братва

Сокамерники.

братская могила

Рыбные консервы.

братуха

Брат.

братушка

Брат.

сестра с яйцами

Педераст, пассивный гомосексуалист.

Словарь русского арг. Москва, 1994.**Мама, мамка**

1. Подруга, девушка (обычно при обращении сверстников).
2. Пассивный педераст.
3. Поллитра водки, поллитровая бутылка.

Мать

Ирон. Дружеское обращение юноши к сверстнице.

Мать-героиня

1. Девушка, женщина, принимающая героин.
2. Распространительница наркотиков.

Отец

1. *Шутл.* Обращение сверстников друг к другу.
2. Опытный вор; любой уважаемый человек.

Папа

1. Большой, толстый человек.
 2. Глава компании, предводитель, всеми уважаемый человек.
 3. Активный гомосексуалист.
 4. *Шутл.* Обращение к любому лицу.
- В словосочетаниях:
- Папа Карло.
 1. Карл Маркс.
 2. Человек, который много работает, вкалывает, трудяга; альтруист, козел отпущения.
 - Папа Римский. Неизвестно кто, бог знает кто.

Паня

1. То же, что и папа во всех зн.
2. Отец.

Папан, папахен

1. Отец, папа.

2. То же, что и папа во всех зн.

Папик

1. То же, что и папа во всех зн.

2. Отец, папа.

3. Мужчина преклонного возраста (по отношению к молодым людям, девушкам).

Папоротник

Ирон. Отец, папа.

Дочка

Четвертинка водки.

Сын, сынок

1. Молодой солдат.

2. *Ирон.-шутл.* Обращение.

Большой словарь русского жаргона (Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.)

Мама

1. *Угол.* Женщина-главарь преступной группы.

2. *Угол.* Содержательница притона.

3. *Мил.* Начальник приемника для бомжей.

4. *Рыб.* Осетровая рыба с икрой.

5. *Комп. Шутл.* Материнская плата.

6. *Техн., комп.* Деталь (например, муфта, разъем), в которую что-либо вставляется.

7. *Техн.* Внутренняя резьба детали.

8. *Муз.* Гнездо "джек-джек" (на электромузыкальной аппаратуре).

В словосочетаниях:

- Я у мамы вместо швабры. *Жрр. Шутл.-ирон.* О небрежной женской прическе.
- Я у мамы дурочка. *Жрр. Шутл.-ирон.* О нелепой женской прическе.

Маман

Мол. Мать.

Маманя

Арм. Шутл. Солдат, дежурящий на кухне.

Мама-сан

Угол. Содержательница притона, имеющая детей.

Мамахен

Мол., угол. Мать.

Мамашка

Мол. Мать (обычно о чужой матери).

Мамик

Мол. Мать.

Мамка

1. *Карт.* Дама (игральная карта).

2. *Угол.* Икона с изображением Богородицы.

3. *Рыб.* То же, что и мама 4.

4. *Комп.* То же, что и мама 5.
5. *Комп.* То же, что и мама 6.

Мать

1. *Мол.* Обращение к женщине, девушке.
2. *Сист.* Не очень молодая женщина-хиппи.
3. *Гом. Уваж.* Солидный пожилой гомосексуалист.
4. *Комп.* Материнская плата.

В словосочетаниях:

- Не забуду мать родную. *Угол.* Один из словесных символов преступного мира: перед вступлением в "воры в законе" вор должен отказаться на сходке от своих родителей.
- Обложить / обкладывать в мать твою канарейку. *Жрр. Шутл.* Обругать кого-л. матом.

Мать-героиня

Гом. Шутл.-ирон. Гомосексуалист с сильно расширенным задним проходом из-за многочисленных анальных сношений.

Матуха

Угол. Мать.

Матуша

Угол. То же, что и матуха.

Матушка

Угол., арест.Одобр. Амнистия.

Отец

1. *Арест., мил.* Человек, осужденный за изнасилование несовершеннолетней дочери, осужденный за изнасилование несовершеннолетней или сожительство с несовершеннолетними.
2. *Угол.* Главарь преступной группировки.
3. *Мол.* Опытный вор, преступник.
4. *Угол.* Содержатель притона.
5. *Арест.* Ростовщик, тюремный ростовщик.
6. *Сист.* Наставник из числа старших по возрасту опытных хиппи.

В словосочетаниях:

- Отец Онуфрий. *Мол. Шутл.* Мужской половой орган.
- Отец родной. *Арест.* Начальник ИТУ.
- Отец с сыновьями. *Угол., мол.* Пистолет с патронами.

Отечество

1. *Угол.* Квартира ростовщика.
2. *Угол.* Ростовщичество.

Отечка

Студ. Пренебр. Отечественная история (учебный предмет).

Папа

1. *Угол.* Главарь преступной группировки.
2. *Арест.* Начальник отряда в ИТУ.
3. *Арм.* Командир части; старшина.
4. *Мол., крим.* Глава компании.
5. *Мол.* Состоятельный, солидный, уважаемый человек старшего поколения.
6. *Мол., гом.* Гомосексуалист (г. Владивосток).
7. *Техн., комп.* Что-л., вставляющееся во что-л. другое, напр., винт, штекер, цилиндр.

8. *Морск., техн.* Деталь с наружной резьбой в системе вала.

9. *Муз.* Штекер "джек-джек" (на электромузыкальной аппаратуре).

В словосочетаниях:

- Папа Карло. *Жрр. Шутл.-ирон.*

1. Карл Маркс.

2. Человек, который много работает.

- Работать (пахать, вкалывать) как папа Карло. *Жрр. Ирон.* Выполнять тяжелую работу.

- Папа римский [и мама римская]. *Мол. Шутл.-ирон.* Неизвестно кто.

- Нужно как папе римскому значок ГТО. *Жрр. Ирон.* О чем-л. ненужном, бесполезном.

- [Красный] папа (папаша) Зю. *Мол. Ирон.* Г. А. Зюганов, лидер КПРФ.

Папанша

Угол. Содержательница притона.

Папаны

Мол. Родители.

Папахен

Жрр. Шутл. Отец.

Папаша

[Красный] папаша (папа) Зю.

Папик

1. *Мол.* Отец.

2. *мн.* папики. Родители.

3. Представители старшего поколения. // Состоятельный, солидный, респектабельный человек старшего поколения.

4. Немолодой богатый покровитель-любовник.

5. *Муз.* Спонсор певицы.

Папиндос

Мол. Пренебр. Молодой мужчина.

Папка

1. *Угол.* Милиционер. // Участковый инспектор.

2. *Арест.* Тюремный надзиратель. // Часовой на вышке.

3. *Угол.* Икона с изображением Николая Угодника.

4. *Комп., техн.* Штекер.

Папоротник

1. *Мол. Шутл.-ирон.* Отец.

2. *Арм. Шутл.* Прапорщик.

Дочка

Гом., угол. Подросток-гомосексуалист. // Пассивный гомосексуалист, который намного моложе своего партнера.

В словосочетании:

- Причаститься у дочери бога. *Угол.* Изнасиловать и ограбить монахиню.

Доченька

Гом. Ласк. Обращение к пассивному гомосексуалисту, который намного моложе своего партнера.

Сын

Арм. То же, что и сынок 2.

Сынок

1. *Угол., арест.* Вновь прибывший заключенный. // Молодой преступник, молодой заключенный, пользующийся покровительством взрослых преступников.
2. *Арм.* Молодой солдат срочной службы.
3. *Мол. Пренебр.* Молодой, неопытный, малоавторитетный человек.

Слова, с которыми мы все встречались (Ермакова О. П., Земская Е. А., Розина Р. И.)

Папа

Хозяин и покровитель криминальной группировки.

Папик

Пожилой богатый мужчина (с точки зрения молодой женщины - объекта сексуальных притязаний).

Ключевые концепты молодежной культуры (Никитина Т. Г.)

Мама

Материнская плата компьютера.

Маман

Мать.

Мамахен

Мать.

Мамик

Мать.

Мамашка

Мать (обычно - о чужой матери).

Маманя

Шутл. Арм. Дежурный по кухне, столовой.

Мать

1. Материнская плата.
2. Холдинговая компания.

Мать-и-мачеха

Математика.

Мать твою

Шутл. Студ., шк. Роман М. Горького "Мать".

Матьфак

Шутл. Студ. Математический факультет.

Материнка

Материнская плата.

Дочка

Дочернее предприятие головной компании.

Отец

Молодец (похвала).

Отец Онуфрий

Пенис.

Отечка

Отечественная история.

Папик

1. Солидный, уважаемый человек.
2. Спонсор, держатель певицы или тусовочной звезды.
3. Богатый любовник.
4. Отец.

Папики

Родители.

Папаны

Родители.

Папоротник

1. Отец.
2. *Арм.* Прапорщик.

Сынок

Арм. Молодой солдат.

Trellidejalukutaga (U. Ilm, T. Tender)**Маманя**

Мама.

Сын

Молодой вор.

Толковый словарь языка Совдепии (Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.)**Мать**

В словосочетании:

- Показать кузькину мать. *Экспр.* Определить кого-л. по каким-л. показателям.

Мать-героиня

1. Почетное звание, присваиваемое в СССР женщине, воспитавшей не менее 10 детей.
2. Название ордена, вручаемого многодетным матерям, которым присвоено звание "Мать-героиня".

Отчизна

Высок. О Советском Союзе.

Папа

В словосочетаниях:

- Папа, мама, я - спортивная семья. Девиз массовых семейных спортивных соревнований.
- Папа Карло. *Жарг.* *Шутл.* Карл Маркс.

Сын

Патет. Представитель какой-л. страны, народа, общественной группы.

SUGULUSSÕNADE JA NENDE TULETISTE SEMANTILINE ARENG

Kokkuvõte

Magistritöö eesmärgiks oli uurida, kuidas arenesid lähisugulussuhteid märkivate vene sõnade sõnamoodustus ja semantika. Taustapildi saavutamiseks oli esiteks analüüsitud selliseid sõnu nagu *õpam*, *cecmpa*, *brat*, *siostra* ('vend', 'õde') ja nende tuletisi vene ja poola kirjakeeles. Säärane analüüs lubab võrrelda protsesse, mis toimuvad kodifitseeritud allkeeles kahe suguluskeelte baasil. Töö järgmiseks sammuks oli väljaselgitamine, mis toimub lähisugulussuhteid märkivate vene sõnadega ühe keele piires – nii kodifitseeritud kui ka mittekodifitseeritud allkeeles. Mittekodifitseeritud allkeeles all mõistetakse keele murdeid, slängi, argikeelt, totalitaarset keelt, spontaanset kirjalikku kõnet jms. Magistritöös vaadeldi sõnu slängist ja (vähemal määral) totalitaarsest keelest, kuna need on sõnaraamatutes fikseeritud (sõnaraamatute loend vt lk 54).

Töö käigus käsitleti 34 vene sõna tüvega *õpam*- ja 13 tüvega *cecmp*-, 39 poola sõna tüvega *brat*- ja 16 tüvega *siostr*-. Teise töö osa teostamisel oli uuritud 25 vene sõna tüvega *mam*-, 32 sõna tüvega *omeu*-, 18 sõna tüvega *mam*-, 22 sõna tüvega *nan*-, 17 sõna tüvega *дочь*- ja 17 sõna tüvega *сын*-. Keelematerjali analüüsi tulemusena oli tehtud järgmised järeldused.

Vene ja poola kirjakeele alussõnade *õpam*, *cecmpa* ja *brat*, *siostra* ning nende tuletiste kohta:

1. Vastavate alussõnade sõnapered vene ja poola keeles on kohati sarnased, kuid arenesid nendes keeltes ebasümmeetriliselt.
2. Vene ja poola keele sõnaperedes tüvega *õpam*- / *brat*- on rohkem sarnasusi kui alussõnade *cecmp*- / *siostr*- sõnaperedes.
3. Vene ja poola keele tüvega *cecmp*- / *-siostr* sõnaperede sarnasus on pigem kvantitatiivne (tuletiste maht on võrreldav), muud parameetrid on neil erinevad.
4. Vene ja poola *õpam*, *cecmpa*, *brat*, *siostra* sõnapered arenesid erineval viisil.
5. Suuremat sarnasust demonstreerivad alussõnade *õpam* / *brat* vene ja poola sõnapered, sest nendel sõnadel ja alussõnade tuletistel on ühiseid tähendusi rohkem, kui unikaalseid.
6. Sellist semantilist sarnasust ei ole alussõnade *cecmp*- / *siostr*- sõnaperede vahel. Sõltumata sellest, et need sõnapered on väikesed, nad koosnevad sõnadest, mille tähendused on autonoomsed (on vene ja poola keeles enamasti erinevad).

Vene lähisugulussuhteid märkivate sõnade *брат* 'vend', *сестра* 'õde', *мать* 'ema', *отец* 'isa', *мама* 'ema', *нана* 'isa', *дочь* 'tütar', *сын* 'poeg' ning nende tuletiste kohta (kirjakeeles ja mittekodifitseeritud allkeeles):

1. Vene kirjakeeles on fikseeritud tunduvalt rohkem vaadeldavate alussõnade tuletisi (sõnapered on väga suured, vt lisa3, lk 93–101), kui mitteformaalses allkeeles. Samuti nende tuletiste sees on erinevaid sõnaliike: siin on nimisõnu, omadussõnu, määrsõnu ja tegusõnu. Seejuures mittekodifitseeritud allkeeles nimisõnad moodustavad absoluutse enamuse (on olemas vaid üks erand – omadussõna *братский*). Mittekodifitseeritud tuletiste puhul saab öelda aga, et nende eripära seisneb pidevas ekspressiivsuses, mis on omaseks nii alussõnadele, kui ka tuletistele.
2. Vaadeldavate tuletiste levinum sõnamoodustusviis on nii kirjakeeles kui ka mittekodifitseeritud allkeeles – sufiksi lisamine sõnatüvele. Kuid mittekodifitseeritud tuletiste moodustamisel kasutatakse selliseid sufikseid, milliseid kirjakeeles kas pole või need on haruldased. Need sufiksid on enamasti ekspressiivsed.
3. Kirjakeeles mees-sugulussõnade (alussõnade *брат*, *отец*, *нана*, *сын*) sõnapered on suuremad ja semantiliselt keerulisemad, kui nais-sugulussõnade sõnapered. Selline erinevus puudub aga mittekodifitseeritud allkeeles. Erinevates paarides produktiivsem ja arenenum võib olla nii mees- kui ka nais-sugulussõna.
4. Mittekodifitseeritud allkeeles traditsioonilised sõnamoodustusviisid on täiendatud ka muude viisidega, nt paljud tuletised on moodustatud tähenduse muutmise kaudu ning selle muutmise aluseks on foneetiline assotsiatsioon (nt *мать-героиня*_{nõuk} 'kangelasema'[CPA] = 1. девушка, женщина, принимающая героин 'neiu v naine, kes tarvitab heroini'; vrd *героин* → *героиня*).
5. Mittekodifitseeritud allkeeles vaadeldavate sõnade tähendused arenevad selliste „kohustuslike“ komponentide eiramise kaudu nagu nt 'sugupool' või 'elusolend' – samas need semantilised komponendid säilivad kõikides kirjakeeles eksisteerivate sugulussõnade ja nende tuletiste tähendustes (erandeid on äärmiselt vähe).
6. Märkimisväärne osa kirjakeele sõnaraamatutes fikseeritud sugulussõnu on tänapäeva keelepruugi vaatenurgast arhailine ja vähe kasutatav. Seevastu mittekodifitseeritud allkeele allikates on arhailisi sõnu tunduvalt vähem.

Kokkuvõttes võib öelda, et mittekodifitseeritud allkeeles isegi üldkasutatavate sõnade tähendused arenevad selliste sõnatähenduse „kohustuslike“ komponentide eiramisega, mis kodifitseeritud keeles ei allu varieerumisele (ja seda saab näha isegi erinevate sugulaskeelte keelematerjali põhjal).

Olen lõputöö kirjutanud iseseisvalt. Kõigile töös kasutatud teiste autorite töödele, põhimõtteliste seisukohtadele ning muudest allikaist pärinevatele andmetele on viidatud

Autor: Jevgenia Tšepelova

(allkiri)

.....

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina,

Jevgenia Tšepelova,

(autori nimi)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

„Семантическое развитие терминов ближайшего родства и их производных“,

(lõputöö pealkiri)

mille juhendaja on

Oksana Palikova,

(juhendaja nimi)

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **24.05.2018**